

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 26 marzo 2002

Aoste, le 26 mars 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2 a pag. 2
INDICE SISTEMATICO da pag. 2 a pag. 2

PARTE SECONDA

Atti emanati da altre amministrazioni pag. 3

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2 à la page 2
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2 à la page 2

DEUXIÈME PARTIE

Actes émanant des autres administrations page 3

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di BRUS-
SON.

Statuto. pag. 3

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di
CHÂTILLON.

Statuto. pag. 39

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di
ÉMARÈSE.

Statuto. pag. 72

INDICE SISTEMATICO

ENTI LOCALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di BRUS-
SON.

Statuto. pag. 3

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di
CHÂTILLON.

Statuto. pag. 39

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di
ÉMARÈSE.

Statuto. pag. 72

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de BRUS-
SON.

Statuts. page 3

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de
CHÂTILLON.

Statuts. page 39

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune
d'ÉMARÈSE.

Statuts. page 72

INDEX SYSTÉMATIQUE

COLLECTIVITÉS LOCALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de BRUS-
SON.

Statuts. page 3

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de
CHÂTILLON.

Statuts. page 39

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune
d'ÉMARÈSE.

Statuts. page 72

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di BRUS-
SON.**

Statuto.

INDICE

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Fonti
- Art. 2 – Principi fondamentali
- Art. 3 – Finalità
- Art. 4 – Programmazione e cooperazione
- Art. 5 – Territorio
- Art. 6 – Sede
- Art. 7 – Stemma, gonfalone, fascia e bandiere
- Art. 8 – Utilizzo delle lingue
- Art. 9 – Toponomastica

TITOLO II
ORGANI DI GOVERNO

- Art. 10 – Organi
- Art. 11 – Consiglio
- Art. 12 – Competenze del consiglio
- Art. 13 – Adunanze e convocazioni del consiglio
- Art. 14 – Funzionamento del consiglio
- Art. 15 – Consiglieri
- Art. 16 – Diritti e doveri dei consiglieri
- Art. 17 – Gruppi consiliari
- Art. 18 – Commissioni consiliari
- Art. 19 – Giunta
- Art. 20 – Nomina della giunta
- Art. 21 – Competenze della giunta
- Art. 22 – Composizione della giunta
- Art. 23 – Funzionamento della giunta
- Art. 24 – Sindaco
- Art. 25 – Competenze amministrative del sindaco
- Art. 26 – Competenze di vigilanza del sindaco
- Art. 27 – Ordinanze del sindaco
- Art. 28 – Vicesindaco
- Art. 29 – Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza, sospensione del sindaco o del vicesindaco
- Art. 30 – Delegati del sindaco

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de BRUS-
SON.**

Statuts.

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Sources
- Art. 2 – Principes fondamentaux
- Art. 3 – Buts
- Art. 4 – Planification et coopération
- Art. 5 – Territoire
- Art. 6 – Siège
- Art. 7 – Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux
- Art. 8 – Langues
- Art. 9 – Toponymie

TITRE II
ORGANES DE la commune

- Art. 10 – Organes
- Art. 11 – Conseil communal
- Art. 12 – Compétences du Conseil
- Art. 13 – Séances et convocations du Conseil
- Art. 14 – Fonctionnement du Conseil
- Art. 15 – Conseillers
- Art. 16 – Droits et obligations des conseillers
- Art. 17 – Groupes du Conseil
- Art. 18 – Commissions du Conseil
- Art. 19 – Junte communale
- Art. 20 – Nomination de la Junte
- Art. 21 – Compétences de la Junte
- Art. 22 – Composition de la Junte
- Art. 23 – Fonctionnement de la Junte
- Art. 24 – Syndic
- Art. 25 – Compétences administratives du syndic
- Art. 26 – Compétences du syndic en matière de contrôle
- Art. 27 – Ordonnances
- Art. 28 – Vice-syndic
- Art. 29 – Démission, empêchement, cessation de fonctions, démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic
- Art. 30 – Délégués du syndic

TITOLO III
UFFICI DEL COMUNE

- Art. 31 – Segretario comunale ed uffici
- Art. 32 – Competenze gestionali del segretario comunale e dei responsabili dei servizi
- Art. 33 – Competenze consultive del segretario comunale e dei responsabili dei servizi
- Art. 34 – Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento del segretario comunale
- Art. 35 – Competenze di legalità e garanzia del segretario comunale
- Art. 36 – Organizzazione degli uffici e del personale
- Art. 37 – Albo del comune

TITOLO IV
SERVIZI

- Art. 38 – Forme di gestione

TITOLO V
ORDINAMENTO FINANZIARIO-CONTABILE

- Art. 39 – Principi

TITOLO VI
FORME ASSOCIATIVE

- Art. 40 – Cooperazione
- Art. 41 – Comunità montane
- Art. 42 – Consorzierie e Consorzi irrigui e di miglioramento fondiario

TITOLO VII
**ISTITUTI DI DEMOCRAZIA E
DI PARTECIPAZIONE DIRETTA**

- Art. 43 – Partecipazione popolare
- Art. 44 – Assemblee consultive
- Art. 45 – Interventi nei procedimenti

- Art. 46 – Istanze
- Art. 47 – Petizioni
- Art. 48 – Proposte
- Art. 49 – Associazioni
- Art. 50 – Referendum
- Art. 50/bis – Modalità e termini per la raccolta delle sottoscrizioni
- Art. 51 – Effetti dei referendum propositivi e consultivi

- Art. 52 – Accesso
- Art. 53 – Informazione

TITOLO VIII
FUNZIONE NORMATIVA

- Art. 54 – Statuto e sue modifiche

TITRE III
BUREAUX DE LA COMMUNE

- Art. 31 – Secrétaire communal et bureaux
- Art. 32 – Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de gestion
- Art. 33 – Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de consultation
- Art. 34 – Fonctions du secrétaire en matière de supervision, de gestion et de coordination
- Art. 35 – Fonctions du secrétaire en matière de légalité et de garantie
- Art. 36 – Organisation des bureaux et du personnel
- Art. 37 – Tableau d'affichage

TITRE IV
SERVICES

- Art. 38 – Modes de gestion

TITRE V
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

- Art. 39 – Principes

TITRE VI
FORMES D'ASSOCIATION

- Art. 40 – Coopération
- Art. 41 – Communauté de montagne
- Art. 42 – Consorzieries, consortiums d'irrigation et consortiums d'amélioration foncière

TITRE VII
**INSTANCES PARTICIPATIVES ET
DÉMOCRATIE DIRECTE**

- Art. 43 – Participation populaire
- Art. 44 – Assemblées consultatives
- Art. 45 – Intervention dans les procédures administratives
- Art. 46 – Requêtes
- Art. 47 – Pétitions
- Art. 48 – Propositions
- Art. 49 – Associations
- Art. 50 – Référendums
- Art. 50 bis – Modalités et délais pour recueillir les signatures
- Art. 51 – Conséquences des référendums de proposition et de consultation
- Art. 52 – Droit d'accès
- Art. 53 – Information

TITRE VIII
FONCTION NORMATIVE

- Art. 54 – Statuts et modifications y afférentes

- Art. 55 – Regolamenti
Art. 56 – Difensore civico

TITOLO IX
NORME TRANSITORIE E FINALI

- Art. 57 – Norme transitorie
Art. 58 – Norme finali

ALLEGATO A - BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL-
LO STEMMA

ALLEGATO B - BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL
GONFALONE

ALLEGATO C - PLANIMETRIA

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
Fonti

1. Il presente statuto è adottato in conformità alla legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, applicativa degli articoli 5, 116, 128 e 129 della costituzione, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 e della legge costituzionale 23 settembre 1993, n. 2.

Art. 2
Principi fondamentali

1. La comunità di BRUSSON, organizzata nel proprio comune che ne rappresenta la forma associativa, costituisce l'ente locale, autonomo e democratico che la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della costituzione, delle leggi dello stato e di quelle regionali.

2. L'autogoverno della comunità si realizza con gli organi, gli istituti od i principi di cui al presente statuto.

3. Il comune di BRUSSON ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa, finanziaria ed amministrativa nonché impositiva nei limiti fissati dalle leggi e nell'ambito dei propri regolamenti e delle norme di coordinamento della finanza pubblica.

4. Nell'esercizio di tale autonomia, delle sue funzioni e dei suoi servizi si uniforma ai principi dell'effettivo esercizio dei diritti dei cittadini, della loro partecipazione alla gestione degli affari pubblici, dell'efficacia, efficienza ed economicità dell'amministrazione e della sussidiarietà dei livelli di governo regionale, nazionale e comunitario rispetto a quello comunale.

5. Il comune di BRUSSON è titolare di funzioni ammi-

- Art. 55 – Règlements
Art. 56 – Médiateur

TITRE IX
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 57 – Dispositions transitoires
Art. 58 – Dispositions finales

ANNEXE A – MAQUETTE ET DESCRIPTION DES
ARMOIRIES

ANNEXE B – MAQUETTE ET DESCRIPTION DU
GONFALON

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
Sources

1. Les présents statuts sont adoptés aux termes de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, portant application des art. 5, 116, 128 et 129 de la Constitution, de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948, ainsi que de la loi constitutionnelle n° 2 du 23 septembre 1993.

Art. 2
Principes fondamentaux

1. La communauté de BRUSSON est organisée sous forme de Commune, collectivité locale, autonome et démocratique. Cette dernière représente ladite communauté, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes constitutionnels et conformément aux lois de la Région et de l'État.

2. L'auto-gouvernement de ladite communauté est assuré par les organes, les instituts ou les principes visés aux présents statuts.

3. La Commune de BRUSSON jouit d'une autonomie statutaire, normative, organisationnelle, financière et administrative ainsi que du pouvoir d'imposition dans les limites fixées par les lois, par ses règlements et par les dispositions en matière de finances publiques.

4. Dans le cadre de l'exercice de son autonomie et de ses fonctions ainsi que de la fourniture de ses services, la Commune s'inspire des principes du respect des droits des citoyens, de leur participation à la gestion de la chose publique, de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'administration, ainsi que de la subsidiarité des différents niveaux de gouvernement (Union européenne, État, Région et Commune).

5. La Commune de BRUSSON exerce les compétences

nistrative proprie, esercita le funzioni ad esso attribuite dallo stato e dalla regione, concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi statali e regionali, provvede, secondo le sue competenze, alla loro specificazione ed attuazione, nel rispetto dei principi di cui al comma 4.

6. Spettano al comune di BRUSSON tutte le funzioni amministrative che riguardano la comunità ed il territorio comunale, considerate per settori organici, adeguati alle condizioni ed alle esigenze locali, inerenti agli interessi ed allo sviluppo della propria comunità, con particolare riferimento ai settori dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzo del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale.

7. Il comune di BRUSSON, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme di cooperazione con la regione, la comunità montana e gli altri comuni.

8. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale e regionale possono essere trasferite o delegate al comune di BRUSSON dalla legge statale o regionale che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.

9. Le funzioni trasferite o delegate dalla regione sono esercitate in conformità ai principi del presente statuto, con osservanza degli obblighi finanziari ed organizzativi nonché delle modalità di esercizio stabilite con legge regionale.

10. Il comune di BRUSSON, nell'ambito dei principi summenzionati, può definire le proprie strutture amministrative per lo svolgimento delle funzioni relative ai propri interessi ed al proprio sviluppo.

11. I rapporti tra il comune di BRUSSON, gli altri comuni, le comunità montane e la regione sono fondati sul principio della pari dignità istituzionale e su quello della cooperazione.

12. Il comune di BRUSSON promuove la crescita di una cultura di pace basata sul diritto all'autodeterminazione dei popoli, sulla messa al bando della guerra, sulla cooperazione e la solidarietà tra i popoli, gli stati e gli individui.

13. Il comune di BRUSSON protegge e valorizza le proprie secolari caratteristiche etniche, linguistiche e culturali, incoraggiando la salvaguardia dell'ambiente, del paesaggio e del patrimonio storico, archeologico ed artistico della comunità.

Art. 3
Finalità

1. Il comune di BRUSSON promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comu-

administratives qui lui sont propres ainsi que les compétences qui lui sont attribuées par l'État et par la Région ; participe à la détermination des objectifs des plans et des programmes nationaux et régionaux, et s'emploie, dans les limites de ses compétences, à préciser et à réaliser ces objectifs conformément aux principes visés au quatrième alinéa du présent article.

6. Il revient à la Commune de BRUSSON d'exercer toutes les compétences administratives qui regardent la communauté et le territoire communal. Lesdites compétences sont divisées par domaines cohérents, compte tenu des conditions et des exigences locales, ainsi que des intérêts et du développement de la communauté, pour ce qui est notamment des services sociaux, de l'aménagement et de l'utilisation du territoire et de l'essor économique, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d'autres sujets.

7. Selon le domaine territorial concerné, la Commune de BRUSSON pratique, aux fins de l'exercice de ses compétences, des formes de coopération avec la Région, la Communauté de montagne et les autres Communes.

8. D'autres compétences administratives, relatives à des services du ressort de l'État et de la Région, peuvent être transférées ou déléguées à la Commune de BRUSSON par les lois nationales ou régionales qui régissent les rapports financiers y afférents et assurent les ressources nécessaires.

9. La Commune exerce les compétences qui lui sont transférées ou déléguées par la Région conformément aux principes énoncés aux présents statuts et dans le respect des obligations financières et organisationnelles et des modalités d'exercice fixées par la loi régionale.

10. La Commune de BRUSSON, dans le cadre des principes susmentionnés, peut définir ses structures administratives en vue de l'exercice des compétences relatives à ses intérêts et à son développement.

11. Les rapports de la Commune de BRUSSON avec les autres Communes, les Communautés de montagne et la Région reposent sur les principes de l'égalité institutionnelle et de la coopération.

12. La Commune de BRUSSON favorise la diffusion d'une culture de la paix fondée sur le droit à l'autodétermination des peuples, sur le refus de la guerre, sur la coopération et la solidarité entre les peuples, les États et les individus.

13. La Commune de BRUSSON sauvegarde et valorise ses caractéristiques ethniques, linguistiques et culturelles séculaires, encourage la protection de l'environnement, du paysage et du patrimoine historique, archéologique et artistique de la communauté.

Art. 3
Buts

1. La Commune de BRUSSON, dans le cadre de son autonomie, encourage le développement et le progrès civil,

nità, su base autonomistica, ispirandosi ai principi, ai valori ed agli obiettivi della costituzione, delle leggi statali, delle leggi regionali e delle tradizioni locali.

2. Il comune di BRUSSON persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promovendo la piena partecipazione dei cittadini e delle forze sociali, economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.

3. La sfera di governo del comune di BRUSSON è costituita dal suo ambito territoriale.

4. Il comune di BRUSSON persegue con la propria azione i seguenti fini:

- a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
- b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico o cooperativo;
- c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;
- d) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, agricole, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita;
- e) la tutela e lo sviluppo delle consorzierie e dei consorzi irrigui e di miglioramento fondiario nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle comunità locali, con il consenso di queste ultime, promuovendo a tal fine l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti delle consorzierie e dei consorzi irrigui e di miglioramento fondiario alle esigenze delle comunità titolari;
- f) la salvaguardia dell'ambiente e la valorizzazione del territorio come elemento fondamentale della propria attività amministrativa;
- g) la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni e consuetudini locali, anche in collaborazione con i comuni vicini e con la regione;
- h) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative del comune di BRUSSON, l'accesso agli atti e documenti, l'informazione, il metodo della programmazione e della consultazione dei cittadini nelle sedi e nei modi previsti dallo statuto e dai regolamenti, garantendo l'imparzialità, la trasparenza e l'efficienza dell'amministrazione comunale.

social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, des valeurs et des objectifs de la Constitution, des lois de l'État et de la Région, ainsi que des traditions locales.

2. La Commune de BRUSSON instaure des rapports de collaboration et de coopération avec tous les sujets publics et privés, en associant les citoyens, les acteurs sociaux et économiques et les organisations syndicales à l'administration de la communauté.

3. La Commune de BRUSSON exerce ses compétences dans le cadre de son territoire.

4. La Commune de BRUSSON poursuit les objectifs suivants :

- a) Surmonter tous déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité des citoyens ;
- b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée, entre autres en soutenant les associations économiques et les coopératives ;
- c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;
- d) Sauvegarder et développer les ressources naturelles, agricoles, environnementales, historiques et culturelles existant sur son territoire pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie ;
- e) Défendre et soutenir les consorzieries, les consortiums d'irrigation et les consortiums d'amélioration foncière, assurer la protection et l'exploitation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des droits d'usage, dans l'intérêt des communautés locales et avec l'accord de ces dernières, et veiller, à cet effet, à ce que les statuts et les règlements des consorzieries, des consortiums d'irrigation et des consortiums d'amélioration foncière répondent aux exigences des communautés intéressées ;
- f) Protéger l'environnement et valoriser le territoire en tant qu'élément fondamental de l'activité administrative ;
- g) Valoriser et réhabiliter les traditions et les coutumes locales, éventuellement en collaboration avec les Communes voisines et la Région ;
- h) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs de la Commune de BRUSSON, l'accès aux actes et aux documents, l'information, le recours à la méthode de la planification et de la consultation des citoyens selon les modalités prévues par les statuts et par les règlements, ainsi que l'impartialité, la transparence et l'efficience de l'administration communale.

5. Il comune di BRUSSON partecipa alle associazioni regionali, nazionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.

Art. 4
Programmazione e cooperazione

1. Il comune di BRUSSON realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri comuni, della regione, dello stato, dell'unione europea e della carta europea dell'autonomia locale ratificata con legge 30 dicembre 1989, n. 439.

2. Il comune di BRUSSON concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello Stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta, avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.

3. I rapporti con altri comuni e con la regione sono informati ai principi di cooperazione, di complementarietà e, limitatamente alla regione, di sussidiarietà tra le diverse sfere di autonomia nonché alla massima economicità, efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza, in funzione delle esigenze e dello sviluppo della comunità locale rappresentata dal comune di BRUSSON.

4. Il comune di BRUSSON promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali, anche di altre nazioni, anche mediante forme di gemellaggio, nel rispetto degli accordi internazionali e delle deliberazioni regionali, attinenti ad esigenze di carattere unitario e volte ad assicurare il coordinamento delle attività svolte con quelle dello stato, delle altre regioni, dell'unione europea, delle organizzazioni transnazionali e delle comunità di altre nazioni.

5. Agli effetti della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, la regione deve consultare gli organi comunali competenti per materia ai sensi del presente statuto, tenendo conto delle esigenze della comunità locale.

Art. 5
Territorio

1. Le frazioni storicamente riconosciute dalla comunità e denominate : Arcesaz, Curien, Graines, Fenilliaz, Estoul, Pasquier, La Pila, Fontaine, Vollon, Extrepiéraz, costituiscono la circoscrizione del comune.

2. Il territorio del comune si estende per Km² 55,34 e confina con i Comuni di AYAS, GRESSONEY-SAINT-JEAN, GABY, ISSIME, CHALLAND-SAINT-ANSELME, ÉMARÈSE, SAINT-VINCENT.

5. La Commune de BRUSSON participe aux associations régionales, nationales et internationales des collectivités locales, dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.

Art. 4
Planification et coopération

1. La Commune de BRUSSON poursuit ses objectifs suivant la méthode de la planification, en collaboration avec les autres Communes, la Région, l'État et l'Union européenne et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.

2. La Commune de BRUSSON prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de la Région autonome Vallée d'Aoste et de l'État, en recourant aux organismes sociaux et économiques, ainsi qu'aux organisations syndicales et culturelles œuvrant sur son territoire.

3. Les rapports avec les autres Communes et avec la Région s'inspirent des principes de la coopération et de la complémentarité, ainsi que, limitativement à la Région, du principe de la subsidiarité entre les différents échelons d'autonomie, et visent à l'obtention du plus haut degré d'économicité, d'efficience et d'efficacité et ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune, en fonction des exigences et en vue du développement de la communauté locale.

4. La Commune de BRUSSON encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales, éventuellement d'autres nations, sous différentes formes – y compris le jumelage – dans le respect des accords internationaux et des délibérations régionales ayant trait aux exigences communes et visant à coordonner ses actions avec celles réalisées par les communautés des autres nations, les Régions, l'État, l'Union européenne et les organismes transnationaux.

5. Aux termes de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, la Région est tenue de consulter les organes communaux compétents au sens des présents statuts, compte tenu des exigences de la communauté locale.

Art. 5
Territoire

1. La circonscription de la Commune est constituée des hameaux suivants, historiquement reconnus par la communauté : Arcésaz, Curien, Graines, Fenilliaz, Estoul, Pasquier, La Pila, Fontaine, Vollon, Extrepiéraz.

2. Le territoire de la Commune s'étend sur une superficie de 55,34 km² et confine avec les communes d'AYAS, de GRESSONEY-SAINT-JEAN, de GABY, d'ISSIME, de CHALLAND-SAINT-ANSELME, d'ÉMARÈSE et de SAINT-VINCENT.

Art. 6
Sede

1. La sede del Comune di BRUSSON, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sita nel Capoluogo Place de la Commune n. 1. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.

2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali o per particolari esigenze gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.

3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del consiglio.

Art. 7
Stemma, gonfalone, fascia e bandiera

1. Il comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome BRUSSON nonché con lo stemma approvato con D.P.R. 24 giugno 1977, come da bozzetto allegato sub A.

2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata con D.P.R. 24 giugno 1977 come da bozzetto allegato sub B.

3. Nelle ricorrenze previste dalla legge la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quella della Repubblica Italiana ed a quella dell'Unione Europea.

4. Distintivo del sindaco è la fascia con i colori e gli stemmi della Repubblica italiana, della Regione autonoma Valle d'Aosta e del Comune, da portarsi a tracolla della spalla destra.

5. L'uso dello stemma, del gonfalone, della fascia del sindaco e delle bandiere è disciplinato dalla legge e dal regolamento.

Art. 8
Utilizzo delle lingue

1. Nel comune di BRUSSON la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.

2. Il comune di BRUSSON riconosce piena dignità al patois, lingua franco-provenzale, quale forma tradizionale di espressione.

3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso del francese, dell'italiano e del patois.

4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed

Art. 6
Siège

1. Le siège de la Commune de BRUSSON, de ses organes, commissions et bureaux est sis au chef-lieu, place de la Commune, 1. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et de facilité d'accès des citoyens.

2. Les réunions des organes électifs collégiaux et des commissions ont lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou en cas d'exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs.

3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil.

Art. 7
Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux

1. Le nom de BRUSSON, ainsi que les armoiries approuvées par le DPR du 24 juin 1977 conformément à la maquette figurant à l'annexe A des présents statuts, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.

2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré, tel qu'il a été autorisé par le DPR du 24 juin 1977, conformément à la maquette figurant à l'annexe B des présents statuts.

3. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste cotoie toujours les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.

4. Marque distinctive du syndic, l'écharpe tricolore, assortie des blasons de la République italienne et de la Région autonome Vallée d'Aoste, ainsi que des armoiries de la Commune, doit être portée de l'épaule droite au côté gauche.

5. L'utilisation des armoiries, du gonfalon, de l'écharpe du syndic et des drapeaux est régie par la loi et par le règlement.

Art. 8
Langues

1. Dans la Commune de BRUSSON, la langue française et la langue italienne sont sur un pied d'égalité.

2. La Commune de BRUSSON reconnaît toute sa dignité au patois, langue francoprovençale, en tant que mode d'expression traditionnel.

3. Le libre usage du français, de l'italien et du patois est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.

4. Les délibérations, mesures, actes et autres documents

i documenti del comune possono essere redatti in lingua italiana e/o in lingua francese.

5. Gli interventi in patois sono replicati in francese od in italiano su espressa richiesta, ai fini dell'eventuale verbalizzazione.

6. Per l'applicazione di quanto previsto nei commi precedenti, il comune di BRUSSON promuove e favorisce nell'ambito delle sue competenze, iniziative atte a dare concretezza all'applicazione dell'art. 38 dello Statuto speciale della Regione Autonoma Valle d'Aosta ed al mantenimento, all'utilizzo e alla valorizzazione del patois, anche ai sensi della legge n. 482/1999.

Art. 9 Toponomastica

1. Il nome del comune, delle località, delle frazioni, degli alpeggi, delle montagne, dei torrenti e dei canali irrigui si identifica con quello usualmente impiegato dalla comunità e/o risultante da titoli attestati storicamente.

2. Può essere costituita una apposita commissione con funzioni consultive in materia.

3. Il regolamento determina l'organizzazione, il funzionamento e le competenze di tale commissione nonché le modalità per provvedere all'adeguamento delle denominazioni menzionate.

TITOLO II ORGANI DI GOVERNO

Art. 10 Organi

1. Sono organi del comune di BRUSSON il consiglio, la giunta, il sindaco ed il vicesindaco.

2. Il sindaco, il vicesindaco ed i consiglieri vengono eletti ai sensi della legge regionale.

Art. 11 Consiglio

1. Il consiglio, rappresentando l'intera comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico sull'attività amministrativa del comune di BRUSSON.

2. Il consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.

3. L'elezione del consiglio, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge regionale.

de la Commune peuvent être rédigés en italien et/ou en français.

5. Les interventions en patois sont traduites en italien ou en français, sur demande expresse, aux fins de la rédaction de l'éventuel procès-verbal.

6. Aux fins de l'application des alinéas précédents et dans le cadre de ses compétences, la Commune de BRUSSON favorise et met en place des initiatives visant à l'application concrète de l'art. 38 du Statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste, ainsi qu'à la sauvegarde, à l'utilisation et à la valorisation du patois, aux termes entre autres de la loi n° 482/1999.

Art. 9 Toponymie

1. Le nom de la Commune, des localités, des hameaux, des alpages, des montagnes, des torrents et des canaux d'irrigation est issu du nom couramment utilisé par la communauté et/ou résultant de documents historiques.

2. Une commission ad hoc peut être constituée, avec fonction consultative en la matière.

3. Le règlement établit l'organisation, le fonctionnement et les compétences de ladite commission, ainsi que les modalités d'adaptation des noms susmentionnés.

TITRE II ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 10 Organes

1. Les organes de la Commune de BRUSSON sont le Conseil, la Junte, le syndic et le vice-syndic.

2. Le syndic, le vice-syndic et les conseillers sont élus aux termes de la loi régionale,

Art. 11 Conseil communal

1. Le Conseil communal, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de la Commune de BRUSSON.

2. Le Conseil jouit d'une autonomie organisationnelle et fonctionnelle.

3. Les modalités d'élection du Conseil communal, la durée du mandat de celui-ci, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers sont régis par la loi régionale.

Art. 12
Competenze del consiglio

1. Il consiglio in particolare ha competenza inderogabile per i seguenti atti fondamentali, ai sensi dell'articolo 21 comma 1 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54:

- a) statuto dell'ente e delle associazioni dei comuni di cui l'ente faccia parte;
- b) regolamento del consiglio;
- c) bilancio preventivo e relative variazioni;
- d) rendiconto;
- e) costituzione e soppressione delle forme associative di cui alla parte IV della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54;
- f) istituzione e ordinamento dei tributi;
- g) adozione dei piani territoriali ed urbanistici;
- h) nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni.

2. Il consiglio ha altresì le competenze inderogabili ad esso attribuite dal regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1 e dalla legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 in materia di sua costituzione.

3. Il consiglio è competente ad adottare i seguenti atti, oltre quelli previsti nel comma 1 e nel comma 2:

- a) i regolamenti comunali, con esclusione del regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi
- b) i piani finanziari e i progetti preliminari di opere pubbliche il cui importo a base d'asta sia pari o superiore a 200.000 Euro;
- c) le proposte da presentare alla regione al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale, o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello Stato o della Regione;
- d) l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento degli organismi di decentramento e di partecipazione;
- e) la partecipazione a società di capitali;
- f) la determinazione dei criteri generali delle tariffe per la fruizione di beni e servizi;
- g) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permutate;
- h) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del comune;

Art. 12
Compétences du Conseil

1. Le Conseil est compétent, à titre exclusif, à l'effet de prendre les actes fondamentaux suivants, aux termes du premier alinéa de l'art. 21 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 :

- a) Statuts de la Commune et des associations de Communes dont la collectivité fait partie ;
- b) Règlement du Conseil ;
- c) Budget prévisionnel et rectifications y afférentes ;
- d) Comptes ;
- e) Actes portant constitution ou suppression des organismes à caractère associatif visés à la IV^e partie de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 ;
- f) Actes portant institution et réglementation des impôts ;
- g) Plans territoriaux et d'urbanisme ;
- h) Actes portant nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions.

2. Le Conseil exerce également les compétences qui lui sont dévolues, à titre exclusif, par le règlement régional n° 1 du 3 février 1999 et par la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 au sujet de sa constitution.

3. En sus des matières visées aux premier et deuxième alinéas du présent article, sont du ressort du Conseil les domaines suivants :

- a) Règlements communaux, exception faite du règlement sur l'organisation des bureaux et des services ;
- b) Plans financiers et avant-projets de travaux publics dont la mise à prix est égale ou supérieure à 200 000 euros ;
- c) Propositions à présenter à la Région aux fins de la planification économique, territoriale et environnementale ou à d'autres fins fixées par les lois de l'État ou de la Région ;
- d) Institution, compétences et modalités de fonctionnement des organismes de décentralisation et des instances participatives ;
- e) Prise de participations dans des sociétés de capitaux ;
- f) Critères généraux de détermination des tarifs pour l'utilisation de biens et de services ;
- g) Achats, aliénations et échanges de biens immeubles ;
- h) Lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune.

- i) la nomina dei rappresentanti del comune presso il consiglio della comunità montana;
- j) la nomina della commissione edilizia;
- k) gli statuti delle aziende speciali;
- l) i pareri sugli statuti delle consorzierie;
- m) la determinazione delle aliquote e detrazioni tributarie;
- n) il trasferimento della sede comunale;
- o) gli indirizzi e criteri generali per il regolamento e l'organizzazione degli uffici e dei servizi;
- p) approva gli indirizzi generali di governo;
- q) gli indirizzi da osservare da parte delle Aziende pubbliche e degli Enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;

Art. 13

Adunanze e convocazioni del consiglio

1. L'attività del consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.

2. Sono adunanze ordinarie quelle convocate entro il mese di giugno per l'approvazione del rendiconto dell'anno finanziario precedente ed entro il mese di dicembre per l'approvazione del bilancio di previsione finanziario del triennio finanziario successivo.

3. Il consiglio è convocato dal sindaco che formula l'ordine del giorno e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento.

4. L'ordine del giorno deve essere notificato ai consiglieri per iscritto almeno tre giorni prima della seduta. In caso di urgenza l'ordine del giorno è notificato ai consiglieri, per iscritto, almeno ventiquattro ore prima della seduta.

5. Le adunanze straordinarie possono avere luogo in qualsiasi momento su iniziativa del sindaco o su richiesta di otto consiglieri o di centocinquanta elettori.

6. Nel caso in cui otto consiglieri assegnati o centocinquanta elettori lo richiedano, con istanza motivata, il sindaco deve riunire il consiglio entro venti giorni dal deposito dell'istanza nella segreteria comunale, inserendo nell'ordine del giorno l'argomento di cui all'istanza.

7. Qualora il consiglio venga riunito su istanza di centocinquanta elettori, è ammessa la partecipazione alla seduta di un referente degli elettori al fine di illustrare la proposta presentata.

8. Il sindaco non è obbligato a riunire il consiglio entro il termine di cui al comma 6 qualora l'istanza riguardi una

- i) Nomination des représentants de la Commune au Conseil de la Communauté de montagne ;
- j) Nomination de la commission de la construction ;
- k) Statuts des agences spéciales ;
- l) Avis sur les statuts des consorzieries ;
- m) Taux et dégrèvements d'impôt ;
- n) Transfert du siège de la Commune ;
- o) Lignes et critères généraux à suivre pour la réglementation et l'organisation des bureaux et des services ;
- p) Approbation des orientations politiques générales ;
- q) Lignes générales auxquelles les agences publiques, les établissements de la Commune et les organismes subventionnés ou contrôlés par cette dernière sont tenus de se conformer.

Art. 13

Séances et convocations du Conseil

1. Le Conseil communal peut se réunir en séance ordinaire ou extraordinaire.

2. Il est convoqué en séance ordinaire, au plus tard le mois de juin, pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et, au plus tard le mois de décembre, pour l'approbation du budget prévisionnel des trois années suivantes.

3. Le Conseil est convoqué par le syndic, qui en fixe l'ordre du jour et en préside les travaux, suivant les dispositions du règlement.

4. L'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit trois jours au moins avant la séance. En cas d'urgence, il est notifié aux conseillers par écrit 24 heures au moins avant la séance.

5. Le Conseil communal peut à tout moment être convoqué en séance extraordinaire à l'initiative du syndic ou à la demande de huit conseillers ou de cent cinquante électeurs.

6. En cas de demande motivée de huit conseillers attribués à la Commune ou de cent cinquante électeurs, le syndic convoque le Conseil dans les vingt jours à compter du moment où ladite demande est parvenue au secrétariat de la Commune et inscrit à l'ordre du jour les questions indiquées par les demandeurs.

7. Si le Conseil est convoqué à la demande de cent cinquante électeurs, un référent de ces derniers peut participer à la séance afin d'illustrer la proposition présentée.

8. Le syndic n'est pas tenu de convoquer le Conseil dans le délai visé au sixième alinéa du présent article si les

materia non riservata alla competenza di tale organo; in questo caso l'istanza viene inserita all'ordine del giorno della prima adunanza successiva.

Art. 14
Funzionamento del consiglio

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del consiglio.

2. Il regolamento interno stabilisce:

- a) la costituzione dei gruppi consiliari;
- b) le modalità di convocazione del consiglio;
- c) le modalità di presentazione e discussione delle proposte;
- d) la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;
- e) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;
- f) la presentazione delle interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni;
- g) l'organizzazione dei lavori;
- h) la pubblicità dei lavori del consiglio e delle commissioni nonché degli atti adottati;
- i) in casi di particolare importanza, da identificarsi specificamente, può prevedere che le sedute del consiglio siano precedute da assemblee della popolazione, con definizione delle modalità del loro svolgimento.

3. In ogni caso nel corso delle sedute del consiglio si osserva il disposto dell'articolo 8, commi 3, 4 e 5.

4. Il consiglio è riunito validamente con l'intervento di almeno la metà più uno dei componenti del consiglio in carica e delibera a maggioranza dei votanti, salve le maggioranze qualificate richieste dalla legge, dallo statuto e dai regolamenti.

5. Per la nomina di rappresentanti del consiglio presso enti, organismi e commissioni, riservata alla maggioranza od alla minoranza consiliari, queste votano separatamente i propri rispettivi candidati designati in precedenza, secondo il regolamento; tale principio si applica anche per le commissioni consiliari e comunali in cui è prevista una rappresentanza della minoranza. Sono fatti salvi i diversi termini di deposito previsti dalla legge.

6. Tutte le deliberazioni sono assunte di regola con vota-

sujez en question ne relèvent pas des compétences dudit organe ; dans ce cas, les sujets en cause sont inscrits à l'ordre du jour de la première séance du Conseil.

Art. 14
Fonctionnement du Conseil

1. Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des conseillers, fixe les modalités de convocation et de fonctionnement du Conseil qui ne sont pas prévues par les lois ou par les statuts.

2. Le règlement intérieur régit :

- a) La constitution des groupes du Conseil ;
- b) La convocation du Conseil ;
- c) La présentation et la discussion des propositions ;
- d) Le fonctionnement des séances, les majorités requises pour que le Conseil puisse se réunir et délibérer valablement, ainsi que les modalités de vote ;
- e) L'établissement – obligatoire – des procès-verbaux des séances et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement ;
- f) La présentation des questions, des propositions, des interpellations et des motions ;
- g) L'organisation des travaux ;
- h) Les formes de publicité des travaux du Conseil et des commissions, ainsi que des actes adoptés ;
- i) Les cas revêtant une importance particulière, au titre desquels les séances du Conseil sont précédées d'assemblées de la population, ainsi que les modalités de déroulement de ces dernières.

3. En tout état de cause, lors des séances du Conseil, il est fait application des dispositions visées aux alinéas 3, 4 et 5 de l'article 8 des présents statuts.

4. Le Conseil se réunit valablement lorsque la moitié plus un de ses membres en exercice sont présents et délibère à la majorité des votants, sauf dans les cas où la majorité qualifiée est requise par la loi, par les statuts ou par les règlements.

5. Pour ce qui est de la nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes ou de commissions, la majorité et l'opposition votent leurs candidats respectifs, désignés au préalable, conformément au règlement ; ce principe s'applique également aux commissions du Conseil et de la Commune dans lesquelles un représentant de l'opposition est prévu. Tout autre délai de dépôt éventuellement fixé par la loi demeure valable.

6. Toutes les délibérations sont votées, en règle généra-

zione palese, ad eccezione dei casi in cui la legge o il regolamento prevedono espressamente la votazione a scrutinio segreto.

7. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti.

8. In seconda convocazione, le deliberazioni del consiglio sono valide purché intervengano almeno sette componenti del consiglio.

9. Il sindaco presiede le adunanze del consiglio comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il vicesindaco. In caso di assenza anche del vicesindaco ne fa le veci l'assessore delegato.

Art. 15 Consiglieri

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono. Il loro status è regolato dalla legge.

Art. 16 Diritti e doveri dei consiglieri

1. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del comune di BRUSSON ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato, secondo la disciplina del regolamento.

2. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione inerente l'attività amministrativa e di formulare interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni.

3. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali, previsti dalla legge, sono disciplinati dal regolamento.

4. Ciascun consigliere è tenuto di norma ad eleggere domicilio nel territorio comunale.

5. Il sindaco deve assicurare una preventiva ed adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al consiglio, mediante deposito presso la segreteria comunale, almeno tre giorni prima della seduta, dei documenti relativi alle questioni stesse. Sono fatti salvi i diversi termini di deposito previsti dai Regolamenti e atti comunali.

6. I consiglieri sono vincolati al segreto nei casi determinati dalla legge.

Art. 17 Gruppi consiliari

1. I consiglieri possono costituirsi in gruppi, come pre-

le, au scrutin public, exception faite des cas pour lesquels la loi ou le règlement prévoit expressément le scrutin secret.

7. Lors du vote au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont comptabilisés dans le total des suffrages exprimés. Lors du vote au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont comptés parmi les présents mais non parmi les votants.

8. En deuxième convocation, le Conseil délibère valablement lorsque sept de ses membres au moins sont présents.

9. Le syndic préside les séances du Conseil communal. En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le vice-syndic. En cas d'absence du syndic et du vice-syndic, les séances sont présidées par l'assesseur délégué à cet effet.

Art. 15 Conseillers

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables. Le statut de conseiller est régi par la loi.

Art. 16 Droits et obligations des conseillers

1. Les conseillers communaux peuvent accéder librement aux bureaux de la Commune de BRUSSON et ont le droit d'obtenir les actes et les informations qui leur sont nécessaires aux fins de l'exercice de leurs fonctions, suivant les dispositions du règlement.

2. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur tout matière ayant trait à l'activité administrative et peuvent présenter des questions, des propositions, des interpellations et des motions.

3. Les modalités et les formes du droit d'initiative et du pouvoir de contrôle de chaque conseiller communal prévus par la loi sont régies par le règlement.

4. Tout conseiller doit normalement faire élection de domicile dans la commune.

5. Le syndic doit dûment informer les conseillers au sujet des questions qui seront soumises au Conseil et déposer à cet effet les documents y afférents au secrétariat de la Commune, trois jours au moins avant la séance. Tout autre délai de dépôt éventuellement fixé par les règlements et les actes communaux demeure valable.

6. Dans les cas prévus par la loi, les conseillers sont soumis à une obligation de discrétion.

Art. 17 Groupes du Conseil

1. Après la proclamation des élus, les conseillers peu-

visto dal regolamento, e ne danno apposita comunicazione al sindaco, in seguito alla convalida degli eletti e, contestualmente, designano il proprio capogruppo. Qualora non esercitino tale facoltà, o nelle more della designazione, i capigruppo sono individuati nei consiglieri non componenti la giunta, che abbiano riportato il maggior numero di voti per ogni lista.

2. Ogni gruppo consiliare deve essere composto da almeno due consiglieri, salvo il caso in cui all'atto della proclamazione del nuovo consiglio vi sia un solo consigliere eletto nella lista.

3. Il regolamento può prevedere la conferenza dei capigruppo e le relative attribuzioni.

Art. 18 Commissioni consiliari

1. Il consiglio si avvale di commissioni permanenti o temporanee costituite nel proprio seno con criterio proporzionale. Il regolamento disciplina le modalità di costituzione, l'organizzazione, il funzionamento e le forme di pubblicità dei lavori delle commissioni determinandone le competenze ed i poteri.

2. Le commissioni esprimono, a richiesta della giunta, del sindaco o degli assessori, pareri non vincolanti in merito a questioni ed iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno. Svolgono studi e ricerche ed elaborano proposte su incarico del consiglio comunale.

3. Le commissioni permanenti in particolare favoriscono il miglior esercizio delle funzioni consiliari, concorrendo allo svolgimento dell'attività amministrativa ed esaminano le proposte di deliberazione loro assegnate dal consiglio, dalla giunta, dal sindaco o dall'assessore competente per materia, esprimendo su di esse un parere preliminare non vincolante.

4. Le commissioni temporanee possono essere costituite per svolgere indagini conoscitive ed inchieste nonché per lo studio e l'elaborazione di statuti e regolamenti. Nel loro atto costitutivo devono essere definiti la durata, l'ambito di operatività, gli obiettivi e le modalità di scioglimento.

Art. 19 Giunta

1. La giunta è l'organo esecutivo e di governo del comune di BRUSSON.

2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.

3. Adotta tutti gli atti idonei al raggiungimento degli obiettivi e delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico e amministrativo generali ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal consiglio comunale, salvo quelli

vent s'organiser en groupes au sens du règlement et, parallèlement, désignent les chefs de groupe, avant d'en informer le syndic. À défaut de désignation, ou dans l'attente de celle-ci, les chefs de groupe sont désignés parmi les conseillers qui ne font pas partie de la Junte et qui ont recueilli le plus de voix dans chaque liste.

2. Chaque groupe du Conseil doit être composé de deux conseillers au moins, sauf dans le cas où il s'avérerait, après proclamation des élus, qu'une liste dispose d'un seul conseiller.

3. Le règlement peut prévoir la constitution de la conférence des chefs de groupe et définir les attributions y afférentes.

Art. 18 Commissions du Conseil

1. Le Conseil communal institue en son sein des commissions permanentes ou temporaires suivant le critère de la représentation proportionnelle. Le règlement fixe les compétences et les pouvoirs des commissions, en définit les modalités de constitution, d'organisation et de fonctionnement et précise les mesures de publicité y afférentes.

2. Les commissions expriment des avis non contraignants sur toutes questions et initiatives qui leur sont soumises par la Junte, le syndic ou les assesseurs. À la demande du Conseil communal, elles réalisent des études, effectuent des recherches et formulent des propositions.

3. Les commissions permanentes épaulent le Conseil dans l'exercice de ses fonctions en participant à l'activité administrative et expriment un avis préalable non contraignant sur les propositions de délibération que leur soumettent le Conseil, la Junte, le syndic ou l'assesseur compétent en la matière.

4. Des commissions temporaires peuvent être constituées aux fins de la réalisation d'enquêtes et de sondages, ainsi que de l'élaboration des statuts et des règlements. L'acte constitutif desdites commissions en définit la durée, les compétences, les objectifs ainsi que les procédures de dissolution.

Art. 19 Junte communale

1. La Junte est l'organe exécutif de la Commune de BRUSSON.

2. Elle fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence, de l'efficience et de l'efficacité.

3. Elle adopte tous les actes nécessaires à la réalisation des objectifs de la Commune, dans le cadre des orientations politiques et administratives générales et en application des actes fondamentaux approuvés par le Conseil communal, à

espressamente attribuiti ad altri organi.

4. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al consiglio.

Art. 20
Nomina della giunta

1. La giunta, ad eccezione del vicesindaco e dopo la proclamazione degli eletti, è nominata, dal sindaco, con provvedimento scritto, entro i termini previsti dalla legge.

2. Il sindaco deve dare entro trenta giorni adeguata comunicazione della formazione della giunta al consiglio, nella stessa adunanza il consiglio approva gli indirizzi generali di governo.

Art. 21
Competenze della giunta

1. La giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del comune di BRUSSON, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal consiglio.

2. La giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, del segretario comunale e dei responsabili dei servizi, ai sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti.

3. In particolare, la giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:

- a) riferisce annualmente al consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
- b) propone gli atti di competenza del consiglio;
- c) approva i progetti definitivi ed esecutivi di opere pubbliche, nonché i progetti preliminari il cui importo a base d'asta sia inferiore a 200.000 Euro;
- d) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;
- e) individua i soggetti beneficiari di sovvenzioni, contributi, sussidi e vantaggi economici di qualunque genere, determinando l'ammontare dei trasferimenti, qualora non rientrino nella competenza degli organi amministrativi;
- f) individua le forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'articolo 113 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54;
- g) approva il regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi;

l'exception de ceux qui relèvent expressément des autres organes.

4. Elle examine collégalement les sujets à soumettre au Conseil communal.

Art. 20
Nomination de la Junte

1. La Junte, à l'exception du vice-syndic, est nommée par acte du syndic, dans les délais prévus par la loi et après proclamation des élus.

2. Le syndic doit informer le Conseil sous trente jours quant à la composition de la Junte, dans la séance au cours de laquelle celui-ci approuve les orientations politiques générales.

Art. 21
Compétences de la Junte

1. La Junte détermine les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune de BRUSSON, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.

2. La Junte adopte tous les actes administratifs et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, du secrétaire communal et des responsables des services, aux termes de la loi, des présents statuts et des règlements.

3. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences, la Junte :

- a) Fait un rapport annuel au Conseil sur son activité et sur la réalisation des programmes, applique les orientations générales et donne une impulsion à l'activité du Conseil ;
- b) Propose le contenu des actes du ressort du Conseil ;
- c) Approuve les projets définitifs et les projets d'exécution des travaux publics, ainsi que les avant-projets des travaux dont la mise à prix est inférieure à 200 000 euros ;
- d) Joue un rôle d'initiative, d'impulsion ou de liaison avec les instances participatives ;
- e) Décide de l'octroi des subventions, subsides, aides financières et avantages économiques, de quelque nature que ce soit, et en fixe le montant, dans les cas qui ne relèvent pas des organes administratifs ;
- f) Définit les modes de gestion des services publics locaux visés à l'art. 113 de la loi régionale n° 54/1998 ;
- g) Approuve le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ;

- h) dispone l'accettazione od il rifiuto di lasciti o donazioni;
- i) approva la dotazione organica del personale e le relative variazioni;
- j) dispone la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari;
- k) provvede alla nomina dei componenti della commissione giudicatrice per l'aggiudicazione degli appalti mediante appalto-concorso e per l'affidamento delle concessioni di lavori pubblici;
- l) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;
- m) conferisce gli incarichi professionali e quelli di collaborazione e consulenza esterna, e ne riferisce nella prima seduta consiliare utile;
- n) approva gli accordi di contrattazione decentrata;
- o) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal comune;
- p) in base a specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela della produzione tipica locale agricola ed artigianale, anche tramite il riconoscimento di marchio;
- q) procede, entro trenta giorni dall'approvazione del bilancio, all'assegnazione dei programmi e dei progetti contenuti nella relazione previsionale a ciascun responsabile di uffici e servizi, cui compete il potere di spesa sulle relative quote di bilancio.

4. Ai sensi dell'art. 46, comma 5, della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 la giunta può essere individuata quale responsabile di spesa ed alla stessa può essere assegnata una quota di bilancio per quanto concerne le competenze ad essa attribuite, ai sensi dell'art. 46, comma 3 della legge medesima.

Art. 22
Composizione della giunta

1. La giunta è composta dal sindaco che la presiede, dal vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da quattro assessori.

2. Possono essere nominati assessori anche cittadini non consiglieri, purché eleggibili ed in condizione di compatibilità con la carica di consigliere. Tali assessori partecipano al consiglio senza diritto di voto, per illustrare argomenti concernenti le loro competenze, ed hanno diritto, come i consiglieri, di accedere ad informazioni e di depositare proposte, istanze ed altri atti rivolti al consiglio.

- h) Accepte ou refuse les legs et les donations ;
- i) Approuve l'organigramme et les modifications y afférentes ;
- j) Décide quant aux recours à des emprunts obligataires ou non ;
- k) Nomme les membres du jury chargé de l'adjudication des marchés sur appel d'offres avec concours et de l'attribution des concessions de travaux publics ;
- l) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;
- m) Attribue les mandats professionnels et les mandats des collaborateurs et des conseils extérieurs et en informe le Conseil lors de la première séance de celui-ci ;
- n) Approuve les accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;
- o) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;
- p) Peut adopter, sur la base d'un règlement communal ad hoc, des mesures particulières de protection de la production typique locale agricole et artisanale, éventuellement par la reconnaissance de labels ;
- q) Attribue, dans les trente jours qui suivent l'approbation du budget, les programmes et les projets contenus dans le rapport prévisionnel aux responsables des bureaux et des services, compétents pour ce qui est des quotes-parts du budget y afférentes.

4. Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 46 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, les fonctions de responsable des dépenses peuvent être confiées à la Junte et des quotes-parts du budget peuvent lui être affectées au titre des compétences qui lui sont attribuées, au sens du troisième alinéa de l'art. 46 de la loi susmentionnée.

Art. 22
Composition de la Junte

1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de quatre assesseurs.

2. Peuvent être nommés assesseurs les citoyens ne faisant pas partie du Conseil, sous réserve qu'ils remplissent les conditions d'éligibilité et de compatibilité requises pour exercer les fonctions de conseiller. Aux fins de l'illustration des sujets de leur ressort, lesdits assesseurs participent aux séances du Conseil sans prendre part au vote. Par ailleurs, ils ont le droit, tout comme les conseillers, d'accéder aux informations dont la Commune peut disposer, ainsi que de soumettre au Conseil tout acte, proposition ou requête.

3. Il sindaco, con provvedimento motivato, comunicato al consiglio nella prima seduta successiva, o comunque entro 30 giorni, può revocare uno o più assessori.

4. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il sindaco, entro trenta giorni.

5. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati.

6. La nomina deve essere formalmente accettata dall'interessato.

Art. 23
Funzionamento della giunta

1. L'attività della giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.

2. La giunta è convocata e presieduta dal sindaco che stabilisce l'ordine del giorno, considerati gli argomenti proposti dai singoli assessori; in caso di suo legittimo impedimento la giunta è presieduta dal vicesindaco o, in caso di mancanza di entrambi, da un assessore delegato dal sindaco.

3. Il sindaco dirige e coordina l'attività della giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.

4. Le sedute della giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.

5. La giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti ed a maggioranza dei votanti.

Art. 24
Sindaco

1. Il sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del consiglio e della giunta.

2. Quando assume le sue funzioni presta giuramento pronunciando la seguente formula «Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut spécial de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de la Commune de BRUSSON et d'agir exclusivement pour le bien public». «Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto speciale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse del Comune di BRUSSON e di operare esclusivamente per il bene pubblico.».

3. Le syndic peut prendre un acte motivé pour révoquer un ou plusieurs assesseurs mais il est tenu de communiquer au Conseil sa décision lors de la première séance de celui-ci ou, en tout état de cause, sous trente jours.

4. Le syndic procède au remplacement des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions, ainsi que des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, dans les trente jours suivant la vacance du poste.

5. Toute nomination ou révocation doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.

6. Toute nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.

Art. 23
Fonctionnement de la Junte

1. La Junte exerce son activité collégalement, sans préjudice des attributions, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.

2. La Junte est convoquée et présidée par le syndic, qui fixe l'ordre du jour de la séance compte tenu des sujets proposés par les assesseurs. En cas d'empêchement du syndic, la Junte est présidée par le vice-syndic. En cas d'absence du syndic et du vice-syndic, la Junte est présidée par un assesseur que le syndic délègue à cet effet.

3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de cette dernière.

4. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement.

5. La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et à la majorité des votants.

Art. 24
Syndic

1. Le syndic est élu au suffrage universel direct, suivant les modalités fixées par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

2. Au moment de son entrée en fonctions, le syndic prête serment en prononçant la formule suivante : « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de la Commune de BRUSSON et d'agir exclusivement pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto speciale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse del Comune di BRUSSON e di operare esclusivamente per il bene pubblico ».

3. Il sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.

4. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.

5. Il sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.

6. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

7. La legge regionale disciplina i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

Art. 25

Competenze amministrative del sindaco

1. Il sindaco esercita le seguenti competenze:
- a) rappresenta il comune di BRUSSON ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
 - b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al comune di BRUSSON ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;
 - c) presiede il consiglio e la giunta;
 - d) coordina l'attività dei singoli assessori;
 - e) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;
 - f) nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;
 - g) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al segretario comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;
 - h) sulla base degli indirizzi stabiliti dal consiglio nomina i rappresentanti del comune; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di decadenza del precedente incarico;
 - i) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi;
 - j) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;
 - k) promuove ed assume iniziative per concludere accordi

3. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.

4. Dans les cas prévus par la loi, il exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.

5. Par ailleurs, le syndic remplit les fonctions que lui confèrent les lois régionales.

6. Il a compétence en matière d'orientation et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.

7. La loi régionale régleme les cas d'incompatibilité avec le mandat de syndic et les cas d'inéligibilité, le statut du syndic et les causes de cessation des fonctions.

Art. 25

Compétences administratives du syndic

1. Il appartient au syndic de :
- a) Représenter de plein droit la Commune de BRUSSON, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière ;
 - b) Superviser les compétences relevant de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune de BRUSSON et exercer les fonctions que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;
 - c) Présider le Conseil et la Junte ;
 - d) Coordonner l'activité des assesseurs ;
 - e) Suspendre l'adoption des actes du ressort des assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées ;
 - f) Nommer et révoquer le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale ;
 - g) Superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner les directives en matière de gestion administrative et de contrôle desdits bureaux et services au secrétaire communal ;
 - h) Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil communal, et ce, dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ;
 - i) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, suivant les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ;
 - j) Déléguer ses pouvoirs et ses attributions aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ;
 - k) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclu-

di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la giunta;

- l) convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;
- m) adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54;
- n) rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa nonché le autorizzazioni e le concessioni edilizie;
- o) emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri;
- p) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'articolo 46, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;
- q) qualora il consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine, alle nomine con proprio atto da comunicare al consiglio nella prima adunanza successiva;
- r) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune;
- s) nel caso di assenza di figure dirigenziali i contratti rogati dal segretario comunale sono stipulati dal Sindaco o dal Vice - Sindaco;
- t) partecipa al consiglio permanente degli enti locali.

2. Le attribuzioni del sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello stato.

3. I provvedimenti adottati dal sindaco sono denominati decreti, ordinanze determinate.

Art. 26

Competenze di vigilanza del sindaco

1. Il sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:

- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;

re des accords de programme avec tous les sujets publics, la Junte entendue ;

- l) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;
- m) Adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements et les ordonnances extraordinaires et urgentes, aux termes de l'art. 28 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 ;
- n) Délivrer les licences commerciales, les autorisations en matière de police administrative, ainsi que les autorisations et les permis de construire;
- o) Prendre les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations ;
- p) Pourvoir, dans le cadre de la réglementation régionale et sur la base des orientations du Conseil communal, ainsi que compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 46 des présents statuts, à la coordination et à l'organisation des horaires d'ouverture des commerces, des autres établissements publics et des services publics, afin qu'ils soient conformes aux exigences générales des usagers ;
- q) Procéder aux nominations du ressort du Conseil communal lorsque ce dernier n'y pourvoit pas dans les soixante jours à compter de la première inscription de celles-ci à l'ordre du jour et ce, après avoir entendu les chefs de groupe et dans les quinze jours qui suivent l'expiration dudit délai ; transmettre l'acte y afférent au Conseil lors de la séance suivante de celui-ci ;
- r) Exercer, tant en demande qu'en défense, toutes actions judiciaires pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;
- s) Passer les contrats rédigés par le secrétaire communal, à défaut d'autres dirigeants (le vice-syndic peut être délégué à cet effet) ;
- t) Participer au Conseil permanent des collectivités locales.

2. Les compétences que le syndic est appelé à exercer, en sa qualité d'officier du Gouvernement, dans le cadre des services relevant de l'État, sont fixées par les lois nationales.

3. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés, ordonnances ou décisions.

Art. 26

Compétences du syndic en matière de contrôle

1. Le syndic, dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle :

- a) Se procure, auprès de tous les bureaux et services, les actes et informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;

- b) promuove direttamente, o avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del comune di BRUSSON;
- c) compie atti conservativi dei diritti del comune di BRUSSON;
- d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni partecipate dall'ente tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il consiglio;
- e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società partecipate dal comune di BRUSSON svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla giunta.

Art. 27
Ordinanze del sindaco

1. Il sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.

2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo del comune. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantirne la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.

3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.

4. In caso di assenza od impedimento del sindaco e del vicesindaco le ordinanze sono emanate dall'assessore delegato dal primo ai sensi dello statuto.

Art. 28
Vicesindaco

1. Il vicesindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del consiglio e della giunta.

2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'articolo 24, comma 2.

3. Nel caso di assenza od impedimento del sindaco il vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.

4. Il sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al vicesindaco.

- b) Procède, directement ou par le biais du secrétaire communal, aux enquêtes et aux vérifications administratives qui s'imposent sur toute l'activité de la Commune de BRUSSON ;
- c) Prend les mesures de conservation des droits de la Commune de BRUSSON ;
- d) Peut demander aux agences spéciales, ainsi qu'aux associations de Communes, institutions et sociétés par actions dont la Commune fait partie, de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous actes, documents et informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil;
- e) Prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, et les agences spéciales, ainsi que les institutions et les sociétés dont la Commune de BRUSSON fait partie, remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les orientations de la Junte.

Art. 27
Ordonnances

1. Le syndic édicte ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des présents statuts, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique.

2. Les ordonnances normatives doivent être publiées pendant 15 jours consécutifs au tableau d'affichage de la Commune. Pendant cette période, elles font l'objet d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens et sont à la disposition de tous ceux qui souhaitent les consulter.

3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent être notifiées à ces dernières.

4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont édictées par l'assessore que le syndic délègue à cet effet, aux termes des présents statuts.

Art. 28
Vice-syndic

1. Le vice-syndic est élu au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

2. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant la formule prévue au deuxième alinéa de l'article 24 des présents statuts.

3. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, le vice-syndic assume toutes les fonctions attribuées au syndic par la loi et par les présents statuts.

4. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou permanent.

Art. 29

Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza,
sospensione del sindaco o del vicesindaco

1. Nel caso di dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza o sospensione del sindaco o del vicesindaco si applica la legge regionale.

Art. 30

Delegati del sindaco

1. Il sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.

2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il sindaco attribuisce agli assessori, con i suoi provvedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.

3. Il sindaco può modificare l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.

4. I consiglieri possono essere oggetto di delega nei casi di celebrazione di matrimoni o di partecipazione a convegni.

5. Le deleghe e le eventuali modifiche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al consiglio.

TITOLO III
UFFICI DEL COMUNE

Art. 31

Segretario comunale ed uffici

1. Il comune di BRUSSON ha un segretario titolare, dirigente equiparato ai dirigenti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, iscritto in apposito albo regionale.

2. Il segretario costituisce il momento di sintesi, coordinamento e direzione dell'attività di gestione degli uffici e dei servizi.

3. Al segretario comunale sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo le disposizioni di legge e dello statuto.

4. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa ed autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato. Tali risultati sono sottoposti a verifica del sindaco che ne riferisce alla giunta.

Art. 29

Démission, empêchement, cessation de fonctions,
démission d'office ou suspension
du syndic ou du vice-syndic

1. En cas de démission, empêchement, cessation de fonctions, démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic, il est fait application de la loi régionale.

Art. 30

Délégués du syndic

1. Le syndic peut prendre un acte attribuant aux assesseurs certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.

2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs sont chargés des missions d'orientation et de contrôle sur les matières qui leur ont été déléguées.

3. Le syndic peut modifier les compétences attribuées aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficacité, d'économicité et de fonctionnalité.

4. Les conseillers peuvent être délégués à l'effet de célébrer des mariages ou de participer à des colloques.

5. Les délégations et les modifications éventuelles visées au présent article doivent être communiquées par écrit au Conseil.

TITRE III
BUREAUX DE LA COMMUNE

Art. 31

Secrétaire communal et bureaux

1. La Commune de BRUSSON a un secrétaire titulaire, assimilé aux dirigeants de la Région autonome Vallée d'Aoste et inscrit au tableau régional des secrétaires communaux.

2. Le secrétaire communal assure la coordination et la direction de l'activité de gestion des bureaux et des services.

3. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, de légalité et de garantie, aux termes de la loi et des présents statuts.

4. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune. Il est responsable des résultats ainsi obtenus. Ces derniers sont soumis au contrôle du syndic, qui en informe la Junte.

5. Il segretario comunale roga i contratti nei quali l'ente è parte, autentica le scritture private e gli atti unilaterali nell'interesse dell'ente, salvo diversa indicazione dell'amministrazione comunale.

6. I regolamenti, nel rispetto delle norme di legge e del presente statuto, disciplinano ulteriori funzioni del segretario comunale.

Art. 32

Competenze gestionali del segretario comunale e dei responsabili dei servizi

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al segretario comunale ed ai responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del consiglio ed in attuazione delle determinazioni della giunta nonché delle direttive del sindaco, con l'osservanza dei principi dettati dal presente statuto.

2. Al segretario comunale ed ai responsabili dei servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna ed in particolare:

- a) predisposizione di programmi di attuazione e relazioni, sulla base delle direttive ricevute dagli organi elettivi;
- b) ordinazione forniture, servizi e lavori nei limiti del regolamento e sulla base dei criteri adottati dalla giunta;
- c) assunzione provvedimenti che impegnano l'amministrazione verso l'esterno, attraverso la gestione delle quote di bilancio assegnate nei centri di responsabilità di spesa per l'acquisizione dei fattori produttivi;
- d) responsabilità delle procedure di appalto e di concorso, compresa l'adozione dei provvedimenti di aggiudicazione e di approvazione delle graduatorie;
- e) atti di approvazione degli stati di avanzamento, degli stati finali e dei certificati di regolare esecuzione e dei collaudi degli appalti di lavori od opere pubbliche;
- f) atti di amministrazione e di gestione del personale;
- g) atti di approvazione dei ruoli dei tributi, dei canoni e delle entrate ordinarie;
- h) attestazioni, certificazioni, comunicazioni, diffide, verbali, autenticazioni, legalizzazione ed ogni altro atto costituente manifestazione di giudizio o di conoscenza;
- i) presidenza delle commissioni di gara;
- j) verifica della fase istruttoria dei procedimenti ed emana-

5. Le secrétaire communal rédige les contrats dans lesquels la Commune est partie prenante et authentifie les actes sous seing privé ainsi que les actes unilatéraux passés dans l'intérêt de la Commune, sauf indications contraires de l'Administration communale.

6. Toutes autres fonctions attribuées au secrétaire communal sont régies par les règlements, aux termes de la loi et des présents statuts.

Art. 32

Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de gestion

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil, en application des décisions de la Junte ainsi que des directives du syndic et en vertu des dispositions des présents statuts.

2. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion, y compris l'adoption des actes qui engagent l'administration vis-à-vis des tiers, et notamment des fonctions suivantes :

- a) Élaboration des plans d'application et des rapports, sur la base des directives données par les organes électifs ;
- b) Commande de biens, de services et de travaux dans les limites du règlement et compte tenu des critères adoptés par la Junte ;
- c) Adoption des actes qui engagent l'administration vis-à-vis des tiers, par la gestion des quotes-parts du budget attribuées aux centres responsables des dépenses, aux fins de l'acquisition des facteurs de production ;
- d) Responsabilité quant aux procédures des marchés publics et des concours, y compris l'adoption des actes d'adjudication et l'approbation des listes des soumissionnaires retenus ;
- e) Approbation des états d'avancement des travaux, des certificats constatant l'achèvement des ces derniers, des procès-verbaux de réception et des certificats de réalisation conforme des travaux publics ;
- f) Administration et gestion des ressources humaines ;
- g) Approbation des rôles d'impôts, des redevances et des recettes ordinaires ;
- h) Attestation, certification, communication, sommation, établissement des procès-verbaux, authentification, légalisation et toutes autres fonctions d'évaluation ou d'attestation de connaissance ;
- i) Présidence des jurys de concours ;
- j) Vérification de l'instruction des procédures et adoption

zione di atti e provvedimenti anche a rilevanza esterna, esecutivi delle deliberazioni;

k) verifica dell'efficacia, dell'efficienza e dell'economicità dell'attività degli uffici e del personale.

Art. 33

Competenze consultive del segretario comunale e dei responsabili dei servizi

1. Il segretario comunale ed i responsabili dei servizi, partecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne.

2. Il Segretario comunale ed i responsabili dei servizi inoltre esprimono su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio o alla Giunta e nei limiti delle proprie competenze il parere in ordine alla regolarità tecnica anche avvalendosi dei rispettivi responsabili del procedimento.

3. Formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al consiglio, alla giunta, al sindaco, ai consiglieri ed agli assessori.

4. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio e alla Giunta è inoltre acquisito, se necessario, il parere di regolarità contabile, nonché, qualora l'atto comporti impegno di spesa, l'attestazione di copertura finanziaria con le modalità previste dal regolamento comunale di contabilità.

5. Il segretario comunale esprime parere di legittimità sulle proposte di deliberazione e questioni sollevate nel corso delle sedute degli organi collegiali comunali.

Art. 34

Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento del segretario comunale

1. Il segretario comunale esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti degli uffici e del personale.

2. Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

Art. 35

Competenze di legalità e garanzia del segretario comunale

1. Il segretario comunale partecipa alle sedute degli organi collegiali, delle commissioni e degli altri organismi e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega entro i limiti previsti dal regolamento.

2. Riceve dai consiglieri le richieste di trasmissione del-

des actes, qui engagent éventuellement l'administration vis-à-vis des tiers, en application des délibérations ;

k) Contrôle de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'activité des bureaux et des personnels.

Art. 33

Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de consultation

1. Le secrétaire communal et les responsables des services participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, même à l'extérieur du Conseil.

2. Le secrétaire communal et les responsables des services expriment, chacun en ce qui le concerne, un avis quant à la régularité technique de toute proposition de délibération soumise au Conseil ou à la Junte, en faisant appel, le cas échéant, aux responsables des procédures administratives y afférentes.

3. Ils donnent leur avis technique et juridique au Conseil, à la Junte, au syndic, aux conseillers et aux assesseurs.

4. Un avis doit être exprimé quant à la régularité comptable des propositions de délibération soumises au Conseil et à la Junte chaque fois que cela est nécessaire. Les actes comportant un engagement de dépense doivent par ailleurs être assortis d'une attestation de couverture financière, suivant les modalités prévues par le règlement comptable de la Commune.

5. Le secrétaire communal exprime un avis quant à la légalité des propositions de délibération et aux questions soulevées au cours des séances des organes collégiaux de la Commune.

Art. 34

Fonctions du secrétaire en matière de supervision, de gestion et de coordination

1. Le secrétaire communal exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des bureaux et du personnel.

2. Il adopte les actes de mobilité interne, dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement des bureaux et des services.

Art. 35

Fonctions du secrétaire en matière de légalité et de garantie

1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux, des commissions et des autres organismes, rédige les procès-verbaux y afférents et a la faculté de déléguer lesdites fonctions dans les limites prévues par le règlement.

2. À la demande des conseillers, le secrétaire communal

le deliberazioni di giunta da assoggettare al controllo del competente organo regionale.

3. Cura la trasmissione delle deliberazioni all'organo regionale di controllo ed attesta l'avvenuta pubblicazione all'albo e l'esecutività degli atti deliberativi del comune di BRUSSON.

Art. 36
Organizzazione degli uffici e del personale

1. L'organizzazione degli uffici e dei servizi del comune di BRUSSON è attuata tramite un'attività per programmazione e si uniforma ai seguenti principi:

- a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di gestione amministrativa;
- b) organizzazione del lavoro per programmi, progetti e obiettivi;
- c) analisi ed individuazione della produttività dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficienza e di efficacia dell'attività svolta da ciascun dipendente;
- d) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
- e) superamento della rigida separazione delle competenze nella divisione del lavoro e conseguimento della massima flessibilità e della massima collaborazione tra gli uffici;
- f) avvicinamento del cittadino alla pubblica amministrazione attraverso lo studio e la conoscenza dei bisogni collettivi, mirando ad un elevato grado di soddisfazione per l'utenza;
- g) massima flessibilità delle strutture e del personale.

2. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire i fini istituzionali del comune di BRUSSON, è articolata in uffici e/o servizi anche appartenenti ad aree diverse e collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati; con apposito regolamento viene disciplinato l'ordinamento degli uffici e dei servizi e vengono altresì stabiliti i criteri e le modalità di nomina e di revoca dei responsabili degli uffici e dei servizi, secondo i principi stabiliti dalle leggi regionali.

3. Il comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

4. Il comune provvede alla determinazione delle proprie dotazioni organiche nonché all'organizzazione e gestione del personale nell'ambito della propria autonomia normativa ed organizzativa, nel rispetto delle leggi regionali, del presente statuto e dei contratti di lavoro, con i soli limiti derivanti dalle proprie capacità di bilancio e dalle esigenze di esercizio delle proprie funzioni, dei propri servizi e dei propri compiti.

soumet les délibérations de la Junte au contrôle de l'organe régional compétent en la matière.

3. Le secrétaire communal transmet les délibérations à l'organe régional de contrôle et atteste la publication des délibérations de la Commune de BRUSSON au tableau d'affichage, ainsi que leur prise d'effet.

Art. 36
Organisation des bureaux et du personnel

1. Les bureaux et les services de la Commune de BRUSSON sont gérés sur la base d'une planification, selon les principes suivants :

- a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
- b) Organisation du travail par programmes, projets et objectifs ;
- c) Analyse et définition du taux de productivité, compte tenu des quantités de travail, ainsi que du degré d'efficacité et d'efficacité de l'activité de chaque employé ;
- d) Définition des responsabilités individuelles dans le cadre de l'autonomie décisionnelle des personnels ;
- e) Abolition de la distinction rigide dans la répartition des tâches en vue du plus haut degré de flexibilité et de collaboration entre les différents bureaux ;
- f) Amélioration des relations entre citoyens et administration publique, par l'analyse des exigences de la collectivité et ce, afin d'atteindre un haut degré de satisfaction des usagers ;
- g) Flexibilité maximale des structures et du personnel.

2. Aux fins de la réalisation de ses buts institutionnels au sens du règlement, la Commune de BRUSSON est organisée en bureaux et/ou services, relevant éventuellement d'aires différentes mais reliés fonctionnellement entre eux pour atteindre les objectifs qui leur sont attribués. Un règlement ad hoc définit l'organisation des bureaux et des services et fixe les critères et les modalités de nomination et de révocation des responsables y afférents, conformément aux principes énoncés par les lois régionales.

3. La Commune favorise l'amélioration des prestations de son personnel par la formation, la qualification professionnelle et la responsabilisation de celui-ci, ainsi que par la rationalisation des structures.

4. La Commune pourvoit à la définition, à l'organisation et à la gestion de ses effectifs dans le cadre de son autonomie normative et organisationnelle, conformément aux lois régionales, aux présents statuts et aux conventions collectives de travail et dans les limites des ressources budgétaires disponibles et des exigences liées à ses compétences, à ses services et à ses missions.

Art. 37
Albo del comune

1. Il sindaco individua nell'edificio comunale un apposito spazio da destinare ad albo pretorio per la pubblicazione delle deliberazioni, delle determinazioni, dei decreti, delle ordinanze, degli avvisi e degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.

2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integralità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.

3. Il comune può ricorrere inoltre ad un sistema di pubblicità - notizia di natura informatica a mezzo di apposito sito telematico, accessibile al pubblico, per la pubblicazione dei documenti amministrativi di cui al comma 1.

4. La trasmissione del documento informatico per via telematica, con modalità che assicurino l'avvenuta consegna, equivale alla notificazione per mezzo della posta nei casi consentiti dalla legge.

TITOLO IV
SERVIZI

Art. 38
Forme di gestione

1. Il comune di BRUSSON assicura l'erogazione dei servizi anche in forma associata ai sensi della legge regionale.

2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse forme previste dalla legge, sulla base della valutazione delle istanze, richieste o proposte presentate dagli utenti.

3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO V
ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

Art. 39
Principi

1. L'ordinamento finanziario e contabile del comune è disciplinato dalla normativa regionale e dal regolamento di contabilità.

2. Il Comune di BRUSSON tutela i diritti del contribuente attraverso l'adeguamento ai principi dello statuto del contribuente dei propri regolamenti ed atti in materia di tributi locali.

Art. 37
Tableau d'affichage

1. Le syndic dispose la mise en place d'un tableau d'affichage à la maison communale aux fins de la publication des délibérations, des décisions, des arrêtés, des ordonnances, des avis et des actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément à la loi, aux présents statuts et aux règlements.

2. Le tableau d'affichage doit être accessible à tout le monde et les actes, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et faciles à lire.

3. La Commune peut également publier les actes administratifs visés au premier alinéa du présent article sur un site télématique spécial, accessible au public

4. Dans les cas prévus par la loi, l'envoi d'un document informatique par la voie télématique, suivant des modalités qui en attestent la réception, vaut notification par la poste.

TITRE IV
SERVICES

Art. 38
Modes de gestion

1. La Commune de BRUSSON assure la fourniture des services, s'il y a lieu en association avec d'autres Communes, aux termes de la loi régionale.

2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré après comparaison des différents modes prévus par la loi et compte tenu des requêtes et des propositions émanant des usagers.

3. Les services doivent être organisés selon des modalités propres à garantir l'information, la participation et le respect des usagers.

TITRE V
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 39
Principes

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est régie par la législation régionale et par le règlement de comptabilité.

2. La Commune de BRUSSON garantit le respect des droits des contribuables en fondant ses règlements et ses actes en matière d'impôts locaux sur les principes énoncés par les dispositions en matière de droits des assujettis.

TITOLO VI
FORME ASSOCIATIVE

Art. 40
Cooperazione

1. L'attività del comune di BRUSSON diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.

2. Gli strumenti della cooperazione sono le convenzioni, le associazioni di comuni e gli accordi di programma.

Art. 41
Comunità montana

1. Fanno parte del consiglio della comunità montana il sindaco o il vicesindaco con onere in capo al sindaco di individuare espressamente il titolare della carica, unitamente a due rappresentanti, nominati rispettivamente dalla maggioranza e dalla minoranza del consiglio.

2. Le nomine di cui al comma 1 devono avvenire nel primo Consiglio Comunale nel quale il Sindaco comunica la composizione della Giunta.

3. Il consiglio delibera l'esercizio in forma associata, attraverso la comunità montana, delle singole funzioni comunali che non raggiungano le soglie ed i parametri minimi individuati per la gestione a livello comunale.

4. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolate da apposite convenzioni tra gli enti che stabiliscono, se del caso, anche le modalità del trasferimento del personale.

5. Le convenzioni di cui al comma 4. vengono approvate dalla giunta comunale.

6. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso la comunità montana, il comune di BRUSSON trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.

7. Il consiglio, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti assegnati, può delegare alla comunità montana l'esercizio, con carattere sussidiario e temporaneo, di funzioni di competenza comunale in relazione alla migliore esecuzione delle medesime, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e della aderenza alle specifiche condizioni socio territoriali.

8. Con le convenzioni di cui al comma 5 vengono stabiliti e definiti l'oggetto, la durata ed i rispettivi obblighi di carattere finanziario ed organizzativo, nonché le forme di indirizzo, impulso, vigilanza e controllo per l'esercizio delle funzioni di cui al comma precedente.

TITRE VI
FORMES D'ASSOCIATION

Art. 40
Coopération

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs objectifs qu'elle aurait en commun avec d'autres collectivités locales, la Commune de BRUSSON peut avoir recours aux instruments prévus par la loi, dans le cadre d'accords et d'ententes de coopération.

2. La coopération se concrétise par des conventions, des associations de Communes et des accords de programme.

Art. 41
Communauté de montagne

1. Font partie du Conseil de la Communauté de montagne le syndic ou, sur délégation de celui-ci, le vice-syndic, ainsi que deux représentants du Conseil communal, nommés respectivement par la majorité et par l'opposition.

2. Les nominations visées au premier alinéa ci-dessus doivent avoir lieu lors de la première séance du Conseil, dans laquelle le syndic communique la composition de la Junte.

3. Le Conseil délibère de fournir des services en association avec d'autres Communes, par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, lorsque les seuils et les paramètres fixés pour la gestion desdits services à l'échelon communal ne sont pas atteints.

4. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice des compétences communales à l'échelle supracommunale sont régis par des conventions passées entre les collectivités concernées qui fixent, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel.

5. Les conventions visées au quatrième alinéa ci-dessus sont approuvées par la Junte communale.

6. Au cas où les compétences communales seraient exercées par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, la Commune de BRUSSON pourvoit à transférer à cette dernière les fonds nécessaires.

7. Par délibération acquise à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune, le Conseil communal peut déléguer à la Communauté de montagne, à titre subsidiaire et temporaire, certaines compétences communales, et ce, en vue d'optimiser – en termes d'efficience, d'efficacité, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales – l'exercice desdites compétences.

8. Les conventions visées au quatrième alinéa du présent article définissent l'objet, la durée et les obligations de nature financière et organisationnelle des signataires, ainsi que les formes d'orientation, d'impulsion et de contrôle aux fins de l'exercice des compétences susmentionnées.

Art. 42
Consorterie e Consorzi irrigui
e di miglioramento fondiario

1. Il comune di BRUSSON adotta intese con le consorzierie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorirne il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.

2. Qualora le consorzierie storicamente riconosciute non siano attive oppure, per il ridotto numero dei consortisti e per scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione sono amministrate dal comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 5 aprile 1973, n. 14.

3. In tale caso il consiglio provvede all'amministrazione della consorzeria mediante proprie deliberazioni mentre il sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentanza processuale e sostanziale.

4. La giunta esprime i pareri previsti dall'articolo 1 della legge regionale 5 aprile 1973, n. 14.

5. I pareri previsti dal comma 4 devono essere pronunciati entro trenta giorni dalla richiesta.

6. Il consiglio può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel comune.

7. Il comune promuove e sostiene l'attività dei consorzi irrigui e di miglioramento fondiario, enti di natura privata senza scopo di lucro, in relazione all'interesse generale dell'attività da questi espletata, volta ad una migliore gestione del territorio, nell'ambito ed ai sensi delle disposizioni previste dalle normative regionali in materia, anche attraverso l'utilizzo di forme di gestione associata dei servizi di supporto ai consorzi medesimi.

TITOLO VII
ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE
E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

Art. 43
Partecipazione popolare

1. Il comune di BRUSSON valorizza, privilegia e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente; garantisce e promuove forme associative, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza dell'attività stessa, incentivandone l'accesso alle strutture ed ai servizi dell'ente.

2. Per gli stessi fini, il comune di BRUSSON privilegia e favorisce le libere forme associative e le organizzazioni di

Art. 42
Consorteries, consortiums d'irrigation
et consortiums d'amélioration foncière

1. La Commune de BRUSSON peut conclure des ententes avec les consorzieries existant sur son territoire, en vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale.

2. Dans le cas où une consorzeria historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même d'assurer une gestion autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plus grande partie de ses biens, aux termes de l'art. 12 de la loi régionale n° 14 du 5 avril 1973.

3. Dans ce cas, le Conseil prend les délibérations qui s'imposent aux fins de l'administration de la consorzeria et le syndic les met en exécution, adopte les actes de conservation ou les actes urgents et a le pouvoir de représentation légale et en justice.

4. La Junte exprime les avis prévus à l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 14 du 5 avril 1973.

5. Les avis prévus au quatrième alinéa du présent article doivent être exprimés dans les trente jours suivant la présentation de la demande y afférente.

6. Le Conseil peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des droits d'usages et des terrains consortiaux sis sur le territoire de la Commune.

7. La Commune encourage et soutient les consortiums d'irrigation et les consortiums d'amélioration foncière – organismes privés sans but lucratif – compte tenu de l'intérêt général de leur activité, qui vise à une meilleure gestion du territoire, au sens des dispositions régionales en la matière, éventuellement par le recours à des modes de gestion concertée des services d'aide auxdits consortiums.

TITRE VII
INSTANCES PARTICIPATIVES
ET DÉMOCRATIE DIRECTE

Art. 43
Participation populaire

1. La Commune de BRUSSON valorise, privilégie et encourage la libre participation des citoyens à son activité ; elle sauvegarde et favorise les organismes à caractère associatif, veille à leur bonne marche selon les principes de la démocratie, de l'impartialité et de la transparence et facilite leur accès à ses structures et à ses services.

2. Aux mêmes fins, la Commune de BRUSSON privilégie et encourage les organismes à caractère associatif et les

volontariato, incentivandone l'accesso alle strutture ed ai servizi dell'ente.

3. Il comune di BRUSSON prevede forme dirette e semplificate di tutela degli interessi, che favoriscano l'intervento dei cittadini nei procedimenti amministrativi, mediante regolamenti.

4. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.

5. Nei procedimenti relativi all'adozione di atti fondamentali del comune di BRUSSON sono adottate idonee forme di consultazione ed informazione nei limiti e con le modalità previste da leggi o regolamenti.

6. L'ente favorisce altresì i rapporti e la partecipazione all'amministrazione di tutte le persone residenti o domiciliate sul territorio comunale.

Art. 44 Assemblée consultive

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del comune di BRUSSON con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.

2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal sindaco, su proposta del consiglio o di centoquanta elettori, entro quarantacinque giorni.

3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni risultanti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.

4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale. Il regolamento degli istituti di partecipazione popolare, in tale caso disciplina anche il numero minimo degli elettori che possono provvedere alla relativa convocazione.

Art. 45 Interventi nei procedimenti

1. L'azione del comune di BRUSSON si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.

2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei li-

organisations de bénévoles, en leur facilitant l'accès à ses structures et à ses services,

3. La Commune de BRUSSON établit par règlement des formes directes et simplifiées de défense des intérêts des citoyens, en facilitant l'intervention de ces derniers dans les procédures administratives.

4. L'Administration peut recourir à différentes formes de consultation pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières.

5. Dans le cadre des procédures d'adoption des actes fondamentaux de la Commune de BRUSSON, des formes adéquates de consultation et d'information sont mises en œuvre, dans les limites et suivant les modalités prévues par les lois ou par les règlements.

6. La Commune s'applique à entretenir des rapports avec toutes les personnes résidentes ou domiciliées sur son territoire et encourage leur participation à l'activité administrative.

Art. 44 Assemblées consultatives

1. Des assemblées générales des électeurs de la commune de BRUSSON peuvent être convoquées, avec fonctions de consultation et de proposition. Les organes de la Commune de BRUSSON ou leurs délégués participent aux dites assemblées.

2. Dans tous les cas, les assemblées générales sont convoquées par le syndic, à son initiative ou à la demande du Conseil ou de cent cinquante électeurs, et ce, dans un délai de quarante-cinq jours.

3. Les organes compétents de la Commune délibèrent, sous soixante jours, au sujet de la question soumise à l'assemblée et, dans le cas où il ne serait pas tenu compte des indications de celle-ci, motivent leur décision.

4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées, lorsque les points inscrits à l'ordre du jour ne concernent que certaines parties du territoire de la Commune. En l'occurrence, le règlement sur les instances participatives fixe également le nombre minimum d'électeurs nécessaire aux fins de la convocation y afférente.

Art. 45 Intervention dans les procédures administratives

1. L'action de la Commune de BRUSSON s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, de l'efficacité, de l'efficacità et de l'économicità de l'activité administrative, suivant les critères de transparence et de participation.

2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'intervenir

miti e secondo le modalità previste dalla legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 o dal regolamento comunale di disciplina degli istituti di partecipazione popolare.

3. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, od il numero dei destinatari o la loro indeterminatezza lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici avvisi od altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.

Art. 46
Istanze

1. I cittadini, le associazioni, i comitati, le consorterie, i consorzi e gli altri interessati possono rivolgere al sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.

2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal sindaco, dal segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica o gestionale della questione.

Art. 47
Petizioni

1. I cittadini residenti nel comune, singolarmente o in modo congiunto, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.

2. La relativa procedura, i tempi, le forme di pubblicità ed i casi di irricevibilità sono stabiliti con regolamento. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispone gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.

3. In difetto ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in consiglio. Il sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del consiglio successiva alla richiesta.

4. I cittadini che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal comune di BRUSSON a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione dell'istanza.

Art. 48
Proposte

1. Centocinquanta elettori possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione delle stesse a cura del sindaco all'organo competente, il quale è tenuto ad acquisire sulle stesse i pareri e le attestazioni previsti dalla legge, dallo statuto e dai regolamenti.

2. L'organo competente sente un referente dei proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.

dans celle-ci, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 ou par le règlement communal sur les instances participatives.

3. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre élevé ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.

Art. 46
Requêtes

1. Les citoyens, les associations, les comités, les consorteries, les consortiums et les autres sujets intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.

2. La réponse du syndic, du secrétaire ou du responsable du service concerné, en fonction de la nature politique ou administrative de la requête, est communiquée sous soixante jours.

Art. 47
Pétitions

1. Les résidents, à titre individuel ou collectif, peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de l'administration, sur des questions d'intérêt général.

2. La procédure, les cas de non-recevabilité, les délais et les formes de publicité y afférents sont fixés par règlement. L'organe compétent examine la question et, sous soixante jours, prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par décision motivée.

3. À défaut, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil. Le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance du Conseil.

4. Les citoyens signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours suivant le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises à ce titre par la Commune de BRUSSON.

Art. 48
Propositions

1. En vue de l'adoption d'actes administratifs, des propositions peuvent être présentées par cent cinquante électeurs. Dans les trente jours qui suivent la présentation des dites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, qui est tenu de réunir les avis et les attestations prévus par la loi, par les présents statuts et par les règlements.

2. L'organe compétent procède à l'audition d'un référent des promoteurs susdits dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.

3. Tra il comune di BRUSSON ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.

4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte al referente dei soggetti proponenti.

Art. 49
Associazioni

1. Il comune di BRUSSON valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante l'incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione.

2. Il consiglio può costituire una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle forme associative presenti sul territorio comunale.

3. Le scelte che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono subordinate all'acquisizione dei pareri di queste entro trenta giorni dalla richiesta del comune di BRUSSON.

4. I rappresentanti delle associazioni e degli organismi possono essere invitati, su richiesta, da parte delle commissioni consiliari, in base al regolamento del consiglio.

Art. 50
Referendum

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle materie indicate nel comma 3.

2. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.

3. Non possono indirsi referendum sul bilancio preventivo, sul rendiconto, sull'istituzione ed ordinamento dei tributi e su ogni altro atto inerente alle entrate comunali. Non si ammettono più di tre referendum all'anno.

4. Il referendum può essere promosso:

- a) dalla giunta comunale;
- b) dal consiglio comunale, a maggioranza dei consiglieri assegnati;
- c) da trecento elettori.

5. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata dal Consiglio comunale previo parere del segretario co-

3. Un accord peut intervenir entre la Commune de BRUSSON et lesdits promoteurs aux fins de la définition du contenu de l'acte requis, dans l'intérêt public.

4. L'organe compétent pourvoit à communiquer ses décisions au référent des promoteurs.

Art. 49
Associations

1. La Commune de BRUSSON valorise les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.

2. Le Conseil communal peut constituer une commission pour la promotion, la coordination et la défense des associations présentes sur le territoire de la commune.

3. Les choix susceptibles d'entraîner des effets sur l'activité des associations sont subordonnés à l'obtention de l'avis de ces dernières, qui doit être exprimé dans le délai de trente jours à compter de la demande de la Commune de BRUSSON.

4. Les commissions du Conseil peuvent s'adjoindre, sur demande, les représentants des associations et des organismes intéressés, conformément au règlement du Conseil.

Art. 50
Référendums

1. Afin de favoriser la participation maximale des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation, de proposition ou d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, à l'exception des matières indiquées au troisième alinéa du présent article.

2. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations.

3. Les référendums ne peuvent porter sur le budget prévisionnel, sur les comptes, sur l'institution et la réglementation des impôts ni sur tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune. Trois référendums par an maximum sont autorisés.

4. Les référendums peuvent être proposés :

- a) Par la Junte communale ;
- b) Par le Conseil communal, à la majorité des conseillers attribués à la Commune ;
- c) Par trois cents électeurs.

5. Le Conseil communal statue sur la recevabilité des référendums après avoir recueilli l'avis du secrétaire com-

munale che deve essere espresso entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.

6. La consultazione deve tenersi in un'unica giornata, entro centoventi giorni dal deposito della richiesta.

7. I risultati verranno proclamati dal sindaco entro il giorno successivo alla chiusura delle operazioni elettorali.

8. I referendum abrogativi possono essere proposti solo sugli atti della giunta e del consiglio, con le limitazioni previste al comma 3.

9. I referendum sono approvati quando partecipi alla consultazione la maggioranza degli elettori del comune e quando ottengano il voto favorevole della maggioranza dei votanti.

10. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo del comune e nel bollettino ufficiale della regione autonoma Valle d'Aosta.

Art. 50/bis

Modalità e termini per la raccolta delle sottoscrizioni

1. Al fine di raccogliere le firme necessarie a promuovere il referendum da parte di almeno 300 elettori i promotori della raccolta, in numero non inferiore a tre, devono presentare al Segretario comunale copia del quesito referendario proposto. Di tale iniziativa referendaria è dato annuncio alla popolazione mediante la pubblicazione, a cura del Segretario Comunale di apposito avviso all'Albo Pretorio Comunale.

2. Per la raccolta delle firme devono essere usati fogli di dimensioni uguali a quelli della carta bollata, ciascuno dei quali deve contenere all'inizio di ogni facciata il quesito referendario proposto.

3. I fogli previsti dal comma precedente devono essere presentati a cura di almeno uno dei promotori al Segretario Comunale, il quale li autentica apponendo ai fogli il bollo del Comune, la data e la propria firma e li restituisce ai presentatori entro due giorni dalla presentazione.

4. La richiesta di referendum viene effettuata con la firma da parte degli elettori dei fogli autenticati. Accanto alle firme debbono essere indicati per esteso il nome, cognome, luogo e data di nascita del sottoscrittore. Le firme debbono essere autenticate da un notaio, dal Segretario Comunale o da un dipendente incaricato dal Sindaco. L'autenticazione deve recare l'indicazione della data in cui avviene e può essere anche collettiva, foglio per foglio; in questo caso, oltre alla data, deve indicare il numero di firme contenute nel foglio.

5. La presentazione delle firme deve essere fatta alla Segreteria comunale entro 90 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data di autenticazione dei fogli da parte del Segretario Comunale ai sensi del comma 3.

munal, qui doit être exprimé dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum.

6. La consultation doit se dérouler au cours d'une seule journée, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum.

7. Les résultats sont proclamés par le syndic au plus tard le jour suivant la clôture des opérations de vote.

8. Les référendums d'abrogation ne peuvent porter que sur les actes de la Junte et du Conseil, dans le respect des limites prévues au troisième alinéa du présent article.

9. Les référendums sont considérés comme étant approuvés lorsque la majorité des électeurs de la Commune participe à la consultation et lorsqu'ils recueillent le vote favorable de la majorité des votants.

10. L'acte portant organisation d'un référendum et les résultats y afférents sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Art. 50 bis

Modalités et délais pour recueillir les signatures

1. Aux fins de l'organisation des référendums d'initiative populaire, les signatures de 300 électeurs au moins sont nécessaires. Copie de la question à soumettre au référendum doit être présentée au secrétaire communal par trois promoteurs au moins. Le secrétaire communal veille à ce que la population soit informée de ladite initiative par voie de publication au tableau d'affichage de la Commune.

2. Pour recueillir les signatures, les promoteurs doivent utiliser des feuilles d'une dimension correspondant à celle des papiers timbrés, portant chacune en tête de page la question proposée.

3. Les feuilles mentionnées à l'alinéa précédent doivent être présentées au secrétaire communal par l'un des promoteurs au moins. Le secrétaire procède à leur authentification en y apposant le sceau de la Commune, la date et sa signature, avant de les rendre dans les deux jours qui suivent leur présentation.

4. Seules les feuilles authentifiées peuvent être utilisées pour recueillir les signatures. Les nom, prénom, date et lieu de naissance de chaque signataire doivent être indiqués in extenso en regard de la signature. Les signatures doivent être légalisées par un notaire, par le secrétaire communal ou par un fonctionnaire chargé à cet effet par le syndic. La date de légalisation doit être indiquée. Les signatures apposées sur une même feuille peuvent faire l'objet d'une seule légalisation. Dans ce cas, il y a lieu de préciser, en sus de la date, le nombre des signatures légalisées.

5. Les signatures doivent être présentées au secrétariat communal dans le délai de 90 jours naturels consécutifs suivant la date de l'authentification des feuilles par le secrétaire communal au sens du troisième alinéa du présent article.

6. Il deposito presso la Segreteria comunale dei fogli contenenti le firme, di almeno 300 elettori, costituisce la richiesta di referendum, sulla quale si esprimerà il Consiglio Comunale ai sensi dell'articolo 53, comma 4 dello Statuto.

Art. 51

Effetti dei referendum propositivi e consultivi

1. Qualora il referendum consultivo sia approvato, entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato da parte del sindaco il consiglio delibera i conseguenti atti di indirizzo.

2. L'approvazione del referendum propositivo comporta invece l'approvazione dell'atto che è alla base della proposta; tale atto entra pertanto a far parte dell'ordinamento del comune di BRUSSON.

Art. 52
Accesso

1. Al fine di rendere trasparente l'attività dell'amministrazione, ai cittadini singoli od associati è garantito il diritto di accesso agli uffici ed agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite dal regolamento, con l'osservanza dei principi stabiliti dalla legge regionale ed in attuazione del principio di ostensibilità dei fascicoli.

Art. 53
Informazione

1. Tutti gli atti dell'amministrazione sono pubblici, con le limitazioni previste dalla legge.

2. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti, secondo quanto previsto anche all'articolo 37, comma 3.

3. La comunicazione dell'avvio del procedimento amministrativo deve essere esatta, tempestiva e completa, nonché adeguata all'eventuale indeterminatezza dei destinatari.

4. La giunta, adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione, con particolare riferimento alle informazioni relative allo stato degli atti e delle procedure nonché all'ordine di esame di domande, progetti e provvedimenti che comunque riguardano i soggetti interessati.

TITOLO VIII
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 54
Statuto e sue modifiche

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del comune di BRUSSON.

6. Le dépôt au secrétariat communal des feuilles portant les signatures de 300 électeurs au moins vaut requête de référendum. Le Conseil s'exprime au sujet de ladite requête au sens du quatrième alinéa de l'art. 53 des présents statuts.

Art. 51

Conséquences des référendums de proposition
et de consultation

1. À l'issue des référendums de consultation, le Conseil adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les soixante jours suivant la proclamation des résultats par le syndic.

2. L'approbation du référendum de proposition comporte l'approbation de l'acte soumis au référendum, qui acquiert ainsi la valeur de règle juridique de la Commune de BRUSSON.

Art. 52
Droit d'accès

1. Aux fins de la transparence de l'activité administrative, la Commune assure aux citoyens, à titre individuel ou collectif, le droit d'accès aux bureaux et aux actes des administrations et des sujets qui gèrent les services publics communaux, suivant les modalités fixées par le règlement, dans le respect des principes énoncés par la loi régionale et en application du principe de la communicabilité des dossiers.

Art. 53
Information

1. Tous les actes de la Commune sont publics, sauf dans les cas prévus par la loi.

2. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés en vue de la communication de ses actes aux citoyens, aux termes des dispositions du troisième alinéa de l'art. 37 des présents statuts.

3. La communication de l'ouverture d'une procédure administrative doit être exacte, immédiate et exhaustive ; par ailleurs, elle doit tenir compte de l'indétermination des destinataires.

4. La Junte adopte toutes mesures d'organisation propres à assurer l'application effective du droit à l'information, notamment pour ce qui est de l'état d'avancement des actes et des procédures, ainsi que de l'ordre d'examen des demandes, des projets et des actions qui concernent les sujets dont les intérêts sont mis en cause.

TITRE VIII
FONCTION NORMATIVE

Art. 54
Statuts et modifications y afférentes

1. Les présents statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune. Tous les actes de la Commune de BRUSSON doivent s'y conformer.

2. È ammessa l'iniziativa di almeno trecento elettori per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'articolo 48, fermo restando quanto disciplinato dagli articoli 50 e 51.

3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal consiglio secondo la legge regionale.

4. Il Comune di BRUSSON invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Regione Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 55 Regolamenti

1. Il comune di BRUSSON emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre di competenza comunale.

2. La potestà regolamentare del comune di BRUSSON è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello statuto.

3. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla giunta, a ciascun consigliere ed ai cittadini ai sensi dell'articolo 48.

4. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum ai sensi degli articoli 50 e 51.

5. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.

6. I regolamenti, dopo l'adozione da parte dell'organo competente, sono pubblicati all'albo del comune per la durata di quindici giorni.

7. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

Art. 56 Difensore Civico

1. Il Comune di BRUSSON provvederà alla stipula di apposita convenzione con la Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'utilizzo della struttura esistente del Difensore Civico a livello regionale.

TITOLO IX NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 57 Norme transitorie

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

2. Les présents statuts peuvent être modifiés ou complétés, à l'initiative de trois cents électeurs au moins, par une proposition subdivisée en articles, suivant la procédure prévue à l'art. 48, sans préjudice des dispositions des art. 50 et 51 ci-dessus.

3. Les présents statuts sont modifiés ou complétés par délibération du Conseil, selon la loi régionale.

4. La Commune de BRUSSON envoie copie des présents statuts ou de leurs modifications à la Présidence de la Région Vallée d'Aoste, qui les classe dans ses archives.

Art. 55 Règlements

1. La Commune de BRUSSON promulgue des règlements dans les matières qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts et dans tout autre domaine de son ressort.

2. La Commune de BRUSSON exerce son pouvoir réglementaire dans le respect des lois de l'État et de la Région ainsi que des statuts.

3. Les règlements peuvent être proposés par la Junte, par chaque conseiller et par les citoyens, aux termes de l'art. 48 des présents statuts.

4. Les règlements peuvent être soumis à référendum, aux termes des art. 50 et 51 des présents statuts.

5. Lors de l'élaboration des règlements, les sujets intéressés peuvent être consultés.

6. Après avoir été adoptés par l'organe compétent, les règlements sont publiés pendant 15 jours au tableau d'affichage de la Commune.

7. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui entendent les consulter.

Art. 56 Médiateur

1. La Commune de BRUSSON passe une convention avec la Région autonome Vallée d'Aoste afin de pouvoir faire appel au médiateur institué par celle-ci.

TITRE IX DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 57 Dispositions transitoires

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trentième jour qui suit leur publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

3. È abrogato lo statuto vigente, quale approvato con deliberazione consiliare n. 59 in data 15.01.1991 nonché le modifiche e le integrazioni ad esso apportate.

Art. 58
Norme finali

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello statuto i regolamenti previsti dallo statuto stesso.

2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro un anno.

3. Fino all'adeguamento dei regolamenti si applicano le disposizioni legislative e statutarie sopravvenute.

2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

3. Les statuts en vigueur, approuvés par la délibération du Conseil communal n° 59 du 15 janvier 1991. et les modifications y afférentes sont abrogés.

Art. 58
Dispositions finales

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les présents statuts dans le délai d'une année à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.

2. En cas d'approbation de lois ou de modifications des statuts incompatibles avec les règlements communaux, ces derniers doivent être mis en conformité dans le délai d'un an.

3. Jusqu'à la mise en conformité des règlements il est fait application des dispositions des lois et des statuts en vigueur.

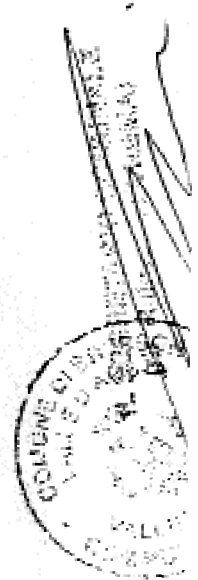
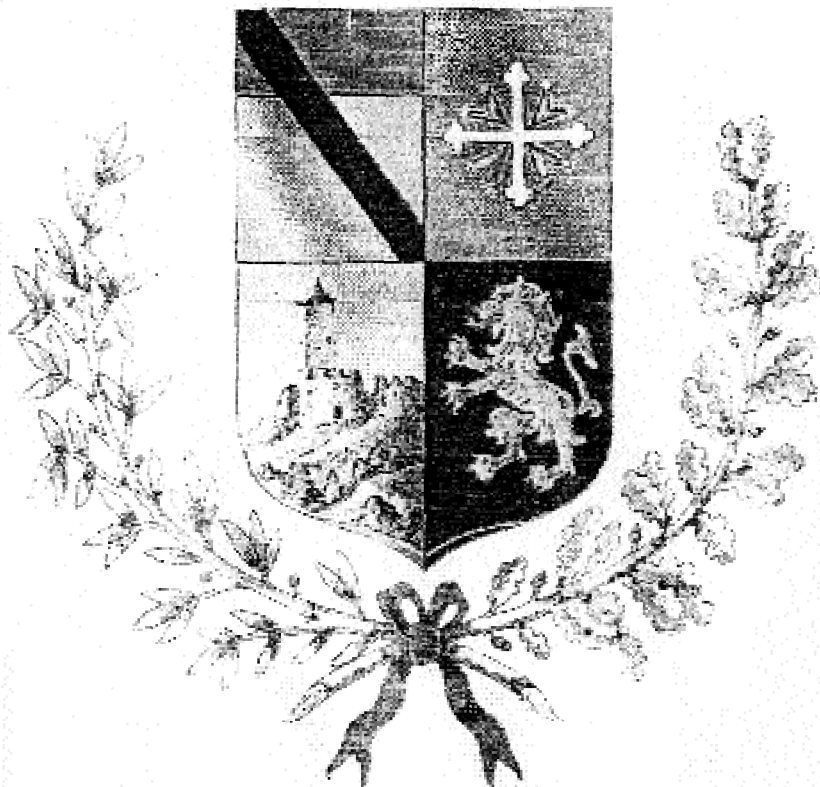
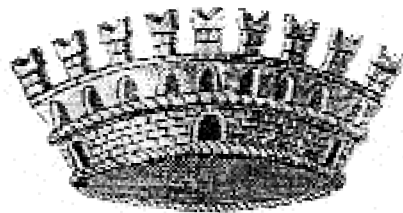
ALLEGATO A
BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

ANNEXE A
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES

DESCRIZIONE:

inquartato: a) d'argento abbassato da un capo di rosso e caricato di una banda di nero (Challand); b) d'oro alla croce d'argento dei Santi Maurizio e Lazzaro; c) d'azzurro al castello torricellato fondato su una montagna al naturale; d) di nero al leone d'argento, linguato di rosso (Ducato di Aosta). Ornamenti esteriori da Comune.

COMUNE DI BRUSSON



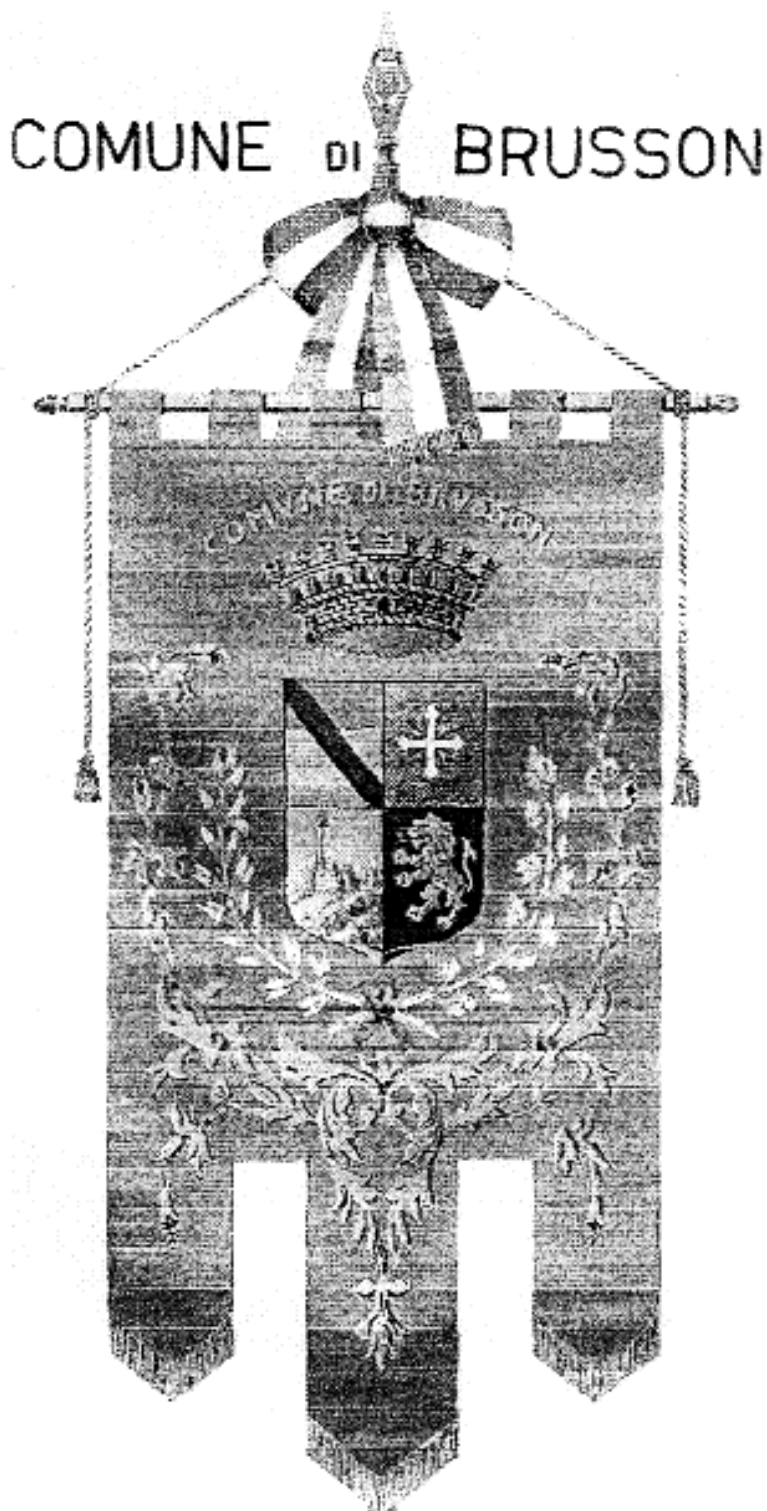
ALLEGATO B
BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

ANNEXE B
MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON

DESCRIZIONE:

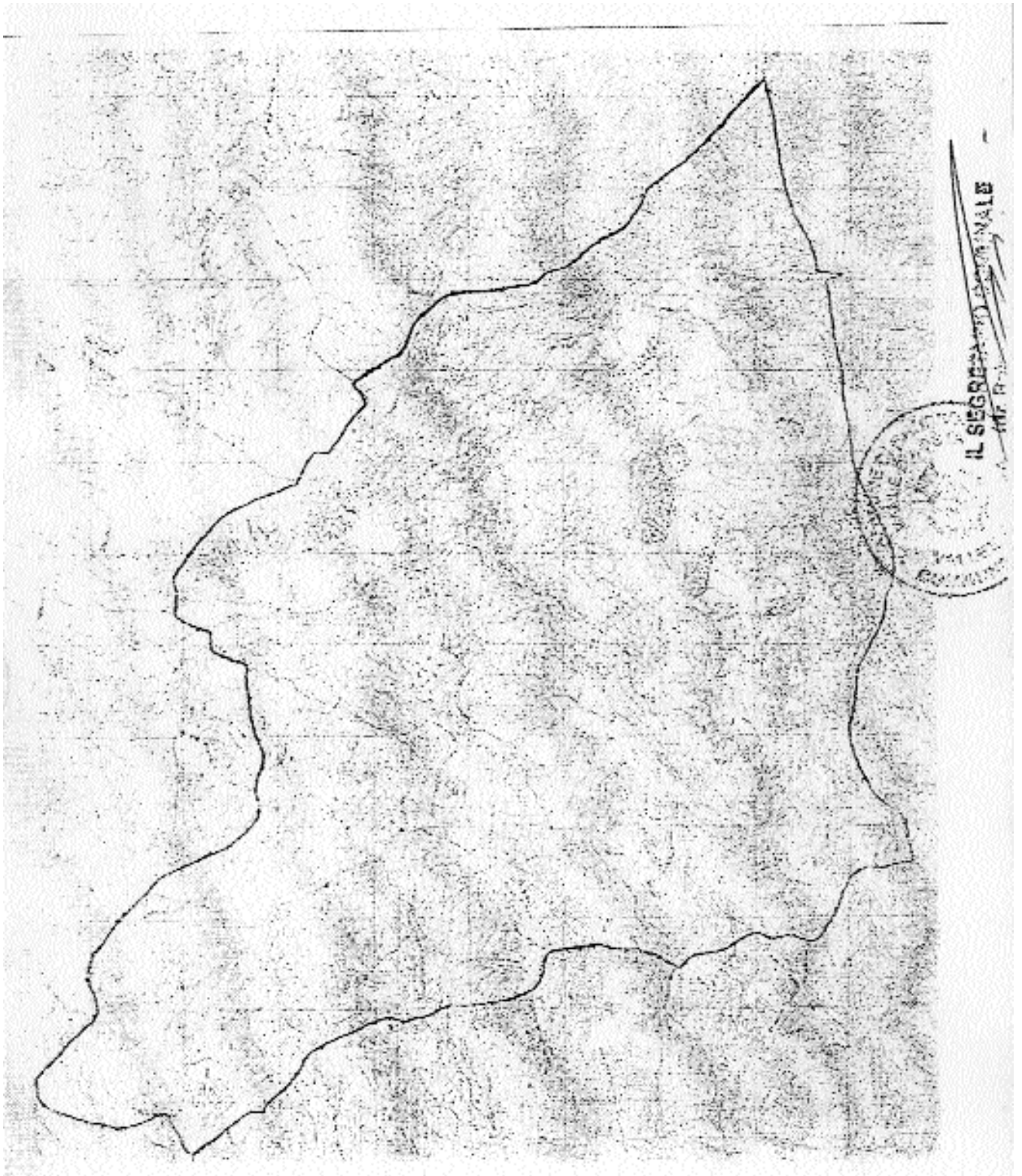
drappo azzurro riccamente ornato di ricami d'argento e caricato dello stemma di cui all'allegato A) con la iscrizione centrata in argento: Comune di Brusson.

Le parti di metallo ed i cordoni saranno argentati. L'asta verticale sarà ricoperta di velluto azzurro con bullette argentate poste a spirale. Nella dreccia sarà rappresentato lo stemma del Comune e sul gambo inciso il nome. Cravatta e nastri tricolorati dai colori nazionali frangiati d'argento.



ALLEGATO C
PLANIMETRIA

ANNEXE C
CARTE PLANIMÉTRIQUE



**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di
CHÂTILLON.**

Statuto.

INDICE

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Principi fondamentali e funzioni
- Art. 2 – Finalità
- Art. 3 – Programmazione e cooperazione
- Art. 4 – Rappresentanza della Comunità
- Art. 5 – Territorio
- Art. 6 – Sede
- Art. 7 – Stemma, gonfalone e bandiera
- Art. 8 – Lingua
- Art. 9 – Toponomastica

TITOLO II
ATTIVITÀ NORMATIVA E COMPETENZE

- Art. 10 – Statuto e sue modifiche
- Art. 11 – Regolamenti
- Art. 12 – Ordinanze
- Art. 13 – Pubblicità
- Art. 14 – Albo Pretorio
- Art. 15 – Fonti di interpretazione e di applicazione
- Art. 16 – Competenze
- Art. 17 – Tutela degli interessi della Comunità
- Art. 18 – Delege
- Art. 19 – Regolamento dei conflitti di competenza

TITOLO III
ORDINAMENTO

- Art. 20 – Organi

CAPO I
IL CONSIGLIO COMUNALE

- Art. 21 – Funzioni – elezione e composizione
- Art. 22 – Competenze
- Art. 23 – Adunanze e convocazioni
- Art. 24 – Funzionamento
- Art. 25 – Consiglieri
- Art. 26 – Gruppi consiliari
- Art. 27 – Commissioni consiliari

CAPO II
LA GIUNTA COMUNALE

- Art. 28 – Nomina della Giunta
- Art. 29 – Funzioni
- Art. 30 – Competenze
- Art. 31 – Composizione
- Art. 32 – Funzionamento

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de
CHÂTILLON.**

Statuts.

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Principes fondamentaux et compétences
- Art. 2 – Buts
- Art. 3 – Planification et coopération
- Art. 4 – Représentation de la communauté
- Art. 5 – Territoire
- Art. 6 – Siège
- Art. 7 – Armoiries, gonfalon et drapeau
- Art. 8 – Langues
- Art. 9 – Toponymie

TITRE II
FONCTION NORMATIVE ET COMPÉTENCES

- Art. 10 – Statuts et modifications y afférentes
- Art. 11 – Règlements
- Art. 12 – Ordonnances
- Art. 13 – Publicité
- Art. 14 – Tableau d'affichage
- Art. 15 – Interprétation et application de dispositions
- Art. 16 – Compétences
- Art. 17 – Sauvegarde des intérêts de la communauté
- Art. 18 – Délégations
- Art. 19 – Conflits d'attributions

TITRE III
ORDRE JURIDIQUE

- Art. 20 – Organes

CHAPITRE I^{ER}
CONSEIL COMMUNAL

- Art. 21 – Rôle, élection et composition du Conseil
- Art. 22 – Compétences
- Art. 23 – Séances et convocations du Conseil
- Art. 24 – Fonctionnement du Conseil
- Art. 25 – Conseillers
- Art. 26 – Groupes du Conseil
- Art. 27 – Commissions du Conseil

CHAPITRE II
JUNTE COMMUNALE

- Art. 28 – Nomination de la Junte
- Art. 29 – Rôle de la Junte
- Art. 30 – Compétences de la Junte
- Art. 31 – Composition de la Junte
- Art. 32 – Fonctionnement de la Junte

CAPO III
SINDACO E VICE SINDACO

- Art. 33 – Sindaco
Art. 34 – Competenze amministrative
Art. 35 – Competenze di vigilanza
Art. 36 – Competenze organizzative

Art. 37 – Vice Sindaco
Art. 38 – Delegati del Sindaco

TITOLO IV
UFFICI DEL COMUNE

- Art. 39 – Segretario comunale
Art. 40 – I responsabili dei servizi
Art. 41 – Organizzazione degli uffici e del personale
Art. 42 – Struttura degli uffici
Art. 43 – Personale

TITOLO V
SERVIZI

- Art. 44 – Forme di gestione

TITOLO VI
ORDINAMENTO FINANZIARIO-CONTABILE

- Art. 45 – Principi

TITOLO VII
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE
E FORME ASSOCIATIVE

- Art. 46 – Cooperazione
Art. 47 – Comunità Montana
Art. 48 – Consorzierie

TITOLO VIII
PARTECIPAZIONE POPOLARE

- Art. 49 – Istituti di partecipazione e di democrazia diretta
Art. 50 – Assemblee consultive
Art. 51 – Interventi nei procedimenti
Art. 52 – Istanze
Art. 53 – Petizioni
Art. 54 – Proposte
Art. 55 – Requisiti per la presentazione di istanze, petizioni e proposte
Art. 56 – Associazioni
Art. 57 – Partecipazione a commissioni
Art. 58 – Referendum
Art. 59 – Referendum abrogativo
Art. 60 – Referendum propositivo
Art. 61 – Referendum consultivo
Art. 62 – Accesso
Art. 63 – Diritto d'informazione

CHAPITRE III
SYNDIC ET VICE-SYNDIC

- Art. 33 – Syndic
Art. 34 – Compétences administratives du syndic
Art. 35 – Compétences du syndic en matière de contrôle
Art. 36 – Compétences du syndic en matière d'organisation

Art. 37 – Vice-syndic
Art. 38 – Délégués du syndic

TITRE IV
BUREAUX DE LA COMMUNE

- Art. 39 – Secrétaire communal
Art. 40 – Responsables des services
Art. 41 – Organisation des bureaux et du personnel
Art. 42 – Structure des bureaux
Art. 43 – Personnel

TITRE V
SERVICES

- Art. 44 – Modes de gestion

TITRE VI
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

- Art. 45 – Principes

TITRE VII
ORGANISATION TERRITORIALE
ET FORMES D'ASSOCIATION

- Art. 46 – Coopération
Art. 47 – Communauté de montagne
Art. 48 – Consorzieries

TITRE VIII
PARTICIPATION POPULAIRE

- Art. 49 – Instances participatives et démocratie directe
Art. 50 – Assemblées consultatives
Art. 51 – Interventions dans les procédures administratives
Art. 52 – Requêtes
Art. 53 – Pétitions
Art. 54 – Propositions
Art. 55 – Conditions requises pour la présentation des requêtes, des pétitions et des propositions
Art. 56 – Associations
Art. 57 – Participation aux commissions
Art. 58 – Référendums
Art. 59 – Référendums d'abrogation
Art. 60 – Référendums de proposition
Art. 61 – Référendums de consultation
Art. 62 – Droit d'accès
Art. 63 – Droit d'information

TITOLO IX
IL DIFENSORE CIVICO

Art. 64 – Istituzione dell'Ufficio di difensore civico regionale o intercomunale

TITOLO X
NORME TRANSITORIE INTERPRETATIVE E FINALI

Art. 65 – Norme transitorie

Art. 66 – Norme finali

ALLEGATO A - RIPRODUZIONE MINIATURA E DESCRIZIONE DELLO STEMMAE DEL GONFALONE

ALLEGATO B - PLANIMETRIA DEL COMUNE

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
Principi fondamentali e funzioni

1. La Comunità di CHÂTILLON costituisce, tramite il proprio «Comune», l'Ente locale autonomo e democratico che la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della costituzione, del presente Statuto, dello Statuto regionale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della legge dello Stato e delle direttive CEE. Inoltre il Comune persegue le finalità ed i principi della «carta europea dell'autonomia locale».

2. L'autogoverno della Comunità si realizza con gli organi, gli istituti ed i poteri di cui al presente Statuto.

3. Il Comune è titolare di funzioni proprie con propria autonomia finanziaria. Esse riguardano la popolazione ed il territorio comunale che sono organizzati secondo i principi del presente Statuto. Esercita inoltre, nel rispetto dei principi dello Statuto e secondo le norme relative, le funzioni amministrative di competenza dello Stato e della Regione a livello locale a seguito dell'identificazione dell'interesse comunale. Concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi europei statali e regionali; provvede, secondo le sue competenze, alla loro specificazione ed attuazione.

4. Il Comune ha potestà normativa che esercita secondo le previsioni del presente Statuto. Spettano al Comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la popolazione ed il territorio comunale, precipuamente nei settori organici dei servizi, dell'assetto ed utilizzazione del territorio e dello sviluppo economico, della cultura, dell'organizzazione degli uffici e della vita sociale, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale, secondo le rispettive competenze.

TITRE IX
MÉDIATEUR

Art. 64 – Médiateur régional ou intercommunal

TITRE X
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 65 – Dispositions transitoires

Art. 66 – Dispositions finales

ANNEXE A – MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES ET DU GONFALON

ANNEXE B – CARTE PLANIMÉTRIQUE DE LA COMMUNE

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
Principes fondamentaux et compétences

1. La communauté de CHÂTILLON est organisée sous forme de Commune, collectivité locale, autonome et démocratique. Cette dernière représente ladite communauté, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes de la Constitution, des présents statuts, du Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, des lois de l'État et des directives de l'Union européenne. En outre, la Commune poursuit les objectifs et s'inspire des principes de la Charte européenne des autonomies locales.

2. L'auto-gouvernement de ladite communauté est assuré par les organes, les instituts et les pouvoirs visés aux présents statuts.

3. La Commune jouit d'une autonomie financière et exerce les compétences qui lui sont propres et qui regardent sa population et son territoire, organisés selon les principes des présents statuts. Elle exerce également, dans le respect des principes du Statut et selon les dispositions y afférentes, les compétences administratives du ressort de l'État et de la Région à l'échelon local suite à l'identification de l'intérêt communal. Elle participe à la détermination des objectifs des plans et des programmes européens, nationaux et régionaux, et s'emploie, dans les limites de ses compétences, à préciser et à réaliser lesdits objectifs.

4. La Commune exerce son pouvoir réglementaire aux termes des présents statuts. Il revient à la Commune d'exercer toutes les compétences administratives qui regardent la population et le territoire communal, principalement dans les secteurs des services, de l'aménagement et de l'utilisation du territoire, de l'essor économique, de la culture, de l'organisation des bureaux et de la vie sociale, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale attribue expressément à d'autres sujets.

5. Il Comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento all'interno del Comune stesso, sia di cooperazione con la Regione, altri comuni e la Comunità Montana.

Art. 2
Finalità

1. Il Comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria Comunità, realizzandoli su base autonomistica ed ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della costituzione nonché alle tradizioni locali.

2. Il Comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione alla politica ed all'amministrazione della Comunità dei cittadini, delle forze sociali, economiche e sindacali.

3. Il Comune ispira la propria azione ai seguenti principi:

- a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito; nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
- b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico e cooperativo;
- c) la promozione e gestione diretta ed indiretta dei servizi nelle forme e con le modalità di cui al presente Statuto, nonché la pianificazione, programmazione e promozione nei riguardi dei soggetti pubblici e privati operanti nel Comune;
- d) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale, sanitaria e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;
- e) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla Comunità locale una migliore qualità di vita. Il Comune rivendica pertanto, fra le proprie competenze, la sua partecipazione attiva e vincolante all'atto della autorizzazione e della gestione dei parchi, dell'uso delle riserve naturali e delle aree protette, dell'utilizzo delle acque, dello sfruttamento delle cave, delle miniere, delle risorse culturali e delle attività concernenti lo sviluppo industriale, energetico e della viabilità interessanti il proprio territorio;
- f) la tutela e lo sviluppo dei consorzi nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle Comunità locali. Con il consenso di queste ultime, promuove, a tal fine, l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti alle esigenze delle Comunità titolari;

5. Selon le domaine territorial concerné, la Commune pratique, aux fins de l'exercice de ses compétences, des formes de décentralisation sur son territoire et de coopération avec la Région, la Communauté de montagne et les autres Communes.

Art. 2
Buts

1. La Commune, dans le cadre de son autonomie, encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, valeurs et objectifs de la Constitution et des traditions locales.

2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec tous les sujets publics et privés, en associant les citoyens, les acteurs sociaux et économiques et les organisations syndicales à la gestion politique et administrative de la communauté.

3. L'action de la Commune s'inspire des principes suivants :

- a) Élimination de tous déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux et garantie du plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité des citoyens ;
- b) Promotion de la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée, entre autres par le soutien aux associations économiques et aux coopératives ;
- c) Organisation et gestion directe et indirecte des services, dans les formes et selon les modalités visées aux présents statuts ; planification, programmation et promotion relatives aux sujets publics et privés œuvrant dans la commune ;
- d) Soutien à la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et sanitaire ainsi que de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;
- e) Sauvegarde et développement des ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles existant sur le territoire de la Commune pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie. La Commune revendique, partant, le droit de participer d'une façon active et contraignante à l'autorisation et à la gestion des parcs, à l'utilisation des réserves naturelles et des espaces protégés, à l'utilisation des eaux et à l'exploitation des carrières, des mines, des ressources culturelles, des activités de développement industriel et énergétique et de la voirie, et ce, chaque fois que son territoire est concerné ;
- f) Soutien et défense des consortiums, protection et exploitation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des droits d'usage, dans l'intérêt des communautés locales et avec l'accord de ces dernières, et garantie, à cet effet, que les statuts et les règlements répondent aux exigences des communautés intéressées ;

g) il riconoscimento, quale parte integrante del proprio patrimonio culturale, dell'utilizzazione verbale del dialetto locale (patois). A tale scopo ne promuove l'uso, la diffusione, lo studio.

4. Il Comune partecipa alle associazioni nazionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extraeuropea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.

Art. 3
Programmazione e cooperazione

1. Il Comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo con gli analoghi strumenti degli altri comuni, della Regione, dello Stato e della Comunità Montana.

2. Il Comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello Stato, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della UE e della Comunità Montana, avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.

3. Il Comune stabilisce rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le Comunità locali di altre nazioni, nel rispetto degli accordi internazionali, ed anche mediante forme di gemellaggio e promozione.

Art. 4
Rappresentanza della Comunità

1. Il Comune cura gli interessi della Comunità nell'ambito della propria competenza e secondo il proprio ordinamento.

2. Il Comune rappresenta altresì gli interessi della Comunità, nei confronti dei soggetti pubblici e privati che esercitano attività o svolgono funzioni attinenti alla popolazione ed al territorio di CHÂTILLON.

3. Per i medesimi fini, avvalendosi degli strumenti e degli istituti previsti dall'ordinamento, il Comune promuove intese ed accordi con i soggetti pubblici e privati di cui al comma 2.

4. Il Comune, tramite provvedimenti deliberativi, regolamenti o ordinanze fornisce indicazioni di cui devono tenere conto sia i soggetti pubblici e privati che svolgono attività d'interesse del territorio e della popolazione comunale sia quelli che svolgono attività a favore di altri territori o popolazioni che comportano servitù gravanti sulla collettività comunale.

5. Ove ciò non interferisca con il corretto esercizio delle loro funzioni, il Comune provvede a coordinare l'erogazione dei servizi resi da soggetti pubblici e privati per armonizzarli con le esigenze della Comunità.

g) Reconnaissance l'utilisation verbale du dialecte local (patois), partie intégrante de son patrimoine culturel, et promotion de l'emploi, de la diffusion et de l'étude de ce dernier.

4. La Commune participe aux associations nationales et internationales des collectivités locales, dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.

Art. 3
Planification et coopération

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode de la planification, en collaboration avec les autres Communes, la Communauté de montagne, la Région et l'État.

2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de la Communauté de montagne, de la Région autonome Vallée d'Aoste, de l'État et de l'Union européenne en recourant aux organismes sociaux et économiques, ainsi qu'aux organisations syndicales et culturelles œuvrant sur son territoire.

3. La Commune instaure des rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations, sous différentes formes de promotion – y compris le jumelage – dans le respect des accords internationaux.

Art. 4
Représentation de la communauté

1. La Commune défend les intérêts de la communauté dans le cadre de ses compétences et selon son ordre juridique.

2. La Commune représente les intérêts de la communauté vis-à-vis des sujets publics et privés dont l'activité ou les fonctions ont trait à la population et au territoire de CHÂ-TILLON.

3. Aux fins susmentionnées, la Commune favorise la conclusion d'ententes et d'accords avec les personnes publiques et privées visées au deuxième alinéa du présent article, par les instruments que prévoit son ordre juridique.

4. Les délibérations, les règlements et les ordonnances pris par les organes de la Commune fournissent les indications dont doivent tenir compte les sujets publics et privés qui exercent leur activité dans l'intérêt de la population et du territoire communaux, ou d'autres populations et territoires lorsque des servitudes sont imposées à la collectivité communale.

5. La Commune pourvoit à la coordination des services fournis par les sujets publics ou privés afin qu'ils soient conformes aux exigences de la communauté, sans pour autant entraver l'exercice des fonctions desdits sujets.

Art. 5
Territorio

1. Le località, le frazioni, casolari, alpeggi, storicamente conosciuti dalla Comunità, costituiscono la circoscrizione del Comune.

Essi sono:

Borgo.

Breil de Barrel o Petit Breil, Gros Breil, Grand Frayan, Petit Frayan, Barma des Antesans, Setoret.

Cret de Breil, Barone Gamba, Grange de Barme, Chameran, Chameran Alta, Forni.

Ventoux, Garin.

Pavirola, Sez de Val, La Fornace, Champlong.

Conoz Dessus, Conoz Dessous, La Verdettaz, Murate, Isseuries, Perrianaz, Brusoncles des Gard o Dessus, Brusoncles des Janin o Dessous, Chardin, Bren, Boesse.

Devies, Promiod, Boettes, Francou, Champlong, Arsine, Sopian, Brenvey, Champ, Chancellier, Chancellier Dessous, Chancellier Dessus, Revard, Pracarrà, Bioure, Salere, La Nouva.

Giacomet, Varé, Chenez, Devies, Pointé, Etavé, Chesalet, Toniquet, Assert, Fontanella, Fressoney, Nissod, Travod, Nuarsa, Soletta, Domianaz, Closel Dessous, Closel Dessus, La Tour, Lo Cret, Verlex, Albard, Pissin Dessous, Pissin Dessus, La Sounere, Barmusse, Cretadonaz, Cret Blanc Dessous, Cret Blanc Dessus, Chavod, Merlin, Tour de Grange.

Sarmasse, Barmafol, Plantin, Perolles, Soleil, Bretton, S. Valentino, Sellotaz, Govergnou, Cillod, Panorama, Remela, Neran, Larianaz, Glereyaz, La Marca, Grand Prà, Cretaz.

Cloîtres, Plan Pissin, Tornafol, Bertina, Stazione, St. Clair.

Piou, Cerouic, Etrop, Etrop Dessus, Pranego, Cretaz Chardon, Pragarin Dessous, Pragarin Dessus, Salè, Salè Dessus.

Les Iles, Moriola, Taxard e Cretaz, (Ussel), Castello d'Ussel, Biolasse Dessous, Biolasse Dessus.

Perry, Bellecombe, Mon Ross Dessus, Toule.

2. Il territorio del Comune, risultante dal piano topografico, si estende per kmq. 40 e confina con i comuni di PONTEY, SAINT-DENIS, TORGNON, ANTEY-SAINT-ANDRÉ, LA MAGDELEINE, AYAS, SAINT-VINCENT, MONTJOVET e CHAMPDEPRAZ.

Art. 5
Territoire

1. Les localités, les hameaux, les bâtiments isolés et les alpages historiquement reconnus par la communauté et indiqués ci-après constituent la circonscription de la Commune :

Bourg ;

Breil-de-Barrel (ou Petit-Breil), Gros-Breil, Grand-Frayan, Petit-Frayan, Barma-des-Antesans, Setoret ;

Cret-de-Breil, Baron-Gamba, Grange-de-Barme, Chameran, Chameran-Dessus, Fours ;

Ventoux, Garin ;

Pavirola, Sez-de-Val, La Fournaise, Champlong ;

Conoz-Dessus, Conoz-Dessous, La Verdettaz, Murate, Isseuries, Perrianaz, Brusoncles-des-Gard (ou Brusoncles-Dessus), Brusoncles-des-Janin (ou Brusoncles-Dessous), Chardin, Bren, Boesse ;

Devies, Promiod, Boettes, Francou, Champlong, Arsine, Sopian, Brenvey, Champ, Chancellier, Chancellier-Dessous, Chancellier-Dessus, Revard, Pracarrà, Bioure, Salere, La Nouva ;

Giacomet, Varé, Chenez, Devies, Pointé, Étavé, Chesalet, Toniquet, Assert, Fontanella, Fressoney, Nissod, Travod, Nuarsa, Soletta, Domianaz, Closel-Dessous, Closel-Dessus, La Tour, Lo Cret, Verlex, Albard, Pissin-Dessous, Pissin-Dessus, La Sounère, Barmusse, Crétadonaz, Cret-Blanc-Dessous, Cret-Blanc-Dessus, Chavod, Merlin, Tour-de-Grange ;

Sarmasse, Barmafol, Plantin, Perolles, Soleil, Bretton, Saint-Valentin, Sellotaz, Govergnou, Cillod, Panorama, Remela, Néran, Larianaz, Gléreyaz, La Marca, Grand-Prà, Crétaz ;

Cloîtres, Plan-Pissin, Tornafol, Bertina, Gare, Saint-Clair ;

Piou, Cerouic, Étrop, Étrop-Dessus, Pranego, Crétaz-Chardon, Pragarin-Dessous, Pragarin-Dessus, Salé, Salé-Dessus ;

Les Îles, Moriola, Taxard-et-Crétaz, (Ussel), Château d'Ussel, Biolasse-Dessous, Biolasse-Dessus ;

Perry, Bellecombe, Mont-Ross-Dessus, Toule.

2. Le territoire de la Commune, tel qu'il figure à la carte planimétrique, s'étend sur une superficie de 40 km² et confine avec les communes de PONTEY, de SAINT-DENIS, de TORGNON, d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, de LA MAGDELEINE, d'AYAS, de SAINT-VINCENT, de MONTJOVET et de CHAMPDEPRAZ.

Art. 6
Sede

1. Il civico palazzo, sede del Comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito nel «Borgo», che è il capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.

2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali, su decisione della maggioranza dei loro componenti, e per particolari esigenze, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.

3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del Consiglio e con voto favorevole dei 2/3 dei consiglieri assegnati.

Art. 7
Stemma, gonfalone e bandiera

1. Il Comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome, CHÂTILLON e con lo stemma concesso con il D.P.R. 6 giugno 1988 giusta riproduzione della miniatura di cui all'allegato A.

2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata col citato D.P.R. giusta riproduzione della miniatura di cui all'allegato A, così come stabilito dal regolamento comunale.

3. La riproduzione di tali simboli per fini non istituzionali è vietata, salvo autorizzazione della Giunta comunale e nel rispetto delle norme regolamentari e di legge.

4. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento comunale.

Art. 8
Lingua

1. Il Comune riconosce piena dignità al franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione.

2. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del franco-provenzale. I cittadini potranno rivolgersi ai dipendenti degli uffici comunali, senza alcuna discriminazione, usando liberamente la lingua italiana, francese e franco-provenzale.

3. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del Comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.

4. Gli interventi in franco-provenzale nelle sedute del Consiglio comunale saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del segretario, del Sindaco o di un consigliere.

Art. 6
Siège

1. La maison communale – siège de la Commune, de ses organes, commissions et bureaux – est sise au Bourg, qui est le chef-lieu. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et de facilité d'accès des citoyens.

2. Les réunions des organes électifs collégiaux et des commissions ont lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou en cas d'exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs, sur décision prise à la majorité des membres desdits organes et commissions.

3. Le siège de la Commune peut être transféré, sur délibération du Conseil prise à la majorité des deux tiers des conseillers attribués à la Commune.

Art. 7
Armoiries, gonfalon et drapeau

1. Le nom de CHÂTILLON, ainsi que les armoiries concédées par le DPR du 6 juin 1988, conformément à la maquette figurant à l'annexe A des présents statuts, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.

2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré, tel qu'il a été autorisé par le DPR susmentionné et conformément à la maquette figurant à l'annexe A des présents statuts, au sens des dispositions du règlement communal.

3. La reproduction desdits symboles à des fins non institutionnelles est interdite, sauf autorisation de la Junte communale, dans le respect des dispositions réglementaires et législatives en vigueur.

4. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement communal.

Art. 8
Langues

1. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.

2. Le libre usage du français, de l'italien et du francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune. Les citoyens peuvent s'adresser aux fonctionnaires communaux indifféremment en italien, en français ou en francoprovençal, sans discrimination.

3. Les délibérations, mesures, actes et autres documents de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.

4. Lors des séances du Conseil communal, les interventions en francoprovençal sont traduites en italien ou en français, à la demande du secrétaire, du syndic ou d'un conseiller.

Art. 9
Toponomastica

1. Il nome del Comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla Comunità.

2. Può essere costituita una apposita commissione per determinare l'esatta denominazione dei luoghi indicati al 1° comma e all'art. 5 del presente Statuto.

3. Il regolamento della Commissione determina l'organizzazione, il funzionamento e le competenze della stessa.

TITOLO II
ATTIVITÀ NORMATIVA E COMPETENZE

Art. 10
Statuto e sue modifiche

1. Lo Statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del Comune.

2. È ammessa l'iniziativa di almeno il 30% del corpo elettorale per proporre modifiche od integrazioni allo Statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dagli artt. 53 e 54, fermo restando quanto disciplinato dagli artt. 58 e 60.

3. Le modifiche e le integrazioni dello Statuto sono deliberate dal Consiglio comunale secondo la legge regionale.

4. Il Comune invia copia dello Statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 11
Regolamenti

1. Il Comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo Statuto e in tutte le altre di competenza comunale.

2. La potestà regolamentare del Comune è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello Statuto.

3. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla Giunta, a ciascun consigliere ed ai cittadini ai sensi dell'art. 54.

4. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum ai sensi degli artt. 58 e 60.

5. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.

6. I regolamenti sono pubblicati all'albo pretorio, dopo l'approvazione da parte del Consiglio, per 15 giorni conse-

Art. 9
Toponymie

1. Le nom de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des localités est issu du nom historiquement utilisé par la communauté.

2. Une commission ad hoc peut être constituée, dans le but d'établir les noms corrects des lieux visés au premier alinéa du présent article et à l'art. 5 des présents statuts.

3. Le règlement de la commission en établit l'organisation, le fonctionnement et les compétences.

TITRE II
FONCTION NORMATIVE ET COMPÉTENCES

Art. 10
Statuts et modifications y afférentes

1. Les présents statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune. Tous les actes de la Commune doivent s'y conformer.

2. Les présents statuts peuvent être modifiés ou complétés, à l'initiative de 30 p. 100 au moins des électeurs, par une proposition subdivisée en articles suivant la procédure prévue aux art. 53 et 54, sans préjudice des dispositions des art. 58 et 60 ci-dessous.

3. Les présents statuts peuvent être modifiés ou complétés par délibération du Conseil communal, selon la loi régionale.

4. La Commune envoie copie des présents statuts et de leurs modifications à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste, qui les classe dans ses archives.

Art. 11
Règlements

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts et dans tout autre domaine de son ressort.

2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect des lois de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.

3. Les règlements peuvent être proposés par la Junte, par chaque conseiller et par les citoyens, aux termes de l'art. 54 des présents statuts

4. Les règlements peuvent être soumis au référendum, aux termes des art. 58 et 60 des présents statuts.

5. Lors de l'élaboration des règlements, les sujets intéressés peuvent être consultés.

6. Après leur approbation par le Conseil, les règlements, assortis des délibérations d'approbation y afférentes, sont

cutivi, unitamente alla relativa deliberazione di approvazione.

7. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

8. I regolamenti entrano in vigore al momento dell'esecutività dell'atto deliberativo di approvazione degli stessi.

Art. 12
Ordinanze

1. Il Sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello Statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.

2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantire la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.

3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.

4. In caso di assenza od impedimento del Sindaco e del Vice Sindaco le ordinanze sono emanate dal delegato del primo ai sensi dello Statuto.

Art. 13
Pubblicità

1. Lo Statuto, i regolamenti, le ordinanze, nonché le direttive, i programmi, le istruzioni, le circolari ed ogni atto che dispone in generale sull'organizzazione, sulle funzioni, sugli obiettivi, sui procedimenti dell'Ente, ovvero nei quali si determina l'interpretazione di norme giuridiche o si dettano disposizioni per l'applicazione di esse, oltre alle forme di pubblicazione già, espressamente previste dalla legge e dallo Statuto, vanno pubblicizzate a mezzo di pubblicazione all'Albo pretorio e, ove possibile, nel giornalino locale e sul sito Internet del Comune.

2. Gli atti di cui al precedente comma devono essere accessibili e consultabili da parte di chiunque, secondo le norme stabilite dal regolamento sull'accesso agli atti amministrativi.

Art. 14
Albo pretorio

1. È individuato nel civico palazzo un apposito spazio da destinare ad albo pretorio per la pubblicazione delle deliberazioni, delle ordinanze, degli avvisi e degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo Statuto ed i regolamenti.

2. La Giunta comunale identifica spazi idonei in alcune frazioni che compongono il Comune per la pubblicità degli atti di cui al comma precedente.

3. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'inte-

publiés au tableau d'affichage de la Commune pendant 15 jours consécutifs.

7. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui entendent les consulter.

8. Les règlements entrent en vigueur lors de la prise d'effet de la délibération d'approbation y afférente.

Art. 12
Ordonnances

1. Le syndic promulgue ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des présents statuts, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique.

2. Les ordonnances normatives doivent être publiées pendant 15 jours consécutifs au tableau d'affichage. Pendant cette période, elles font l'objet d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens et sont à la disposition de tous ceux qui souhaitent les consulter.

3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent être notifiées à ces dernières.

4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont prises par le délégué du syndic, aux termes des présents statuts.

Art. 13
Publicité

1. Les statuts, les règlements, les ordonnances, les directives, les plans, les instructions, les circulaires et tous les actes ayant trait à l'organisation, aux fonctions, aux buts et aux procédures de la Commune, qui interprètent des dispositions juridiques ou qui portent des dispositions d'application de celles-ci sont publiés aux termes de la loi et des présents statuts, ainsi qu'au tableau d'affichage et, le cas échéant, au bulletin local et sur le site internet de la Commune.

2. Les actes visés à l'alinéa précédent doivent être à la disposition de tous les citoyens qui entendent les consulter, suivant les dispositions du règlement sur l'accès aux actes administratifs.

Art. 14
Tableau d'affichage

1. Un tableau d'affichage est mis en place à la maison communale aux fins de la publication des délibérations, des ordonnances, des avis et des actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément aux lois, aux présents statuts et aux règlements.

2. Dans certains hameaux de la Commune, des lieux sont aménagés aux fins de la publication des actes mentionnés à l'alinéa précédent, sur décision de la Junte communale.

3. Le tableau d'affichage doit être accessible à tout le

gralità, la comprensibilità e le facilità di lettura degli atti esposti.

4. Il dipendente addetto a tale servizio cura l'affissione all'albo pretorio degli atti di cui al comma 1 e ne attesta l'avvenuta pubblicazione. Dell'avvenuta pubblicazione di quegli atti per i quali è prevista apposita certificazione il segretario comunale provvederà a tale incombenza sulla base di attestazione del dipendente addetto.

Art. 15

Fonti di interpretazione e di applicazione

1. Spetta al Consiglio, alla Giunta, al Sindaco ed al segretario comunale, per l'ambito delle rispettive competenze, l'emanazione degli atti con cui si determina l'interpretazione di norme legislative e regolamentari.

2. Nell'ambito delle proprie funzioni, compete al segretario comunale emanare circolari e direttive di applicazione di disposizioni di legge statutarie e regolamentari. Nell'ambito delle proprie attribuzioni, tali atti possono essere altresì emanati dai responsabili dei servizi.

Art. 16

Competenze

1. L'attribuzione delle competenze agli organi dell'ente, ivi comprese quelle previste dalla vigente normativa, per l'esercizio di funzioni proprie, attribuite o delegate, sono disciplinate, nel rispetto della legge e delle riserve di legge, dal presente Statuto.

2. Il riparto delle competenze attribuite al segretario ed ai responsabili degli uffici è disciplinato dal regolamento di organizzazione dell'Ente o da eventuali norme di legge.

Art. 17

Tutela degli interessi della Comunità

1. Spetta al soggetto del Comune, competente all'emanazione di ogni provvedimento finale, svolgere eventuali iniziative per la difesa degli interessi dell'Ente.

2. Spetta al Sindaco inoltre intraprendere ogni azione nei riguardi di soggetti pubblici o privati che, nell'esercizio delle loro competenze, abbiano prodotto violazioni di interessi espressi dalla Comunità.

Art. 18

Deleghe

1. Con esclusione delle competenze direttamente attribuite dalla legge o dallo Statuto con carattere di inderogabilità, è ammesso in via generale o speciale, l'istituto della delega.

2. Il conferimento della delega comporta, fino alla sua revoca, il trasferimento della competenza.

3. Il delegante conserva la potestà di indirizzo e di controllo sull'esercizio della competenza da parte del delegato.

monde et les actes, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et faciles à lire.

4. Le fonctionnaire préposé veille à ce que les actes visés au premier alinéa du présent article soient publiés au tableau d'affichage et en atteste la publication. Le secrétaire communal délivre les certificats de publication éventuellement requis, sur la base de la déclaration du fonctionnaire susmentionné.

Art. 15

Interprétation et application de dispositions

1. Il appartient au Conseil, à la Junte, au syndic et au secrétaire communal de prendre, chacun en ce qui le concerne, les actes portant interprétation de dispositions législatives et réglementaires.

2. Dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions respectives, le secrétaire communal et les responsables des services adoptent les circulaires et les directives portant application de dispositions législatives, statutaires et réglementaires.

Art. 16

Compétences

1. Les compétences attribuées ou déléguées aux organes de la Commune, y compris celles visées à la législation en vigueur, sont réglementées par les présents statuts, sauf dans les cas expressément prévus par la loi.

2. Les fonctions du secrétaire communal et des responsables des bureaux sont réparties par le règlement sur l'organisation de la Commune ou par les éventuelles dispositions législatives en la matière.

Art. 17

Sauvegarde des intérêts de la communauté

1. Avant d'adopter les actes finaux de leur ressort, les organes de la Commune sont tenus de prendre les initiatives nécessaires aux fins de la sauvegarde des intérêts de celle-ci.

2. Par ailleurs, il revient au syndic d'entreprendre toute action contre les sujets publics ou privés qui, dans l'exercice de leurs fonctions, auraient porté préjudice aux intérêts de la communauté.

Art. 18

Délégations

1. Toutes les fonctions peuvent faire l'objet d'une délégation générale ou spéciale, exception faite de celles attribuées à titre exclusif par la loi ou par les présents statuts.

2. Le délégataire exerce les fonctions dont il est investi jusqu'à ce que la délégation y afférente soit révoquée.

3. Le délégant conserve le pouvoir d'orientation et de contrôle sur l'exercice des fonctions déléguées.

4. Non è consentita la delega fra organi elettivi ed organi burocratici, salvo diverse disposizioni di legge.

5. Il Sindaco può delegare agli Assessori solo le materie attribuite allo stesso dal presente Statuto e non per funzioni proprie attribuite dalla legge.

Art. 19
Regolamento dei conflitti di competenza

1. I conflitti di competenza, sia reali che virtuali, sorti fra responsabili dei servizi, sono decisi con provvedimento motivato del segretario comunale.

2. Ove il conflitto di competenza riguardi anche il segretario esso viene risolto dalla Giunta.

3. Spetta al Consiglio comunale, anche avvalendosi di apposita commissione all'uopo individuata, la risoluzione dei conflitti di competenza tra gli organi elettivi e quelli burocratici.

4. I conflitti di competenza fra Sindaco e singoli assessori sono risolti dalla Giunta.

5. È compito del Consiglio risolvere i conflitti di competenza fra il Sindaco e la Giunta.

6. I soggetti coinvolti hanno l'obbligo di sottoporre il conflitto all'esame dell'organo decisionale di cui ai commi precedenti, il quale assumerà la propria determinazione sentite tutte le parti coinvolte.

TITOLO III
ORDINAMENTO

Art. 20
Organi

1. Sono organi elettivi di Governo del Comune il Consiglio, la Giunta, il Sindaco ed il Vice Sindaco.

CAPO I
IL CONSIGLIO COMUNALE

Art. 21
Funzioni – elezione e composizione

1. Il Consiglio comunale, rappresentando l'intera Comunità, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico-amministrativo.

2. Il Consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.

3. L'elezione del Consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge.

4. Les organes électifs ne peuvent déléguer leurs fonctions aux organes bureaucratiques et vice-versa, sauf dispositions législatives contraires.

5. Le syndic peut déléguer aux assesseurs uniquement les compétences qui lui sont confiées par les présents statuts, celles qui lui sont attribuées à titre exclusif par la loi étant exclues.

Art. 19
Conflits d'attributions

1. Les conflits d'attributions, réels ou virtuels, entre les responsables des services sont réglés par acte motivé du secrétaire communal.

2. Si le conflit d'attribution concerne également le secrétaire, il est réglé par la Junte.

3. Les conflits d'attributions entre les organes électifs et les organes bureaucratiques sont réglés par le Conseil, qui peut faire appel à une commission instituée à cet effet.

4. Les conflits d'attributions entre le syndic et les assesseurs sont réglés par la Junte.

5. Les conflits d'attribution entre le syndic et la Junte sont réglés par le Conseil.

6. Les sujets concernés soumettent leur conflit à l'organe décisionnel compétent au sens des alinéas précédents, qui statue après consultation des parties.

TITRE III
ORDRE JURIDIQUE

Art. 20
Organes

1. Les organes électifs de la Commune sont le Conseil, la Junte, le syndic et le vice-syndic.

CHAPITRE I^{ER}
CONSEIL COMMUNAL

Art. 21
Rôle, élection et composition du Conseil

1. Le Conseil communal, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations et exerce le contrôle politico-administratif de la Commune.

2. Le Conseil jouit d'une autonomie organisationnelle et fonctionnelle.

3. Les modalités d'élection du Conseil communal, la durée du mandat de celui-ci, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers sont régis par loi.

4. I consiglieri entrano in carica all'atto della proclamazione.

5. Il Consiglio dura in carica sino all'elezione del nuovo, limitandosi, dopo la pubblicazione del decreto di indizione dei comizi elettorali, ad adottare gli atti urgenti ed improrogabili.

Art. 22
Competenze

1. Il Consiglio è competente ad adottare i seguenti atti, oltre quelli previsti dalla Legge Regionale e dalle Leggi statali:

- a) i regolamenti comunali;
- b) relazioni previsionali e programmatiche, piani finanziari, programmi triennali ed elenco annuale dei lavori pubblici, bilanci preventivi e relative variazioni, rendiconti, piani territoriali ed urbanistici, programmi annuali e pluriennali per la loro attuazione, eventuali deroghe ad essi, pareri da rendere per dette materie, progetti di fattibilità e successivi preliminari, piani particolareggiati e piani di recupero;
- c) le proposte da presentare alla Regione al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale, o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello Stato e della Regione;
- d) la partecipazione a società di capitali;
- e) la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari, non espressamente previsti da atti fondamentali del Consiglio;
- f) gli acquisti e le alienazioni immobiliari e le relative permutate;
- g) l'individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'art. 113 della l.r. 7 dicembre 1998, n. 54;
- h) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del Comune;
- i) la nomina dei rappresentanti del Comune presso il Consiglio della Comunità Montana;
- j) la nomina della commissione edilizia;
- k) la nomina della Giunta;
- l) gli statuti delle aziende speciali;
- m) la determinazione delle aliquote e detrazioni tributarie;
- n) i pareri sugli statuti delle consorzierie.

2. Il Consiglio ha le competenze inderogabili ad esso attribuite dal reg. reg. 03.02.1999 n. 1 e dalla l.r. 09.02.1995 n. 4 in materia di sua costituzione.

4. Les conseillers entrent en fonction au moment de la proclamation des élus.

5. Le mandat du Conseil communal expire lors de l'élection du nouveau Conseil. Après la publication de l'arrêté portant convocation des électeurs, le Conseil se limite à prendre les actes urgents et inajournables.

Art. 22
Compétences

1. En sus des matières qui lui sont confiées par la loi régionale et par les lois de l'État, sont du ressort du Conseil les domaines suivants :

- a) Règlements communaux ;
- b) Rapports prévisionnels et programmatiques, plans financiers, plans triennaux et liste annuelle des travaux publics, budgets prévisionnels et rectifications y afférentes, comptes, plans territoriaux et d'urbanisme, plans annuels et pluriannuels d'application de ces derniers, éventuelles dérogations y afférentes, avis en la matière, es études de faisabilité des projets et avant-projets y afférents, plans de détail et plans de réhabilitation ;
- c) Propositions à présenter à la Région aux fins de la planification économique, territoriale et environnementale ou à d'autres fins fixées par les lois de l'État ou de la Région ;
- d) Prise de participations dans des sociétés de capitaux ;
- e) Recours à des emprunts, obligataires ou non, non expressément prévus par des actes fondamentaux du Conseil ;
- f) Achats, aliénations et échanges de biens immeubles ;
- g) Modes de gestion des services publics locaux visés à l'art. 113 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 ;
- h) Lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune ;
- i) Nomination des représentants de la Commune au sein du Conseil de la Communauté de montagne ;
- j) Nomination de la commission de la construction ;
- k) Nomination de la Junte ;
- l) Statuts des agences spéciales ;
- m) Taux et dégrèvements d'impôt ;
- n) Avis sur les statuts des consorzieries.

2. Le Conseil exerce à titre exclusif les compétences qui lui sont confiées par le RR n° 1 du 3 février 1999 et par LR n° 4 du 9 février 1995, au sujet de sa constitution.

Art. 23
Adunanze e convocazioni

1. L'attività del Consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.

2. Sono adunanze ordinarie quelle convocate entro il mese di giugno per l'approvazione del rendiconto dell'anno finanziario precedente ed entro il mese di dicembre per l'approvazione del bilancio di previsione finanziario del triennio finanziario successivo.

3. Il Consiglio è convocato dal Sindaco che formula l'ordine del giorno, sentita la Giunta comunale, e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento.

4. L'ordine del giorno deve essere consegnato ai consiglieri per iscritto almeno 5 giorni prima (con esclusione dei giorni festivi e del giorno della consegna) della seduta qualora si tratti di sessioni ordinarie e almeno 3 giorni prima (con esclusione dei giorni festivi e del giorno della consegna) della seduta qualora si tratti di sessioni straordinarie. In caso di urgenza l'ordine del giorno è consegnato ai consiglieri, per iscritto, almeno ventiquattro ore prima della seduta.

5. Le adunanze straordinarie possono avere luogo in qualsiasi momento su richiesta del Sindaco, di 1/5 dei consiglieri o del 20% del corpo elettorale.

6. Nel caso in cui 1/5 dei consiglieri assegnati o il 20% del corpo elettorale lo richiedano, con istanza motivata, il Sindaco deve riunire il Consiglio entro venti giorni dal deposito dell'istanza nella segreteria comunale, inserendo nell'ordine del giorno l'argomento di cui all'istanza.

Art. 24
Funzionamento

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo Statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del Consiglio.

2. Il regolamento interno stabilisce:

- a) la costituzione dei gruppi consiliari;
- b) le modalità di convocazione del Consiglio comunale;
- c) le modalità di presentazione e discussione delle proposte;
- d) la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;
- e) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;
- f) la presentazione delle interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni;

Art. 23
Séances et convocations du Conseil

1. Le Conseil communal peut se réunir en séance ordinaire ou extraordinaire.

2. Il est convoqué en séance ordinaire, au plus tard le mois de juin, pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et, au plus tard le mois de décembre, pour l'approbation du budget prévisionnel pour les trois années suivantes.

3. Le Conseil est convoqué par le syndic, qui en fixe l'ordre du jour, la Junte entendue, et en préside les travaux, suivant les dispositions du règlement.

4. L'ordre du jour doit être remis aux conseillers par écrit au moins 5 jours avant la séance (sans compter les jours de fête et le jour de la notification) s'il s'agit de séances ordinaires et au moins 3 jours avant la séance (sans compter les jours de fête et le jour de la notification) s'il s'agit de séances extraordinaires. En cas d'urgence, l'ordre du jour est remis aux conseillers, par écrit, vingt-quatre heures au moins avant la séance.

5. Le Conseil communal peut à tout moment être convoqué en séance extraordinaire à la demande du syndic, d'un cinquième des conseillers ou de 20 p. 100 des électeurs.

6. À la demande motivée d'un cinquième des conseillers attribués à la Commune ou de 20 p. 100 des électeurs, le syndic convoque le Conseil dans les vingt jours à compter du moment où ladite demande est parvenue au secrétariat de la Commune et inscrit à l'ordre du jour les questions indiquées par les demandeurs.

Art. 24
Fonctionnement du Conseil

1. Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des conseillers, fixe les modalités de convocation et de fonctionnement du Conseil qui ne sont pas prévues par les lois ou par les présents statuts.

2. Le règlement intérieur régit :

- a) La constitution des groupes du Conseil ;
- b) La convocation du Conseil ;
- c) La présentation et la discussion des propositions ;
- d) Le fonctionnement des séances, les majorités requises pour que le Conseil puisse se réunir et délibérer valablement, ainsi que les modalités de vote ;
- e) L'établissement – obligatoire – des procès-verbaux des séances et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement ;
- f) La présentation des questions, des propositions, des interpellations et des motions ;

- g) l'organizzazione dei lavori;
- h) la pubblicità dei lavori del Consiglio e delle commissioni nonché degli atti adottati;
- i) in casi di particolare importanza, da identificarsi specificamente, può prevedere che le sedute del Consiglio siano precedute da assemblee della popolazione, con definizione delle modalità del loro svolgimento.

3. In ogni caso nel corso delle sedute del Consiglio si osserva il disposto dell'art. 8 del presente Statuto.

4. Il Consiglio è riunito validamente con l'intervento della metà più uno dei componenti del Consiglio in carica e delibera a maggioranza dei votanti, salve le maggioranze qualificate richieste dalla legge, dallo Statuto e dai regolamenti.

5. Per la nomina di rappresentanti del Consiglio presso enti, organismi e commissioni, riservata alla maggioranza od alle minoranze consiliari, queste votano separatamente i propri rispettivi candidati designati in precedenza, secondo il regolamento; tale principio si applica anche per le commissioni consiliari e comunali in cui è prevista una rappresentanza della minoranza.

6. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti.

7. In seconda convocazione le deliberazioni del Consiglio sono valide purché intervenga almeno 1/3 dei componenti del Consiglio.

8. Il Sindaco presiede le adunanze del Consiglio comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il Vice Sindaco.

9. Il Sindaco ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari al suo ordinato svolgimento.

Art. 25 Consiglieri

1. I consiglieri rappresentano l'intera Comunità alla quale costantemente rispondono. La loro posizione giuridica ed il loro status sono regolati dalla legge.

2. Il Consiglio esamina la condizione degli eletti a norma di legge e dichiara l'ineleggibilità o l'incompatibilità di essi nei casi ivi previsti, provvedendo alle sostituzioni.

3. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del Consiglio e di formulare interrogazioni, interpellanze e mozioni.

- g) L'organisation des travaux ;
- h) Les formes de publicité des travaux du Conseil et des commissions, ainsi que des actes adoptés ;
- i) Les cas revêtant une importance particulière, au titre desquels les séances du Conseil sont précédées d'assemblées de la population, ainsi que les modalités de déroulement de ces dernières.

3. En tout état de cause, lors des séances du Conseil, il est fait application des dispositions visées à l'art. 8 des présents statuts.

4. Le Conseil se réunit valablement lorsque la moitié plus un de ses membres en exercice sont présents et délibère à la majorité des votants, sauf dans les cas où la majorité qualifiée est requise par la loi, par les présents statuts ou par les règlements.

5. Pour ce qui est de la nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes ou de commissions, la majorité et l'opposition votent leurs candidats respectifs, désignés au préalable, conformément au règlement ; ce principe s'applique également aux commissions du Conseil et de la Commune dans lesquelles un représentant de l'opposition est prévu.

6. Lors du vote au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont comptabilisés dans le total des suffrages exprimés. Lors du vote au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont comptés parmi les présents mais non parmi les votants.

7. En deuxième convocation, le Conseil délibère valablement lorsqu'un tiers au moins de ses membres sont présents.

8. Le syndic préside les séances du Conseil. En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le vice-syndic.

9. Le syndic a la faculté de suspendre ou de lever la séance et dispose des pouvoirs nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette dernière.

Art. 25 Conseillers

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables. Le statut de conseiller est régi par la loi.

2. Le Conseil vérifie si les élus répondent aux conditions requises par la loi. Éventuellement, il déclare démissionnaire tout conseiller qui se trouve dans un des cas d'inéligibilité ou d'incompatibilité prévus par la loi et pourvoit aux remplacements qui s'imposent.

3. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur les matières du ressort du Conseil et peuvent présenter des questions, des interpellations et des motions.

4. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali, previsti dalla legge, sono disciplinati dal regolamento.

5. Ciascun consigliere è tenuto a comunicare al Sindaco il domicilio nel territorio comunale ove occorre recapitare gli atti.

6. Le indennità, il rimborso delle spese e l'assistenza in sede processuale per fatti connessi all'espletamento del mandato dei consiglieri sono regolati dalla legge.

7. I consiglieri hanno diritto di ottenere dagli uffici comunali, dagli enti dipendenti, nonché dalle aziende speciali tutte le informazioni in loro possesso che siano utili all'espletamento del mandato in base alla disciplina contenuta in apposito regolamento.

8. I consiglieri sono vincolati al segreto nei casi determinati dalla legge.

9. I consiglieri comunali hanno il dovere di intervenire alle sedute del Consiglio comunale.

Art. 26 Gruppi consiliari

1. I consiglieri possono costituirsi in un numero di gruppi, non superiore al numero delle liste che hanno espresso il Consiglio e danno comunicazione al segretario comunale del nominativo del gruppo e del capogruppo. Qualora non esercitino tale facoltà, o nelle more della designazione, i capigruppo sono individuati nel consigliere non componente la Giunta, che abbia riportato il maggior numero di voti per ogni lista.

Art. 27 Commissioni consiliari

1. Il Consiglio comunale si avvale di commissioni permanenti o temporanee. Il regolamento disciplina i criteri di assegnazione, l'organizzazione, il funzionamento e le forme di pubblicità dei lavori delle commissioni, determinandone le competenze ed i poteri. La minoranza ha il diritto di essere sempre rappresentata in ogni commissione.

2. Le commissioni esprimono, a richiesta della Giunta, del Sindaco o degli assessori, pareri obbligatori non vincolanti in merito a questioni ed iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno.

3. Le commissioni permanenti in particolare favoriscono il miglior esercizio delle funzioni consiliari, concorrendo allo svolgimento dell'attività amministrativa, ed esaminano le proposte di deliberazione loro assegnate dal Consiglio, dalla Giunta, dal Sindaco o dall'assessore competente per materia, esprimendo obbligatoriamente su di esse un parere preliminare non vincolante.

4. Le commissioni temporanee possono essere costituite anche per svolgere indagini conoscitive ed inchieste. Nel loro atto costitutivo devono essere definiti la durata, l'ambi-

4. Les modalités et les formes du droit d'initiative et du pouvoir de contrôle de chaque conseiller prévus par la loi sont régies par le règlement.

5. Tout conseiller est tenu de communiquer au syndic l'adresse, dans la commune, à laquelle tous les actes doivent lui être remis.

6. Les indemnités, le remboursement des frais et l'assistance en justice pour des faits liés à l'exercice des fonctions de conseiller sont réglementés par la loi.

7. Aux fins de l'exercice de leurs fonctions, les conseillers ont le droit d'obtenir les informations dont disposent les bureaux communaux, les établissements qui dépendent de la Commune et les agences spéciales, suivant les dispositions d'un règlement spécial.

8. Dans les cas prévus par la loi, les conseillers sont soumis à une obligation de discrétion.

9. Les conseillers sont tenus de participer aux séances du Conseil.

Art. 26 Groupes du Conseil

1. Les conseillers peuvent s'organiser en groupes, dont le nombre ne doit pas être supérieur à celui des listes représentées au Conseil. En l'occurrence, ils communiquent au secrétaire communal le nom du groupe et du chef de groupe. À défaut de désignation des chefs de groupe, ou dans l'attente de celle-ci, ces derniers sont désignés parmi les conseillers qui ne font pas partie de la Junte et qui ont recueilli le plus de voix dans chaque liste.

Art. 27 Commissions du Conseil

1. Le Conseil communal institue en son sein des commissions permanentes ou temporaires. Le règlement en fixe les compétences et les pouvoirs, en définit les modalités de constitution, d'organisation et de fonctionnement et précise les mesures de publicité y afférentes. L'opposition doit être représentée au sein de chaque commission.

2. Les commissions expriment des avis non contraignants sur toutes questions et initiatives qui leur sont soumises par la Junte, le syndic ou les assesseurs.

3. Les commissions permanentes épaulent le Conseil dans l'exercice de ses compétences en participant à l'activité administrative et expriment un avis préalable non contraignant sur les propositions de délibération que leur soumettent le Conseil, la Junte, le syndic ou les assesseurs, chacun en ce qui le concerne.

4. Des commissions temporaires peuvent être constituées aux fins de la réalisation d'enquêtes et de sondages. L'acte constitutif desdites commissions en définit la durée,

to di operatività, gli obiettivi e le modalità di scioglimento.

5. Le sedute delle commissioni sono pubbliche, tranne i casi previsti dal regolamento.

CAPO II LA GIUNTA COMUNALE

Art. 28 Nomina della Giunta

1. La Giunta, ad eccezione del Vice Sindaco, e dopo la proclamazione degli eletti, è nominata in base alla legge, su proposta del Sindaco, dal Consiglio, che approva gli indirizzi generali di governo.

2. Le votazioni di cui al comma 1 hanno luogo, per scrutinio palese, a maggioranza assoluta dei componenti assegnati al Consiglio e, dopo il secondo scrutinio, a maggioranza dei presenti. La votazione dei componenti la Giunta si effettua esprimendo un «SI» o un «NO» sulla proposta complessiva formulata dal Sindaco. È possibile l'astensione dei consiglieri comunali, in tal caso gli astenuti vengono computati così come previsto dall'art. 24, comma 6.

Art. 29 Funzioni

1. La Giunta è l'organo esecutivo e di governo del Comune.

2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.

3. Adotta tutti gli atti idonei al raggiungimento degli obiettivi e delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico e amministrativo generali ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal Consiglio comunale e comunque non aventi natura gestionale.

4. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al Consiglio comunale.

Art. 30 Competenze

1. La Giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del Comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal Consiglio.

2. La Giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, del segretario comunale e dei responsabili dei servizi, ai sensi della legge, dello Statuto e dei regolamenti.

3. La Giunta svolge le attribuzioni di propria competen-

les compétences, les objectifs ainsi que les procédures de dissolution.

5. Les séances des commissions sont publiques, sauf dans les cas prévus par le règlement.

CHAPITRE II JUNTE COMMUNALE

Art. 28 Nomination de la Junte

1. La Junte, à l'exception du vice-syndic, est nommée, aux termes de la loi, par le Conseil – qui approuve les orientations politiques générales – sur proposition du syndic et après proclamation des élus.

2. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, le vote a lieu au scrutin public et s'exprime par un « oui » ou par un « non » au sujet de la proposition globale formulée par le syndic. Les membres de la Junte sont élus à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune (au second tour, à la majorité des présents). Les conseillers communaux ont la faculté de s'abstenir ; en l'occurrence, les conseillers abstenus sont calculés au sens des dispositions du sixième alinéa de l'art. 24 des présents statuts.

Art. 29 Rôle de la Junte

1. La Junte est l'organe exécutif de la Commune.

2. Elle fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence, de l'efficacité et de l'efficience.

3. Elle adopte tout acte nécessaire à la réalisation des objectifs de la Commune dans le cadre des orientations politiques et administratives générales et en application des actes fondamentaux approuvés par le Conseil communal, à l'exception de ceux qui ont trait à la gestion.

4. Elle examine collégialement les sujets à soumettre au Conseil.

Art. 30 Compétences de la Junte

1. La Junte détermine les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.

2. La Junte adopte tous les actes administratifs et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, du secrétaire communal et des responsables des services, aux termes de la loi, des présents statuts et des règlements.

3. La Junte exerce ses compétences par des délibéra-

za con provvedimenti deliberativi con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti.

4. In particolare, la Giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo, svolge le seguenti attività:

- a) riferisce annualmente al Consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
- b) propone gli atti di competenza del Consiglio;
- c) approva progetti definitivi ed esecutivi, programmi esecutivi e disegni attuativi dei programmi;
- d) determina le tariffe, i canoni e le contribuzioni per la fruizione dei beni e dei servizi;
- e) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;
- f) dispone la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi ed ausili finanziari e attribuisce vantaggi economici di qualunque genere quando i criteri per l'assegnazione e la determinazione della misura dell'intervento non siano stabiliti in modo vincolante dal relativo regolamento;
- g) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;
- h) approva gli accordi di contrattazione decentrata;
- i) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal Comune;
- j) in base a specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela e promozione della produzione tipica locale agricola ed artigianale.

5. Ai sensi dell'art. 46, comma 5, della Legge regionale 54/98 la Giunta può essere individuata quale responsabile di spesa ed alla stessa può essere assegnata una quota di bilancio per quanto concerne le competenze ad essa attribuite, ai sensi dell'art. 46, comma 3 della l.r. 54/98.

Art. 31 Composizione

1. La Giunta è composta dal Sindaco che la presiede, dal Vice Sindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da 4 assessori. In caso di assenza od impedimento del Sindaco presiede il Vice Sindaco.

2. Possono essere nominati assessori al massimo due cittadini non consiglieri, purché eleggibili ed in condizione di compatibilità con la carica di consigliere. Tali assessori

tions où sont précisés les objectifs à atteindre.

4. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences, la Junte :

- a) Fait un rapport annuel au Conseil sur son activité et sur la réalisation des programmes, applique les orientations générales et donne une impulsion à l'activité du Conseil ;
- b) Propose le contenu des actes du ressort du Conseil ;
- c) Approuve les projets définitifs et d'exécution, les plans d'exécution et les plans d'application des programmes ;
- d) Fixe les tarifs, les redevances et les contributions pour l'utilisation des biens et des services ;
- e) Joue un rôle d'initiative, d'impulsion et de liaison avec les instances participatives ;
- f) Décide de l'octroi des subventions, subsides, aides financières et avantages économiques, de quelque nature que ce soit, lorsque les critères d'octroi et le montant desdites aides ne sont pas fixés de façon contraignante par le règlement y afférent ;
- g) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;
- h) Approuve les accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;
- i) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;
- j) Peut adopter, sur la base d'un règlement communal ad hoc, des mesures particulières de protection et de promotion de la production typique locale agricole ou artisanale.

5. Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 46 de la loi régionale n° 54/1998, les fonctions de responsable des dépenses peuvent être confiées à la Junte et des quotes-parts du budget peuvent lui être affectées au titre des compétences qui lui sont attribuées, au sens du troisième alinéa de l'art. 46 de la LR n° 54/1998.

Art. 31 Composition de la Junte

1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de 4 assesseurs. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, c'est le vice-syndic qui préside la Junte.

2. Peuvent être nommés assesseurs deux citoyens au maximum ne faisant pas partie du Conseil, sous réserve qu'ils remplissent les conditions d'éligibilité et de compati-

partecipano al Consiglio senza diritto di voto, per illustrare argomenti concernenti le loro competenze, ed hanno diritto, come i consiglieri, di accedere ad informazioni e di depositare proposte, istanze ed altri atti rivolti al Consiglio.

3. Il Consiglio comunale, su proposta motivata del Sindaco, può revocare uno o più assessori. La revoca deve essere deliberata entro trenta giorni dal deposito della proposta nella segreteria comunale.

4. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal Consiglio, su proposta motivata del Sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il Consiglio, su proposta del Sindaco, con votazione espressa a maggioranza assoluta dei componenti del Consiglio, entro trenta giorni dalla vacanza. La votazione ha luogo, per scrutinio palese, a maggioranza assoluta dei componenti assegnati al Consiglio e, dopo il secondo scrutinio, a maggioranza dei presenti. La relativa votazione si effettua esprimendo un «SI» o un «NO» sulla proposta formulata dal Sindaco. È possibile l'astensione dei consiglieri comunali, in tal caso gli astenuti vengono computati così come previsto dall'art. 24, comma 6.

5. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati.

6. La nomina deve essere formalmente accettata dall'interessato.

Art. 32 Funzionamento

1. L'attività della Giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.

2. La Giunta è convocata dal Sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento, dal Vice Sindaco.

3. Il Sindaco dirige e coordina l'attività della Giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.

4. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal Consiglio comunale e l'assessore è sostituito entro trenta giorni con le stesse modalità previste per la nomina della Giunta.

5. Le sedute della Giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.

6. La Giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti e a maggioranza dei votanti.

bilité requises pour exercer les fonctions de conseiller. Aux fins de l'illustration des sujets de leur ressort, lesdits assesseurs participent aux séances du Conseil sans prendre part au vote. Par ailleurs, ils ont le droit, tout comme les conseillers, d'accéder aux informations dont la Commune peut disposer, ainsi que de soumettre au Conseil tout acte, proposition ou requête.

3. Le Conseil communal peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, sur proposition motivée du syndic. L'acte de révocation doit être adopté dans les trente jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente au secrétariat de la Commune.

4. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions par le Conseil sur proposition motivée du syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil, sur proposition du syndic, et ce, dans les trente jours suivant la vacance du poste. Le vote a lieu au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune et, au deuxième tour, à la majorité des présents. Le vote s'exprime par un « oui » ou par un « non » au sujet de la proposition formulée par le syndic. Les conseillers communaux ont la faculté de s'abstenir ; en l'occurrence, les conseillers abstenus sont calculés au sens des dispositions du sixième alinéa de l'art. 24 des présents statuts.

5. Toute nomination ou révocation doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.

6. Toute nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.

Art. 32 Fonctionnement de la Junte

1. La Junte exerce son activité collégalement, sans préjudice des attributions, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.

2. La Junte est convoquée par le syndic ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-syndic.

3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de cette dernière.

4. Les assesseurs qui ne se présentent pas à trois séances consécutives sans justes motifs sont déclarés démissionnaires par le Conseil communal et remplacés dans les trente jours qui suivent, selon les modalités prévues pour la nomination de la Junte.

5. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement.

6. La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et à la majorité des votants.

7. Il funzionamento della Giunta comunale potrà altresì essere disciplinato da apposito regolamento interno adottato dalla medesima.

CAPO III SINDACO E VICE SINDACO

Art. 33 Sindaco

1. Il Sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del Consiglio e della Giunta comunale.

2. Quando assume le sue funzioni presta giuramento di fronte al Consiglio comunale pronunciando, in lingua italiana o in lingua francese, la seguente formula «Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.».

3. Il Sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.

4. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.

5. Il Sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.

6. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

7. La legge regionale disciplina, i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di Sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

Art. 34 Competenze amministrative

1. Il Sindaco esercita le seguenti competenze:
- Rappresenta il Comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
 - sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al Comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo Statuto comunale o dai regolamenti;
 - presiede il Consiglio e la Giunta comunale;
 - coordina l'attività dei singoli assessori;
 - può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti

7. Le fonctionnement de la Junte peut être régi par un règlement intérieur adopté par celle-ci.

CHAPITRE III SYNDIC ET VICE-SYNDIC

Art. 33 Syndic

1. Le syndic est élu au suffrage universel direct, suivant les modalités fixées par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

2. Au moment de son entrée en fonctions, le syndic prête serment devant le Conseil communal en prononçant, en italien ou en français, la formule suivante : « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico ».

3. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.

4. Dans les cas prévus par la loi, il exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.

5. Par ailleurs, le syndic remplit les fonctions que lui confèrent les lois régionales.

6. Il a compétence en matière d'orientation et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.

7. La loi régionale régit les cas d'incompatibilité avec le mandat de syndic et les cas d'inéligibilité, le statut du syndic et les causes de cessation des fonctions.

Art. 34 Compétences administratives du syndic

1. Il appartient au syndic de :
- Représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière ;
 - Superviser les compétences relevant de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les fonctions que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;
 - Présider le Conseil et la Junte ;
 - Coordonner l'activité des assesseurs ;
 - Suspendre l'adoption des actes du ressort des assesseurs

- l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;
- f) nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;
- g) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al segretario comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;
- h) sulla base degli indirizzi stabiliti dal Consiglio nomina i rappresentanti del Comune: dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di decadenza del precedente incarico;
- i) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna;
- j) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;
- k) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la Giunta;
- l) convoca i comizi per i referendum previsti nello Statuto;
- m) adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi dell'art. 28 l.r. 07.12.1998 n. 54;
- n) rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa nonché le autorizzazioni e le concessioni edilizie;
- o) stipula i contratti rogati dal Segretario comunale;
- p) emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri;
- q) propone al Consiglio la revoca di assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;
- r) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'art. 52 a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;
- s) provvede, nell'ambito della disciplina regionale, sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio e d'intesa con
- au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées ;
- f) Nommer et révoquer le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale ;
- g) Superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner les directives en matière de gestion administrative et de contrôle desdits bureaux et services au secrétaire communal ;
- h) Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil communal, et ce, dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ;
- i) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, suivant les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, définir et confier les fonctions de dirigeant et de collaborateur extérieur ;
- j) Déléguer ses pouvoirs et ses attributions aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ;
- k) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec tous les sujets publics, la Junte entendue ;
- l) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;
- m) Adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements et les ordonnances extraordinaires et urgentes, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 ;
- n) Délivrer les licences commerciales, les autorisations en matière de police administrative, ainsi que les autorisations et les permis de construire ;
- o) Passer les contrats rédigés par le secrétaire communal ;
- p) Prendre les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations ;
- q) Proposer au Conseil la révocation des assesseurs ou leur remplacement en cas de démission ou de cessation de fonctions pour toute autre cause ;
- r) Pourvoir, dans le cadre de la réglementation régionale et sur la base des orientations du Conseil, ainsi que compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 52 des présents statuts, à la coordination et à l'organisation des horaires d'ouverture des commerces, des autres établissements publics et des services publics, afin qu'ils soient conformes aux exigences générales des usagers ;
- s) Pourvoir, dans le cadre de la réglementation régionale et sur la base des orientations du Conseil, ainsi que de

i responsabili competenti delle amministrazioni interessate, a coordinare e riorganizzare gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti;

- t) qualora il Consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al Consiglio nella prima adunanza successiva;
- u) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del Comune;
- v) partecipa al Consiglio permanente degli enti locali.
- w) Le attribuzioni del Sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello Stato.

2. I provvedimenti adottati dal Sindaco sono denominati decreti od ordinanze.

Art. 35
Competenze di vigilanza

1. Il Sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:

- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
- b) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del Comune;
- c) compie atti conservativi dei diritti del Comune;
- d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni partecipate dall'ente tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il Consiglio comunale;
- e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società, con capitale prevalente ma non esclusivo, appartenenti al Comune svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal Consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla Giunta.

Art. 36
Competenze organizzative

1. Il Sindaco svolge i seguenti compiti organizzativi:

concert avec les responsables des administrations intéressées, à la coordination et à la réorganisation des horaires d'ouverture des bureaux publics, afin qu'ils soient conformes aux exigences générales des usagers ;

- t) Procéder aux nominations du ressort du Conseil lorsque ce dernier n'y pourvoit pas dans les soixante jours à compter de la première inscription de celles-ci à l'ordre du jour et ce, après avoir entendu les chefs de groupe et dans les quinze jours qui suivent l'expiration dudit délai ; transmettre l'acte y afférent au Conseil lors de la séance suivante de celui-ci ;
- u) Exercer, tant en demande qu'en défense, toutes actions judiciaires pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;
- v) Participer au Conseil permanent des collectivités locales ;
- w) Exercer, en sa qualité d'officier du Gouvernement et dans le cadre des services relevant de l'État, les compétences fixées par les lois nationales.

2. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés ou ordonnances.

Art. 35
Compétences du syndic en matière de contrôle

1. Le syndic, dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle :

- a) Se procure, auprès de tous les bureaux et services, les actes et informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;
- b) Procède, directement ou par le biais du secrétaire communal, aux enquêtes ou vérifications administratives qui s'imposent sur toute l'activité de la Commune ;
- c) Prend les mesures de conservation des droits de la Commune ;
- d) Peut demander aux agences spéciales, ainsi qu'aux associations de Communes, institutions et sociétés dont la Commune fait partie de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous actes, documents et informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil communal ;
- e) Prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les organismes et les sociétés dont la Commune détient la plupart du capital remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil communal et en harmonie avec les décisions de la Junte.

Art. 36
Compétences du syndic en matière d'organisation

1. Le syndic, dans l'exercice de ses compétences en matière d'organisation :

- a) stabilisce gli argomenti all'ordine del giorno delle sedute del Consiglio, ne dispone la convocazione e lo presiede ai sensi dello Statuto e del regolamento; provvede alla sua convocazione entro cinque giorni quando viene formulata una richiesta specifica da un quinto dei consiglieri;
- b) convoca e presiede la conferenza dei capigruppo consiliari, secondo il regolamento;
- c) esercita i poteri di polizia nelle adunanze consiliari e negli organismi pubblici di partecipazione popolare da lui presiedute nei limiti previsti dalla legge;
- d) propone argomenti da trattare in Giunta, ne dispone la convocazione e la presiede, secondo il regolamento interno;
- e) riceve le interrogazioni, le interpellanze e le mozioni da sottoporre al Consiglio e provvede ad inserirle nell'ordine del giorno del primo Consiglio.

Art 37
Vice Sindaco

1. Il Vice Sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del Consiglio e della Giunta comunale.

2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al Consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'art. 33 comma 2.

3. Nel caso di assenza od impedimento del Sindaco il Vice Sindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente Statuto.

4. Il Sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al Vice Sindaco.

Art. 38
Delegati del Sindaco

1. Il Sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.

2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il Sindaco attribuisce agli assessori, con i suoi provvedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.

3. Il Sindaco può modificare e revocare l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.

4. Le deleghe, le eventuali modifiche e le revoche di cui

- a) Établit les points à l'ordre du jour des séances du Conseil, qu'il convoque et préside au sens des présents statuts et du règlement ; le Conseil doit être convoqué dans un délai de cinq jours lorsqu'un cinquième des conseillers le demande ;
- b) Convoque et préside la conférence des chefs des groupes du Conseil, aux termes du règlement ;
- c) Exerce son pouvoir de police des séances du Conseil et des instances participatives qu'il préside, dans le respect des limites prévues par la loi ;
- d) Convoque la Junte, en préside les séances et propose les sujets à débattre, conformément au règlement intérieur ;
- e) Reçoit les questions, les interpellations et les motions à soumettre au Conseil et les inscrit à l'ordre du jour de la première séance de celui-ci.

Art. 37
Vice-syndic

1. Le vice-syndic est élu au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

2. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant la formule prévue au deuxième alinéa de l'art. 33 des présents statuts.

3. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, le vice-syndic assume toutes les fonctions attribuées au syndic par la loi et par les présents statuts.

4. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou permanent.

Art. 38
Délégués du syndic

1. Le syndic peut prendre un acte attribuant aux assesseurs certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.

2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs sont chargés des missions d'orientation et de contrôle sur les matières qui leur ont été déléguées.

3. Le syndic peut révoquer ou modifier les compétences attribuées aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficacité, d'économicité et de fonctionnalité.

4. Les délégations, les modifications éventuelles et les

al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al Consiglio.

TITOLO IV UFFICI DEL COMUNE

Art. 39 Segretario comunale

1. Al segretario comunale, oltre alle competenze e funzioni attribuitegli dalla Legge Regionale 19 agosto 1998, n. 46, dai regolamenti o da altre norme di legge, sono attribuiti i seguenti compiti:

- a) funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti dei responsabili dei servizi;
- b) tutti gli atti di amministrazione e di gestione del personale;
- c) verifica dell'efficacia, dell'efficienza e dell'economicità dell'attività degli uffici e del personale.

Art. 40 I responsabili dei servizi

1. Gli incarichi di direzione degli uffici sono assegnati dal Sindaco con provvedimento motivato sulla base di criteri di professionalità, attitudine, esperienza con le modalità stabilite dal CCRL e dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi.

2. Ogni anno il Sindaco e la Giunta, sulla base di documenti di programmazione e nel rispetto degli indirizzi generali del Consiglio comunale, definiscono gli obiettivi e il programma da attuare, indicano le priorità ed emanano le conseguenti direttive per l'azione amministrativa e la gestione.

3. Nell'ambito degli indirizzi e delle direttive fissate dagli Organi di governo, ai Responsabili dei servizi spetta la gestione finanziaria, tecnica ed amministrativa, compresa l'adozione degli atti che impegnano l'Amministrazione verso l'esterno mediante autonomi poteri di spesa, di organizzazione delle risorse umane, strumentali e di controllo.

4. Essi rispondono del risultato dell'attività svolta dagli uffici cui sono preposti, della realizzazione dei programmi, del raggiungimento degli obiettivi dell'Ente, della correttezza amministrativa, dell'efficienza e dei risultati di gestione.

5. Ad essi spettano tutti i compiti di attuazione degli obiettivi e dei programmi definiti annualmente con atti di indirizzo adottati dai competenti organi di governo dell'Amministrazione.

6. In particolare i responsabili dei servizi:

révocations visées au présent article doivent être communiquées par écrit au Conseil.

TITRE IV BUREAUX DE LA COMMUNE

Art. 39 Secrétaire communal

1. En sus des fonctions qui lui sont attribuées par la loi régionale n° 46 du 19 août 1998, par les règlements ou par d'autres dispositions législatives, le secrétaire communal :

- a) Exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des responsables des services ;
- b) Prend tous les actes relatifs à la gestion du personnel ;
- c) Vérifie l'efficacité, l'efficience et l'économicité de l'activité des bureaux et du personnel.

Art. 40 Responsables des services

1. Les mandats de direction des bureaux sont attribués par acte motivé du syndic, sur la base des critères de professionnalisme, d'aptitude et d'expérience et suivant les modalités établies par la convention collective régionale du travail et par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

2. Chaque année, le syndic et la Junte, sur la base des documents de programmation et dans le respect des orientations générales du Conseil communal, définissent les objectifs et le programme à réaliser, indiquent les priorités et adoptent, partant, les directives en matière d'action administrative et de gestion.

3. Dans le cadre des orientations et des directives fixées par les organes de la Commune, les responsables des services sont chargés de la gestion financière, technique et administrative, y compris l'adoption des actes qui engagent l'Administration vis-à-vis des tiers. Ils disposent à cet effet des pouvoirs en matière de dépenses, d'organisation des ressources humaines et matérielles, ainsi que de contrôle.

4. Ils répondent des résultats de l'activité exercée par les bureaux auxquels ils sont préposés, de la réalisation des plans et des objectifs de la Commune, de la régularité de l'activité administrative, ainsi que de l'efficiencia et des résultats de la gestion.

5. Ils sont chargés de la réalisation des objectifs et des plans établis chaque année par des actes d'orientation des organes compétents de l'Administration.

6. Les responsables des services :

- a) collaborano alla individuazione degli obiettivi che gli organi di governo intendono perseguire;
- b) concorrono e collaborano alla formazione dei programmi annuali e pluriennali di attività formulati dagli organi di governo, fornendo analisi di fattibilità e proposte attuative che tengano conto delle risorse umane, finanziarie e tecniche disponibili e necessarie;
- c) dirigono il lavoro delle unità organizzative cui sono preposti, assicurando il coordinamento e l'integrazione delle singole articolazioni in cui le medesime sono suddivise, adottando anche atti a contenuto organizzativo-gestionale del personale e delle risorse finanziarie e tecniche di cui dispongono;
- d) esprimono pareri sugli atti relativi alle materie di loro competenza. Il parere deve essere reso a completamento della fase istruttoria dal responsabile del servizio o da chi ne fa le veci. L'eventuale parere negativo su atti e provvedimenti predisposti deve contenere, oltre alle motivazioni, i riferimenti alle disposizioni di legge che si ritengono violate. In tale caso i Responsabili dei servizi dovranno indicare gli strumenti normativi alternativi atti a realizzare gli indirizzi politici prospettati dall'Amministrazione;
- e) redigono una relazione consuntiva annuale sull'operato dei loro settori di attività;
- f) sono responsabili dei risultati conseguiti dagli uffici cui sono preposti e della gestione delle risorse finanziarie ad essi affidate.

7. Spetta in ogni caso ai Responsabili dei servizi:

- la presidenza delle commissioni di gara e di concorso;
- la responsabilità delle procedure di appalto e di concorso;
- gli atti di gestione finanziaria, ivi compresa l'assunzione di impegni di spesa;
- la gestione del personale assegnato, con conseguente cura dell'affidamento dei compiti e verifica delle prestazioni e dei risultati;
- le attestazioni, certificazioni, comunicazioni, diffide, verbali, autenticazioni, legalizzazione ed ogni altro atto costituente manifestazione di giudizio o di conoscenza;
- l'attività propositiva di collaborazione e di supporto agli organi dell'Ente;
- la responsabilità dell'istruttoria e di ogni altro adempimento procedimentale per l'emanazione del provvedi-

- a) Collaborent à la détermination des objectifs que les organes de la Commune entendent réaliser ;
- b) Concourent et collaborent à l'établissement des plans annuels et pluriannuels d'activité formulés par les organes de la Commune, procèdent à des études de faisabilité et formulent des projets qui tiennent compte des ressources humaines, financières et techniques disponibles et nécessaires ;
- c) Dirigent le travail des unités organisationnelles auxquelles ils sont préposés, assurent la coordination et l'intégration des différents secteurs qui composent lesdites unités, adoptent des actes ayant trait à l'organisation et à la gestion du personnel et des ressources financières et techniques dont ils disposent ;
- d) Expriment, à l'issue de la phase d'instruction, leur avis sur les actes relatifs aux matières de leur ressort. Ledit avis peut être formulé par un délégué. Tout avis négatif sur des actes et des mesures doit être motivé et indiquer, d'une part, les dispositions législatives violées et, d'autre part, les dispositions susceptibles de permettre à l'Administration de mettre en œuvre les orientations politiques prévues ;
- e) Rédigent un rapport annuel sur l'activité exercée dans les domaines de leur ressort ;
- f) Sont responsables des résultats obtenus par les bureaux auxquels ils sont préposés et de la gestion des ressources financières qui leur sont attribuées.

7. En tout état de cause, les responsables des services sont investis des fonctions suivantes :

- présidence des jurys des marchés publics et des concours ;
- responsabilité quant aux procédures des marchés publics et des concours ;
- adoption des actes de gestion financière, y compris les engagements de dépenses ;
- gestion du personnel de leur service, attribution à celui-ci des tâches à accomplir et vérification des prestations et des résultats ;
- attestation, certification, communication, sommation, établissement de procès-verbaux, authentification et les légalisation, ainsi que tout acte portant évaluation ou attestation de connaissance ;
- présentation de propositions en matière de collaboration avec les organes de la collectivité et de soutien de ceux-ci ;
- responsabilité de l'instruction et de toute autre procédure en vue de l'adoption des actes administratifs, y com-

mento amministrativo, ivi compresi i procedimenti per l'accesso, ai sensi della L.R. 18/99; nel caso in cui venga esercitata la facoltà di assegnare tale responsabilità ad altro dipendente, resta comunque in capo al responsabile la competenza all'emanazione del provvedimento finale;

- la responsabilità del trattamento dei dati personali;
- gli altri atti a loro attribuiti dalla legge, dallo Statuto e dai regolamenti.

8. Per quanto concerne i compiti di cui ai precedenti commi, la cui adozione o rilascio presupponga accertamenti o valutazioni di carattere discrezionale, le relative modalità e criteri, se non rilevabili dagli stessi programmi e obiettivi di cui al precedente comma, o già predeterminati da norme contenute nel presente Statuto o nei regolamenti adottati dal competente organo dell'Amministrazione, oppure compiutamente definiti da disposizioni di legge, sono stabiliti da appositi atti di indirizzo del Sindaco o dell'Assessore delegato.

Art. 41

Organizzazione degli uffici e del personale

1. L'organizzazione degli uffici e dei servizi è attuata tramite un'attività per obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:

- a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
- b) organizzazione del lavoro per progetti-obiettivo e per programmi;
- c) analisi ed individuazione della produttività dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficienza e di efficacia dell'attività svolta da ciascun dipendente;
- d) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
- e) massima flessibilità delle strutture e del personale.

2. Il Comune provvede alla determinazione delle proprie dotazioni organiche nonché all'organizzazione e gestione del personale nell'ambito della propria autonomia normativa ed organizzativa, nel rispetto delle leggi regionali, del presente Statuto e dei contratti di lavoro, con i soli limiti derivanti dalle proprie capacità di bilancio e dalle esigenze di esercizio delle proprie funzioni, dei propri servizi e dei propri compiti.

3. Il Comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1. in base a criteri di autonomia, flessibilità, funzionalità, efficienza, efficacia ed economicità di gestione e secondo principi di professionalità e responsabilità.

4. La Giunta, entro trenta giorni dall'approvazione del

pris les procédures d'accès aux actes prévues la LR n° 18/1999. Au cas où cette responsabilité serait confiée à un autre fonctionnaire, la compétence quant à l'adoption de l'acte final revient, en tout état de cause, au responsable du service ;

- responsabilité du traitement des données personnelles ;
- adoption de tout autre acte de leur ressort au sens de la loi, des présents statuts et des règlements.

8. Les modalités et les critères relatifs à l'exercice des fonctions visées aux alinéas précédents, lorsque l'adoption ou la délivrance des actes y afférents suppose des contrôles ou des évaluations à caractère discrétionnaire, sont fixés par des actes d'orientation du syndic ou de l'assesseur délégué à cet effet, s'ils ne sont pas établis par les plans et les objectifs susmentionnés, ni par les présents statuts, ni par les règlements adoptés par l'organe compétent de l'Administration, ni par des dispositions législatives.

Art. 41

Organisation des bureaux et du personnel

1. L'administration des bureaux et des services de la commune est organisée par objectifs et s'inspire des principes suivants :

- a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
- b) Organisation du travail par projets-objectifs et par programmes ;
- c) Analyse et définition du taux de productivité, compte tenu des quantités de travail, ainsi que du degré d'efficacité et d'efficacité de l'activité de chaque employé ;
- d) Définition des responsabilités individuelles dans le cadre de l'autonomie décisionnelle des personnels ;
- e) Flexibilité maximale des structures et du personnel.

2. La Commune pourvoit à la définition, à l'organisation et à la gestion de ses effectifs dans le cadre de son autonomie normative et organisationnelle, conformément aux lois régionales, aux présents statuts et aux conventions collectives de travail et dans les limites des ressources budgétaires disponibles et des exigences liées à ses compétences, à ses services et à ses missions.

3. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au premier alinéa du présent article et sur la base des critères d'autonomie, de flexibilité, de fonctionnalité, d'efficacité, d'efficacité et d'économie et suivant les principes du professionnalisme et de la responsabilité.

4. Dans les trente jours qui suivent l'approbation du

bilancio, procede all'assegnazione di specifiche quote di bilancio a ciascun responsabile di uffici e servizi, cui compete il potere di spesa su dette quote.

5. Con regolamento degli uffici e dei servizi vengono stabiliti i criteri nonché le modalità di conferimento e di revoca dei responsabili degli uffici e dei servizi, secondo i principi stabiliti dalle leggi regionali.

Art. 42
Struttura degli uffici

1. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire i fini istituzionali del Comune secondo il regolamento, è articolata in uffici o servizi anche appartenenti ad aree diverse e collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati con la massima efficienza, efficacia ed economicità.

Art. 43
Personale

1. Il Comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

TITOLO V
SERVIZI

Art. 44
Forme di gestione

1. Il Comune assicura l'erogazione dei servizi anche in forma associata ai sensi della legge regionale.

2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse forme previste dalla legge, sulla base della valutazione delle istanze, richieste o proposte presentate dagli utenti.

3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO VI
ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

Art. 45
Principi

1. L'ordinamento finanziario e contabile del Comune è disciplinato dalla normativa regionale e dal regolamento di contabilità.

2. Gli organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze concernenti tributi comunali, a garanzia dei diritti dei soggetti obbligati, adeguano i propri atti ed i propri comportamenti ai principi fis-

budget, la Junte procède à l'affectation de crédits aux responsables des bureaux et des services, qui sont compétents à l'effet de gérer les ressources en cause.

5. Le règlement des bureaux et des services définit les critères et les modalités d'attribution et de révocation des fonctions de responsable de bureau et de service, suivant les principes fixés par les lois régionales.

Art. 42
Structure des bureaux

1. Aux fins de la réalisation de ses buts institutionnels au sens du règlement, la Commune est organisée en bureaux ou services, relevant éventuellement d'aires différentes mais reliés fonctionnellement entre eux pour atteindre, avec le plus haut degré d'efficacité, d'efficacité et d'économie, les objectifs qui leur sont attribués.

Art. 43
Personnel

1. La Commune vise à l'amélioration des prestations de son personnel par la formation, la qualification professionnelle et la responsabilisation de celui-ci, ainsi que par la rationalisation des structures.

TITRE V
SERVICES

Art. 44
Modes de gestion

1. La Commune assure la fourniture des services aux termes de la loi régionale, s'il y a lieu en association avec d'autres Communes.

2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré après comparaison des différents modes prévus par la loi et compte tenu des requêtes et des propositions émanant des usagers.

3. Les services doivent être organisés selon des modalités propres à garantir l'information, la participation et le respect des usagers.

TITRE VI
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 45
Principes

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est régie par la législation régionale et par le règlement de comptabilité.

2. Dans le cadre de leurs compétences respectives en matière d'impôts communaux, les organes institutionnels ou bureaucratiques de la Commune fondent leurs actes et leurs actions sur les principes fixés par la loi n° 212 du 27

sati dalla l. 27.07.2000 n. 212. in tema di «Disposizioni in materia di Statuto dei diritti del contribuente».

3. Per quanto compatibili i principi indicati al comma 1 debbono essere osservati dagli Organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

TITOLO VII ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E FORME ASSOCIATIVE

Art. 46 Cooperazione

1. L'attività del Comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse Comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione

2. Gli strumenti della cooperazione sono le convenzioni, le associazioni di comuni e gli accordi di programma

Art. 47 Comunità Montane

1. Fanno parte del Consiglio della Comunità Montana il Sindaco o il Vice Sindaco, con onere in capo al Sindaco di individuare espressamente il titolare della carica, unitamente a due rappresentanti, nominati rispettivamente dalla maggioranza e dalla minoranza del Consiglio.

2. Le nomine di cui al comma 1 devono avvenire entro 30 giorni dalla proclamazione degli eletti e la trasmissione del provvedimento di nomina alla Comunità Montana dovrà avvenire entro il termine di cinque giorni dall'avvenuta esecutività del medesimo.

3. Il Consiglio comunale delibera l'esercizio in forma associata, attraverso la Comunità Montana, delle singole funzioni comunali che non raggiungono le soglie ed i parametri minimi individuati per la gestione a livello comunale.

4. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolati da apposita convenzione tra gli enti che stabilisce – se del caso – anche le modalità del trasferimento del personale.

5. La convenzione di cui al comma 5 viene approvata dalla Giunta comunale.

6. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso la Comunità Montana, il Comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.

7. Il Consiglio comunale, con deliberazione assunta a

juillet 2000 portant dispositions en matière de droits des contribuables, et ce, afin de garantir le respect des droits des assujettis.

3. Lesdits organes institutionnels ou bureaucratiques doivent, chacun en ce qui le concerne, respecter les principes indiqués au premier alinéa ci-dessus, pour autant qu'ils soient applicables, également au titre des recettes patrimoniales de la Commune.

TITRE VII ORGANISATION TERRITORIALE ET FORMES D'ASSOCIATION

Art. 46 Coopération

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs objectifs qu'elle aurait en commun avec d'autres collectivités locales, la Commune peut avoir recours aux instruments prévus par la loi, dans le cadre d'accords et d'ententes de coopération.

2. La coopération se concrétise par des conventions, des associations de Communes et des accords de programme.

Art. 47 Communauté de montagne

1. Font partie du Conseil de la Communauté de montagne le syndic ou, sur délégation de celui-ci, le vice-syndic, ainsi que deux représentants du Conseil communal, nommés respectivement par la majorité et par l'opposition.

2. Les nominations visées au premier alinéa ci-dessus doivent avoir lieu dans les trente jours qui suivent la proclamation des élus et l'acte y afférent doit être transmis à la Communauté de montagne dans un délai de 5 jours à compter de son entrée en vigueur.

3. Le Conseil communal délibère de fournir des services en association avec d'autres communes, par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, lorsque les seuils et les paramètres fixés pour la gestion desdits services à l'échelon communal ne sont pas atteints.

4. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice des compétences communales à l'échelle supracommunale sont régis par une convention passée entre les collectivités concernées qui fixe, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel.

5. La convention visée au quatrième alinéa du présent article est approuvée par la Junte communale.

6. Au cas où les compétences communales seraient exercées par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, la Commune pourvoit à transférer à cette dernière les fonds nécessaires.

7. Par délibération acquise à la majorité absolue des

maggioranza assoluta dei componenti assegnati, può delegare alla Comunità Montana, con carattere sussidiario e temporaneo, di funzioni di competenza comunale in relazione alla migliore esecuzione delle medesime, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e dell'aderenza alle specifiche condizioni socio territoriali.

8. Con convenzione di cui al comma 5 del presente articolo, vengono stabiliti e definiti l'oggetto, la durata ed i rispettivi obblighi di carattere finanziario ed organizzativo, nonché le forme di indirizzo, impulso, vigilanza e controllo per l'esercizio delle funzioni di cui al comma precedente.

Art. 48 Consorterie

1. Il Comune adotta intese con le consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorirne il migliore impiego nell'interesse della Comunità locale.

2. Qualora le consorterie storicamente riconosciute non siano attive oppure, per il ridotto numero dei consortisti e per scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione sono amministrate dal Comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi ai sensi dell'art. 12 l.r. 05.04.1973 n. 14.

3. In tale caso il Consiglio comunale provvede all'amministrazione della consorceria mediante proprie deliberazioni mentre il Sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentanza processuale e sostanziale.

4. La Giunta comunale esprime i pareri previsti dall'art. 1 della l.r. 05.04.1973 n. 14.

5. I pareri previsti dal comma 4 devono essere pronunciati entro trenta giorni dalla richiesta.

6. Il Consiglio comunale può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel Comune.

TITOLO VIII PARTECIPAZIONE POPOLARE

Art. 49 Istituti di partecipazione e di democrazia diretta

1. Il Comune valorizza e favorisce le libere forme associative e promuove organismi di partecipazione dei cittadini all'amministrazione locale.

2. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della Comunità locale, di specifici settori della popolazione di organismi di partecipazione

conseillers attribués à la Commune, le Conseil communal peut déléguer à la Communauté de montagne, à titre subsidiaire et temporaire, certaines compétences communales, et ce, en vue d'optimiser – en termes d'efficience, d'efficacité, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales – l'exercice desdites compétences.

8. La convention visée au quatrième ci-dessus définit l'objet, la durée et les obligations de nature financière et organisationnelle des signataires, ainsi que les formes d'orientation, d'impulsion et de contrôle aux fins de l'exercice des compétences susmentionnées.

Art. 48 Consorteries

1. La Commune conclut des ententes avec les consorteries existant sur son territoire, en vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'exploitation dans l'intérêt de la communauté locale.

2. Dans le cas où une consorceria historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même d'assurer une gestion autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plus grande partie de ses biens, aux termes de l'art. 12 de la LR n° 14 du 5 avril 1973.

3. Dans ce cas, le Conseil communal prend les délibérations qui s'imposent aux fins de l'administration de la consorceria et le syndic les met en exécution, adopte les actes de conservation ou les actes urgents et a le pouvoir de représentation légale et en justice.

4. La Junte communale exprime les avis prévus à l'article 1^{er} de la LR n° 14 du 5 avril 1973.

5. Les avis prévus à l'alinéa précédent doivent être exprimés dans les trente jours suivant la présentation de la demande y afférente.

6. Le Conseil communal peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des droits d'usages et des terrains consortiaux sis sur le territoire de la Commune.

TITRE VIII PARTICIPATION POPULAIRE

Art. 49 Instances participatives et démocratie directe

1. La Commune valorise et encourage les organismes à caractère associatif et favorise les instances visant à la participation des citoyens à l'administration locale.

2. L'Administration peut recourir à différentes formes de consultation pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances

e di soggetti economici su particolari problemi.

3. Nei procedimenti relativi all'approvazione del Bilancio di previsione e di varianti generali al PRGC sono adottate idonee forme di consultazione ed informazione nei limiti e con le modalità previste da leggi o regolamenti.

4. Il Comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini appartenenti all'Unione Europea.

5. L'ente favorisce altresì i rapporti e la partecipazione all'amministrazione di tutte le persone residenti o dimoranti sul territorio comunale.

Art. 50
Assemblée consultive

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del Comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.

2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal Sindaco, su proposta di 1/5 dei consiglieri e del 20% degli elettori, entro 60 giorni.

3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.

4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale. Le assemblee possono essere convocate dal Sindaco, su proposta di 1/5 dei consiglieri e del 20% degli elettori residenti nel territorio interessato, entro 60 giorni.

Art. 51
Interventi nei procedimenti

1. L'azione del Comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.

2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge regionale 18/99 e dal DPR 445/2000, in quanto applicabili, e dal relativo regolamento comunale.

3. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, od il numero dei destinatari o la loro indeterminatezza lo ren-

participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières.

3. Dans le cadre des procédures d'adoption du budget prévisionnel et des variantes générales du PRGC, la Commune adopte des formes adéquates de consultation et d'information, dans les limites et suivant les modalités prévues par les lois ou les règlements.

4. La Commune assure aux résidents non ressortissants de l'Union européenne les mêmes droits, facultés et pouvoirs dont bénéficient les autres résidents.

5. La Commune s'applique à entretenir des rapports avec toutes les personnes résidentes ou domiciliées sur son territoire et encourage leur participation à l'activité administrative.

Art. 50
Assemblées consultatives

1. Des assemblées générales des électeurs de la commune peuvent être convoquées, avec fonctions de consultation et de proposition. Les organes de la Commune ou leurs délégués participent aux dites assemblées.

2. Dans tous les cas, les assemblées générales sont convoquées par le syndic, à son initiative ou à la demande d'un cinquième des conseillers ou de 20 p. 100 des électeurs et ce, dans un délai de 60 jours.

3. Les organes compétents de la Commune délibèrent, sous soixante jours, au sujet de la question soumise à l'assemblée et, dans le cas où il ne serait pas tenu compte des indications de celle-ci, motivent leur décision.

4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées, lorsque les points inscrits à l'ordre du jour ne concernent que certaines parties du territoire de la Commune. En l'occurrence, les dites assemblées sont convoquées par le syndic, à son initiative ou à la demande d'un cinquième des conseillers ou de 20 p. 100 des électeurs résidant sur le territoire concerné, dans un délai de 60 jours.

Art. 51
Interventions dans les procédures administratives

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, de l'efficacité, de l'efficacité et de l'économicité de l'activité administrative, suivant les critères de transparence et de participation.

2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'y intervenir, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi régionale n  18/1999 et par le DPR n  445/2000, pour autant qu'ils soient applicables, ainsi que par le règlement communal y afférent.

3. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre élevé ou

dano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.

Art. 52
Istanze

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, le consorterie e gli altri interessati possono rivolgere al Sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.

2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal Sindaco, dal segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 53
Petizioni

1. Tutti i cittadini anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di Comune necessità, nelle materie di loro competenza e comunque finalizzate alla migliore tutela degli interessi della cittadinanza.

2. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispone gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.

3. In difetto ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in Consiglio. Il Sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del Consiglio successiva alla richiesta.

4. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal Comune a seguito delle petizioni stesse entro novanta giorni dalla presentazione della petizione.

Art. 54
Proposte

1. Tutti i cittadini possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione della stessa a cura del Sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del segretario comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.

2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.

3. Tra il Comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.

4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.

Art. 52
Requêtes

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités, les consorteries et les autres sujets intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.

2. La réponse du syndic, du secrétaire ou du responsable du service concerné, en fonction de la nature politique ou administrative de la requête, est communiquée sous soixante jours.

Art. 53
Pétitions

1. Tous les citoyens, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations ou les organismes locaux, peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de l'administration sur des questions d'intérêt général, dans le but d'une meilleure protection des intérêts de la communauté.

2. L'organe compétent examine le texte de la pétition et, sous soixante jours de sa présentation, prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé.

3. À défaut, tout conseiller a la faculté de soumettre la question au Conseil. Le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance du Conseil.

4. Les citoyens, les organismes et les associations signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises à ce titre par la Commune.

Art. 54
Propositions

1. Tous les citoyens peuvent formuler des propositions en vue de l'adoption d'actes administratifs. Dans les trente jours qui suivent la présentation desdites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de couverture financière y afférente.

2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs susdits dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.

3. Un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs aux fins de la définition du contenu de l'acte requis, dans l'intérêt public.

4. L'organe compétent pourvoit à communiquer ses décisions aux promoteurs.

Art. 55

Requisiti per la presentazione di istanze,
petizioni e proposte

1. Le istanze, le petizioni e le proposte devono presentare i seguenti requisiti:

- a) essere sottoscritti da cittadini, di cui devono indicarsi con chiarezza le generalità, l'indirizzo e gli estremi di un documento d'identità, ovvero, quando gli autori agiscono quali rappresentanti di una organizzazione, la carica ricoperta all'interno di questa, nonché la precisa denominazione e sede della medesima;
- b) identificare con sufficiente chiarezza e precisione gli atti, interventi o comportamenti sollecitati;
- c) sollecitare atti, interventi o comportamenti di competenza comunale;
- d) indicare nominativo e recapito cui comunicare la posizione dell'Amministrazione comunale.

Art. 56
Associazioni

1. Il Comune valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione.

2. Il Consiglio comunale può costituire una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle forme associative presenti sul suo territorio.

3. Le scelte che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono subordinate all'acquisizione dei pareri di queste entro trenta giorni dalla richiesta del Comune.

Art. 57
Partecipazione a commissioni

1. Le commissioni consiliari, possono invitare i rappresentanti delle associazioni e degli organismi interessati in base al regolamento del Consiglio.

Art. 58
Referendum

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle materie indicate nel comma 3.

2. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.

Art. 55

Conditions requises pour la présentation des requêtes,
des pétitions et des propositions

1. Sont recevables les requêtes, les pétitions et les propositions qui réunissent les conditions suivantes :

- a) Être signées par des citoyens, dont les nom, prénoms, adresse et références d'une pièce d'identité doivent être clairement indiqués ; si les pétitionnaires représentent une organisation, ils sont tenus d'en préciser la dénomination et le siège, ainsi que les fonctions qu'ils remplissent au sein de celle-ci ;
- b) Indiquer clairement les actes, les mesures ou les décisions sollicités ;
- c) Demander l'adoption d'actes, mesures ou décisions qui soient du ressort de la Commune ;
- d) Préciser le nom et l'adresse de la personne à laquelle l'Administration communale doit envoyer toute communication nécessaire au sens de l'alinéa précédent.

Art. 56
Associations

1. La Commune valorise les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.

2. Le Conseil communal peut constituer une commission pour la promotion, la coordination et la défense des associations présentes sur le territoire de la commune.

3. Les choix susceptibles d'entraîner des effets sur l'activité des associations peuvent être subordonnés à l'obtention de l'avis de ces dernières, qui doit être exprimé dans le délai de trente jours à compter de la demande de la Commune.

Art. 57
Participation aux commissions

1. Les commissions du Conseil peuvent s'adjoindre les représentants des associations et des organismes intéressés, conformément au règlement du Conseil.

Art. 58
Référendums

1. Afin de favoriser la participation maximale des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation, de proposition ou d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, à l'exception des matières indiquées au troisième alinéa du présent article.

2. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations.

3. Non possono indirsi referendum sul bilancio preventivo, sul rendiconto, sull'istituzione ed ordinamento dei tributi e su ogni altro atto inerente alle entrate comunali. Non si ammettono più di tre referendum all'anno.

4. Il referendum può essere promosso:

- a) dalla Giunta comunale;
- b) da 1/3 dei consiglieri comunali;
- c) da 300 elettori.

5. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata dal Consiglio, previo parere espresso da una commissione formata da esperti in materie giuridico-amministrative e nominata dal Consiglio stesso. Il parere deve essere espresso entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.

6. La consultazione deve tenersi in un'unica giornata festiva entro centoventi giorni dal deposito della richiesta.

7. Lo spoglio deve iniziare immediatamente dopo la chiusura dei seggi.

8. I risultati verranno proclamati dal Sindaco entro il giorno successivo alla chiusura delle operazioni elettorali.

9. Il regolamento disciplina le modalità organizzative delle consultazioni.

10. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del Comune e nel bollettino ufficiale della Regione.

Art. 59 Referendum abrogativo

1. Il referendum abrogativo può essere proposto solo sugli atti della Giunta e del Consiglio comunale, con le limitazioni di cui all'articolo precedente.

2. Il referendum abrogativo è approvato quando partecipa alla consultazione la maggioranza degli elettori del Comune e quando ottenga il voto favorevole della maggioranza dei votanti.

3. Qualora il referendum abrogativo sia approvato, l'atto ad esso sottoposto risulta abrogato dalla data di pubblicazione dell'esito del referendum nel Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 60 Referendum propositivo

1. Il referendum propositivo è approvato quando partecipa alla consultazione almeno il 35% degli elettori del Comune e quando ottenga il voto favorevole della maggioranza dei votanti e comunque di almeno il 30% degli elettori.

3. Les référendums ne peuvent porter sur le budget prévisionnel, sur les comptes, sur l'institution et la réglementation des impôts ni sur tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune. Trois référendums par an maximum sont autorisés.

4. Les référendums peuvent être proposés :

- a) Par la Junte communale ;
- b) Par un tiers des conseillers communaux ;
- c) Par 300 électeurs.

5. La recevabilité des référendums est prononcée par le Conseil, sur avis d'une commission composée d'experts en matière juridique et administrative spécialement nommée par le Conseil, qui statue dans les quarante-cinq jours suivant le dépôt de la proposition de référendum.

6. La consultation doit se dérouler au cours d'un seul jour férié, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum.

7. Le dépouillement doit débiter immédiatement après la fermeture des bureaux de vote.

8. Les résultats sont proclamés par le syndic au plus tard le jour suivant la clôture des opérations de vote.

9. Le règlement définit les modalités d'organisation des référendums.

10. L'acte portant organisation d'un référendum et les résultats y afférents sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

Art. 59 Référendums d'abrogation

1. Les référendums d'abrogation ne peuvent porter que sur les actes de la Junte et du Conseil, dans le respect des limites prévues par l'article précédent.

2. Les référendums d'abrogation sont considérés comme étant approuvés lorsque la majorité des électeurs de la Commune participe à la consultation et lorsqu'ils recueillent le vote favorable de la majorité des votants.

3. Lorsqu'un référendum d'abrogation est approuvé, l'acte soumis au référendum est abrogé à compter de la date de publication des résultats au Bulletin officiel de la Région.

Art. 60 Référendums de proposition

1. Les référendums de proposition sont considérés comme étant approuvés lorsque 35 p. 100 au moins des électeurs de la Commune participe à la consultation et lorsqu'ils recueillent le vote favorable de la majorité des votants ou, en tout état de cause, de 30 p. 100 au moins des électeurs.

2. Qualora il referendum propositivo sia approvato, la proclamazione del risultato da parte del Sindaco rende efficace ed attuabile il dispositivo della proposta.

Art. 61
Referendum consultivo

1. Il referendum consultivo è approvato quando partecipa alla consultazione almeno il 35% degli elettori del Comune e quando ottenga il voto favorevole della maggioranza dei votanti e comunque di almeno il 30% degli elettori.

2. In caso di esito positivo, il Sindaco è tenuto a proporre al Consiglio comunale, entro 60 giorni dalla proclamazione dei risultati, la deliberazione sull'oggetto del quesito sottoposto a referendum.

3. Qualora il Consiglio comunale ritenga di non aderire al parere espresso dalla popolazione sulla questione oggetto del referendum, deve pronunciarsi con una deliberazione motivata.

Art. 62
Accesso

1. Il regolamento comunale assicura ai cittadini, singoli e associati, il diritto di accesso agli atti amministrativi e disciplina il rilascio di copie di atti previo pagamento dei soli costi; individua, con norme di organizzazione degli uffici e dei servizi, i responsabili dei procedimenti; detta le norme necessarie per assicurare ai cittadini l'informazione sullo stato degli atti e delle procedure e sull'ordine di esame di domande, progetti e provvedimenti che comunque li riguardano; assicura il diritto dei cittadini di accedere, in generale, alle informazioni di cui è in possesso l'Amministrazione.

Art. 63
Diritto d'informazione

1. Tutti gli atti dell'Amministrazione comunale sono pubblici, ad eccezione di quelli riservati per espressa indicazione di legge o per effetto di una temporanea e motivata dichiarazione del Sindaco che ne vieti l'esibizione, conformemente a quanto previsto dal regolamento, in quanto la loro diffusione possa pregiudicare il diritto alla riservatezza delle persone, dei gruppi o delle imprese.

TITOLO IX
IL DIFENSORE CIVICO

Art. 64
Istituzione dell'Ufficio di difensore civico regionale o intercomunale

1. Il Comune partecipa all'istituzione di un ufficio di difensore civico a livello regionale o intercomunale.

2. Si les référendums de proposition sont approuvés, la proclamation des résultats par le syndic entraîne la prise d'effet et l'applicabilité du dispositif de la proposition.

Art. 61
Référendums de consultation

1. Les référendums de consultation sont considérés comme étant approuvés lorsque 35 p. 100 au moins des électeurs de la Commune participe à la consultation et lorsqu'ils recueillent le vote favorable de la majorité des votants ou, en tout état de cause, de 30 p. 100 au moins des électeurs.

2. Si les référendums de consultation sont approuvés, le syndic est tenu de proposer au Conseil communal la délibération relative à la question ayant fait l'objet du référendum, dans les 60 jours suivant la proclamation des résultats.

3. La décision de ne pas tenir compte des résultats des référendums de consultation doit faire l'objet d'une délibération motivée du Conseil communal.

Art. 62
Droit d'accès

1. Le règlement communal assure aux citoyens, à titre individuel ou collectif, le droit d'accès aux actes administratifs ; régleme la délivrance de copies des actes, sur paiement des seuls coûts de reproduction ; identifie, sur la base de dispositions relatives à l'organisation des bureaux et des services, les responsables des procédures ; fixe les normes nécessaires pour assurer aux citoyens l'accès aux informations sur l'état des actes et des procédures et sur l'ordre d'instruction des demandes, projets et mesures qui les concernent et assure aux citoyens le droit d'accès, en général, aux informations dont l'Administration dispose.

Art. 63
Droit d'information

1. Tous les actes de l'Administration sont publics, exception faite des actes réservés aux termes de la loi, ainsi que des actes non communicables en vertu d'une déclaration motivée du syndic, prise à titre temporaire et conformément au règlement, du fait que leur diffusion pourrait porter atteinte au secret de la vie privée des personnes, des groupes ou des entreprises.

TITRE IX
MÉDIATEUR

Art. 64
Médiateur régional ou intercommunal

1. La Commune fait appel au médiateur institué par la Région ou participe à l'institution d'un médiateur intercommunal.

TITOLO X
NORME TRANSITORIE INTERPRETATIVE E FINALI

Art. 65
Norme transitorie

1. Il presente Statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

Art. 66
Norme finali

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello Statuto i regolamenti previsti dallo Statuto stesso.

2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello Statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.

ALLEGATO A
RIPRODUZIONE MINIATURA E DESCRIZIONE DELLO STEMMA E DEL GONFALONE

OMISSIS

ALLEGATO B
PLANIMETRIA DEL COMUNE

OMISSIS

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di
ÈMARÈSE.

Statuto.

INDICE

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Articolo 1 – Fonti
- Articolo 2 – Principi fondamentali
- Articolo 3 – Finalità
- Articolo 4 – Programmazione e cooperazione
- Articolo 5 – Territorio
- Articolo 6 – Sede
- Articolo 7 – Stemma, Gonfalone, Bandiera e Fascia
- Articolo 8 – Lingue
- Articolo 9 – Toponomastica

TITRE X
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 65
Dispositions transitoires

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trentième jour qui suit leur publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Art. 66
Dispositions finales

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les présents statuts dans le délai d'une année à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.

2. En cas d'approbation de lois ou de modifications des statuts incompatibles avec les règlements communaux, ces derniers doivent être mis en conformité avec la nouvelle situation, dans les six mois qui suivent.

ANNEXE A
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES ET DU GONFALON

OMISSIS

ANNEXE B
CARTE PLANIMÉTRIQUE DE LA COMMUNE

OMISSIS

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune
d'ÈMARÈSE.

Statuts.

TABLES DES MATIÈRES

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Sources
- Art. 2 – Principes fondamentaux
- Art. 3 – Buts
- Art. 4 – Planification et coopération
- Art. 5 – Territoire
- Art. 6 – Siège
- Art. 7 – Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux
- Art. 8 – Langues
- Art. 9 – Toponymie

TITOLO II
ORGANI DI GOVERNO

- Articolo 10 – Organi
Articolo 11 – Consiglio Comunale
Articolo 12 – Competenze del Consiglio Comunale
Articolo 13 – Consiglieri
Articolo 14 – Convalida
Articolo 15 – Diritti e Doveri
Articolo 16 – Gruppi consiliari
Articolo 17 – Commissioni consiliari
Articolo 18 – Giunta Comunale
Articolo 19 – Composizione della Giunta
Articolo 20 – Competenze della Giunta
Articolo 21 – Organizzazione e Funzionamento della Giunta
Articolo 22 – Elezione del Sindaco e del Vice Sindaco
Articolo 23 – Sindaco
Articolo 24 – Competenze amministrative
Articolo 25 – Competenze di vigilanza
Articolo 26 – Competenze organizzative
Articolo 27 – Sfiducia, Revoca e Sostituzione
Articolo 28 – Vice Sindaco
Articolo 29 – Delegati del Sindaco

TITOLO III
ORGANI BUROCRATICI ED UFFICI

- Articolo 30 – Segretario comunale
Articolo 31 – Funzioni
Articolo 32 – Organizzazione degli uffici
Articolo 33 – Personale
Articolo 34 – Albo pretorio

TITOLO IV
SERVIZI

- Articolo 35 – Forme di gestione

TITOLO V
ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

- Articolo 36 – Principi
Articolo 37 – Revisore dei conti

TITOLO VI
**ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E
FORME ASSOCIATIVE**

- Articolo 38 – Organizzazione infracomunale e sovra-
comunale
Articolo 39 – Cooperazione
Articolo 40 – Convenzioni
Articolo 41 – Consorzi
Articolo 42 – Unioni di Comuni
Articolo 43 – Accordi programmatici
Articolo 44 – Comunità Montana
Articolo 45 – Consorzierie

TITRE II
ORGANES DE LA COMMUNE

- Art. 10 – Organes
Art. 11 – Conseil communal
Art. 12 – Compétences du Conseil
Art. 13 – Conseillers
Art. 14 – Validation de l'élection des conseillers
Art. 15 – Droits et obligations des conseillers
Art. 16 – Groupes du Conseil
Art. 17 – Commissions du Conseil
Art. 18 – Junte communale
Art. 19 – Composition de la Junte
Art. 20 – Compétences de la Junte
Art. 21 – Organisation et fonctionnement de la Junte
Art. 22 – Élection du syndic et du vice-syndic
Art. 23 – Syndic
Art. 24 – Compétences administratives du syndic
Art. 25 – Compétences du syndic en matière de contrôle
Art. 26 – Compétences du syndic en matière d'organisa-
tion
Art. 27 – Censure, révocation et remplacement
Art. 28 – Vice-syndic
Art. 29 – Délégués du syndic

TITRE III
ORGANES BUREAUCRATIQUES ET BUREAUX

- Art. 30 – Secrétaire communal
Art. 31 – Fonctions du secrétaire
Art. 32 – Organisation des bureaux
Art. 33 – Personnel
Art. 34 – Tableau d'affichage

TITRE IV
SERVICES

- Art. 35 – Modes de gestion

TITRE V
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

- Art. 36 – Principes
Art. 37 – Commissaire aux comptes

TITRE VI
**ORGANISATION TERRITORIALE
ET FORMES D'ASSOCIATION**

- Art. 38 – Organisation infracomunale et supracommuna-
le
Art. 39 – Coopération
Art. 40 – Conventions
Art. 41 – Consortiums
Art. 42 – Groupements de Communes
Art. 43 – Accords programmatiques
Art. 44 – Communauté de montagne
Art. 45 – Consorzierie

TITOLO VII
PARTECIPAZIONE POPOLARE

Articolo 46 – Partecipazione dei cittadini
Articolo 47 – Informazione

TITOLO VIII
FUNZIONE NORMATIVA

Articolo 48 – Statuto
Articolo 49 – Regolamenti
Articolo 50 – Circolari e Direttive

TITOLO IX
NORME TRANSITORIE E FINALI

Articolo 51 – Norme transitorie
Articolo 52 – Norme finali

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 1
Fonti

1. Il presente statuto è adottato in conformità alla legge regionale 07.12.98 n. 54, applicativa degli articoli 5, 116, 128 e 129 della Costituzione, della legge costituzionale 26.02.48 n. 4 e della legge costituzionale 23.09.93 n. 2 e nel rispetto del trattato di Amsterdam.

Articolo 2
Principi fondamentali

1. La comunità di ÉMARÈSE costituisce l'ente locale, autonomo e democratico che la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della costituzione e della legge dello Stato.

2. L'autogoverno della comunità si realizza con gli organi, gli istituti ed i poteri regolamentati dal presente statuto.

3. Il comune è titolare di funzioni proprie, esercita le funzioni ad esso attribuite dallo stato e dalla regione, concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi statali e regionali, provvede, secondo le sue competenze, alla loro specificazione ed attuazione.

4. Spettano al comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la popolazione ed il territorio comunale, principalmente nei settori organici dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzazione del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale secondo le rispettive competenze.

TITRE VII
PARTICIPATION POPULAIRE

Art. 46 – Participation populaire
Art. 47 – Information

TITRE VIII
FONCTION NORMATIVE

Art. 48 – Statuts
Art. 49 – Règlements
Art. 50 – Circulaires et directives

TITRE IX
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 51 – Dispositions transitoires
Art. 52 – Dispositions finales

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
Sources

1. Les présents statuts sont adoptés aux termes de la LR n° 54 du 7 décembre 1998, portant application des articles 5, 116, 128 et 129 de la Constitution, de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948, de la loi constitutionnelle n° 2 du 23 septembre 1993, ainsi que dans le respect du traité d'Amsterdam.

Art. 2
Principes fondamentaux

1. La communauté d'ÉMARÈSE est organisée sous forme de collectivité locale, autonome et démocratique. Cette dernière représente ladite communauté, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes constitutionnels et conformément aux lois de l'État.

2. L'auto-gouvernement de ladite communauté est assuré par les organes, les instituts et les pouvoirs réglementés par les présents statuts.

3. La Commune exerce les compétences qui lui sont propres ainsi que les compétences qui lui sont attribuées par l'État et par la Région ; participe à la détermination des objectifs des plans et des programmes nationaux et régionaux, et s'emploie, dans les limites de ses compétences, à préciser et à réaliser ces objectifs.

4. Il revient à la Commune d'exercer toutes les compétences administratives qui regardent la communauté et le territoire communal, pour ce qui est notamment des services sociaux, de l'aménagement et de l'utilisation du territoire et de l'essor économique, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d'autres sujets.

5. Il Comune per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di cooperazione con la regione, con la comunità montana ed altri comuni.

6. Gestisce i servizi elettorali, di anagrafe, di stato civile, di statistica e di leva militare.

7. Le relative funzioni sono esercitate dal sindaco, quale ufficiale di governo.

8. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale possono essere affidate al comune dalla legge che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.

Articolo 3 Finalità

1. Il Comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità, su base autonomistica, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della Costituzione, delle leggi statali e regionali, nonché alle tradizioni locali.

2. Il Comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini, delle associazioni locali, delle forze sociali, economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.

3. La sfera di governo del comune si estende al territorio comunale.

4. Il comune ispira la propria azione ai seguenti principi:

- a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito, nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
- b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico e cooperativo;
- c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;
- d) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita;
- e) la tutela e lo sviluppo delle consorzierie nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle comunità locali, con il consenso di queste ultime, promuovendo a tale fine l'adeguamento degli statuti e dei

5. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses compétences, la Commune pratique des formes de décentralisation et de coopération avec la Région, la Communauté de montagne et les autres Communes.

6. La Commune gère les services électoraux et les services du registre de la population, de l'état civil, des statistiques et du service militaire.

7. Les compétences y afférentes sont exercées par le syndic, en sa qualité d'officier du gouvernement.

8. D'autres compétences administratives, relatives à des services du ressort de l'État, peuvent être attribuées à la Commune par une loi qui régit les rapports financiers y afférents et assure les ressources nécessaires.

Art. 3 Buts

1. La Commune, dans le cadre de son autonomie, encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, valeurs et objectifs de la Constitution, des lois de l'État et de la Région, ainsi que des traditions locales.

2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec tous les sujets publics et privés, en associant les citoyens, les associations locales, les acteurs sociaux et économiques et les organisations syndicales à l'administration de la communauté.

3. La Commune exerce ses compétences dans le cadre de son territoire.

4. L'action de la Commune s'inspire des principes suivants :

- a) Élimination de tous déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux et garantie du plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité des citoyens ;
- b) Promotion de la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée, entre autres par le soutien aux associations économiques et aux coopératives ;
- c) Soutien à la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;
- d) Sauvegarde et développement des ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles existant sur le territoire de la Commune pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie ;
- e) Soutien et défense des consorzieries, protection et exploitation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des droits d'usage, dans l'intérêt des communautés locales et avec l'accord de ces dernières, et garantie, à cet effet, que les statuts et les règlements des

regolamenti delle consorzierie alle esigenze delle comunità titolari;

- f) la salvaguardia dell'ambiente e la valorizzazione del territorio come elemento fondamentale della propria attività amministrativa;
- g) la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni e consuetudini locali, anche in collaborazione con i comuni vicini e con la regione;
- h) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della regione e dello Stato;

5. Il comune partecipa alle associazioni regionali, nazionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extraeuropea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.

Articolo 4 Programmazione e cooperazione

1. Il comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri comuni, della regione, dello stato e della carta europea dell'autonomia locale, firmata il 15 ottobre 1985, nel rispetto della Costituzione e delle leggi costituzionali.

2. Il comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello stato e della regione autonoma Valle d'Aosta avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.

3. I rapporti con altri comuni e con la regione sono informati ai principi di cooperazione e complementarità tra le diverse sfere di autonomia nonché alla massima efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza.

4. Il comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, nel rispetto degli accordi internazionali, anche mediante forme di gemellaggio.

Articolo 5 Territorio

1. Le frazioni che costituiscono la circoscrizione del comune di ÉMARÈSE sono: Fontujllun, La Salera, Emarèse, Erésaz, Ravet, Chassan, Settarme, Sommarèse e Longeon.

2. Il territorio del comune, risultante dal piano topografico confina con i comuni di SAINT-VINCENT, BRUSSON, MONTJOVET, CHALLAND-SAINT-ANSELME e CHALLAND-SAINT-VICTOR.

consorzierie répondent aux exigences des communautés intéressées ;

- f) Protection de l'environnement et valorisation du territoire en tant qu'élément fondamental de l'activité administrative ;
- g) Valorisation et réhabilitation des traditions et des coutumes locales, éventuellement en collaboration avec les Communes voisines et la Région ;
- h) Pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État.

5. La Commune participe aux associations régionales, nationales et internationales des collectivités locales, dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.

Art. 4 Planification et coopération

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode de la planification, en collaboration avec les autres Communes, la Région, l'État et l'Union européenne et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale, signée le 15 octobre 1985, dans le respect de la Constitution et des lois constitutionnelles.

2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de l'État et de la Région autonome Vallée d'Aoste, en recourant aux organismes sociaux et économiques, ainsi qu'aux organisations syndicales et culturelles œuvrant sur son territoire.

3. Les rapports avec les autres Communes et avec la Région s'inspirent des principes de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie, et visent à l'obtention du plus haut degré d'efficacité et de ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune.

4. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes – y compris le jumelage – dans le respect des accords internationaux.

Art. 5 Territoire

1. La circonscription de la Commune d'ÉMARÈSE est constituée des hameaux suivants : Fontujllun, La Salera, Emarèse, Erésaz, Ravet, Chassan, Settarme, Sommarèse et Longeon.

2. Le territoire de la Commune, tel qu'il résulte de la carte planimétrique, confine avec les communes de SAINT-VINCENT, BRUSSON, MONTJOVET, CHALLAND-SAINT-ANSELME et CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Articolo 6
Sede

1. Il civico palazzo, sede del comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in Erèsaz, che è il capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.

2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono, di norma, nella sede comunale.

3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del consiglio comunale con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati.

Articolo 7
Stemma, gonfalone, bandiera e fascia

1. Il comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome ÉMARÈSE.

2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze il Sindaco può esibire il gonfalone comunale.

3. L'uso e la riproduzione di tale simbolo per fini non istituzionali sono vietati, salvo autorizzazione della giunta comunale.

4. Nelle ricorrenze previste dalla legge la bandiera della regione autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quella della repubblica italiana e dell'Europa Unita.

5. La fascia tricolore del Sindaco è completata con lo stemma previsto dal primo comma e con quello della regione autonoma Valle d'Aosta.

6. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge.

Articolo 8
Lingue

1. Le lingue ufficiali del comune sono il francese e l'italiano.

2. Tutte le deliberazioni del comune, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del comune possono essere redatti nelle due lingue.

3. Il comune di ÉMARÈSE riconosce piena dignità sociale al dialetto franco - provenzale (patois) quale forma tradizionale. Nelle attività degli organi e degli uffici comunali garantisce il libero uso del francese, dell'italiano e del patois.

Articolo 9
Toponomastica

1. Il nome del comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storica-

Art. 6
Siège

1. La maison communale – siège de la Commune, de ses organes, commissions et bureaux – est sise au hameau d'Erèsaz, qui est le chef-lieu. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et de facilité d'accès des citoyens.

2. Les réunions des organes électifs collégiaux et des commissions ont lieu, en général, à la maison communale.

3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil communal, prise à la majorité des deux tiers des conseillers attribués à la Commune.

Art. 7
Armoiries, gonfalon, drapeaux et écharpe

1. Le nom d'ÉMARÈSE est la marque distinctive de la Commune dans ses actes et dans son sceau.

2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré, sur décision du syndic.

3. L'utilisation et la reproduction du gonfalon à des fins non institutionnelles sont interdites, sauf autorisation de la Junte communale.

4. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste côtoie toujours les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.

5. L'écharpe tricolore du syndic est assortie des armoiries prévues au premier alinéa ci-dessus et du blason de la Région autonome Vallée d'Aoste.

6. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi.

Art. 8
Langues

1. Les langues officielles de la Commune sont le français et l'italien.

2. Les délibérations, mesures, actes et autres documents de la Commune peuvent être rédigés dans les deux langues.

3. La Commune d'ÉMARÈSE reconnaît toute sa dignité sociale au dialecte francoprovençal (patois) en tant que mode d'expression traditionnel. Le libre usage du français, de l'italien et du patois est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.

Art. 9
Toponymie

1. Le nom de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des localités est issu du nom histori-

mente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.

2. Può essere costituita un'apposita commissione per determinare l'esatta denominazione dei luoghi indicati al I comma.

TITOLO II ORGANI DI GOVERNO

Articolo 10 Organi

1. Sono organi del comune il Consiglio, la Giunta, il Sindaco ed il Vicesindaco.

Articolo 11 Consiglio Comunale

1. Il consiglio comunale, rappresentando l'intera comunità, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico-amministrativo.

2. Il consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.

3. L'elezione del consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza, sono regolati dalla legge.

4. I consiglieri entrano in carica all'atto della proclamazione.

5. Il consiglio dura in carica sino all'elezione del nuovo, limitandosi, dopo la pubblicazione del decreto di indizione dei comizi elettorali, ad adottare gli atti urgenti ed improrogabili.

Articolo 12 Competenze del Consiglio Comunale

Il Consiglio comunale ha competenza rispetto i seguenti atti:

- a) statuto dell'ente e delle associazioni dei comuni di cui l'ente faccia parte;
- b) regolamento del Consiglio;
- c) bilancio preventivo e relative variazioni;
- d) rendiconto;
- e) convenzioni tra i comuni e/o tra altri organismi locali, costituzione, modificazione e soppressione di forme associative;
- f) istituzione ed ordinamento dei tributi;
- g) adozione piani territoriali ed urbanistici;

quement utilisé par la communauté ou résultant de documents anciens.

2. Une commission ad hoc peut être constituée, dans le but de déterminer exactement les noms visés au premier alinéa du présent article.

TITRE II ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 10 Organes

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte, le syndic et le vice-syndic.

Art. 11 Conseil communal

1. Le Conseil communal, qui représente la communauté tout entière, fixe les orientations et exerce le contrôle politico-administratif de la Commune.

2. Le Conseil jouit d'une autonomie organisationnelle et fonctionnelle.

3. Les modalités d'élection du Conseil communal, la durée du mandat de celui-ci, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers sont régis par la loi.

4. Les conseillers entrent en fonction au moment de la proclamation des élus.

5. Le mandat du Conseil communal expire lors de l'élection du nouveau Conseil. Après la publication de l'arrêté portant convocation des électeurs, le Conseil se limite à prendre les actes urgents et inajournables.

Art. 12 Compétences du Conseil

1. Sont du ressort du Conseil les domaines suivants :

- a) Statuts de la Commune et des associations de Communes dont la collectivité fait partie ;
- b) Règlement du Conseil ;
- c) Budget prévisionnel et rectifications y afférentes ;
- d) Comptes ;
- e) Conventions avec les autres Communes et/ou les autres organismes locaux, constitution, modification et suppression des organismes à caractère associatif ;
- f) Institution et organisation des impôts ;
- g) Plans territoriaux et d'urbanisme ;

- h) nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni;
- i) definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del comune;
- j) forme di controllo della funzione politico-amministrativa: la verifica delle linee programmatiche avviene annualmente in occasione delle procedure di approvazione del conto consuntivo attraverso l'esame di apposita relazione del Sindaco e della Giunta. Al termine del mandato politico-amministrativo il Sindaco presenta al Consiglio il documento di rendiconto dello stato di attuazione e realizzazione delle linee programmatiche. Detto documento è sottoposto all'esame del Consiglio, previa verifica del grado di realizzazione degli interventi proposti;
- k) dotazione organica e relative variazioni;
- l) partecipazione a società di capitali;
- m) acquisti ed alienazioni immobiliari;
- n) individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'articolo 113 comma 3 L.R. 54/98;
- o) contrazione di mutui e emissioni di prestiti obbligazionari;
- p) esame della condizione degli eletti alla carica di consigliere ed ogni atto inerente alla loro posizione.

Articolo 13
Consiglieri

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono del loro operato. La loro posizione giuridica ed il loro status sono regolati dalla legge.

Articolo 14
Convalida

1. Il Consiglio convalida i consiglieri eletti nella prima seduta successiva alle elezioni e con precedenza su ogni altro argomento.

Articolo 15
Diritti e Doveri

1. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del consiglio e formulare interrogazioni, interpellanze e mozioni.

2. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali, previste dalla legge, sono disciplinate dal regolamento del Consiglio.

3. L'esame delle proposte di deliberazione e degli emendamenti è subordinato all'acquisizione dei pareri previsti dalla legge, ed il provvedimento finale è subordinato

- h) Nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions ;
- i) Lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune ;
- j) Contrôle de l'activité politique et administrative : la vérification des lignes programmatiques a lieu chaque année, lors de l'approbation des comptes, sur examen du rapport y afférent établi par le syndic et par la Junte. À l'issue de son mandat politico-administratif, le syndic dresse un compte rendu de l'état d'application et de réalisation des lignes programmatiques. Ledit compte rendu est soumis au Conseil, après vérification du degré de réalisation des mesures proposées ;
- k) Organigramme et modifications y afférentes ;
- l) Prise de participations dans des sociétés de capitaux ;
- m) Achats et aliénations de biens immeubles ;
- n) Formes de gestion des services publics locaux visés au troisième alinéa de l'art. 113 de la LR n° 54/1998 ;
- o) Recours à des emprunts, obligataires ou non ;
- p) Examen de la situation des conseillers et actes ayant trait à leur position.

Art. 13
Conseillers

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables. Le statut de conseiller est régi par la loi.

Art. 14
Validation de l'élection des conseillers

1. Le nouveau Conseil procède à la validation de l'élection des conseillers au cours de sa première séance et prioritairement par rapport à tout autre acte.

Art. 15
Droits et obligations des conseillers

1. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur les matières du ressort du Conseil et peuvent présenter des questions, des interpellations et des motions.

2. Les modalités et les formes du droit d'initiative et du pouvoir de contrôle de chaque conseiller prévus par la loi sont régies par le règlement du Conseil.

3. L'examen des propositions de délibération et des amendements en vue de l'adoption des actes finaux y afférents est subordonné à une procédure d'instruction compre-

ad una preventiva istruttoria corredata dai pareri tecnici, contabili e di legittimità, nonché alla successiva comunicazione del relativo fascicolo alla giunta ed ai capigruppo consiliari.

4. I consiglieri hanno diritto di ottenere dagli uffici comunali, dagli enti dipendenti nonché dalle aziende speciali controllate dal Comune tutte le informazioni in loro possesso che siano utili all'espletamento del mandato.

5. I consiglieri sono vincolati al segreto nei casi determinati dalla legge.

Articolo 16 Gruppi Consiliari

1. I consiglieri possono costituirsi in gruppi e ne danno comunicazione al segretario comunale. Qualora non esercitino tale facoltà, i capigruppo sono individuati nei consiglieri non componenti la giunta, che abbiano riportato il maggior numero di voti per ogni lista.

2. Ogni gruppo consiliare deve essere composto da almeno due consiglieri, salvo il caso in cui all'atto della proclamazione del nuovo Consiglio vi sia un solo consigliere eletto nella lista.

3. Si può prevedere la conferenza dei capigruppo con la Giunta in casi di particolare importanza, quali il bilancio preventivo e consuntivo.

Articolo 17 Commissioni Consiliari

1. Il Consiglio Comunale può avvalersi di commissioni permanenti o temporanee il cui funzionamento è previsto dal regolamento del Consiglio;

Articolo 18 Giunta Comunale

1. La Giunta è l'organo esecutivo e di governo del Comune.

2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza e dell'efficienza.

Articolo 19 Composizione della Giunta

1. La Giunta comunale è composta dal Sindaco, che la presiede, dal Vice Sindaco e da un numero massimo di tre assessori.

2. Il Consiglio comunale, nella prima seduta successiva all'elezione, dopo la convalida degli eletti, nomina la Giunta su proposta del sindaco ed approva gli indirizzi generali di governo.

3. Le votazioni di cui al comma 2 hanno luogo per scru-

nant l'acquisition des avis techniques, comptables et de légalité prévus par la loi, ainsi qu'à la communication des dossiers à la Junte et aux chefs des groupes du Conseil.

4. Les conseillers ont le droit d'obtenir des bureaux communaux, des établissements dépendant de la Commune ou contrôlés par cette dernière, ainsi que des agences spéciales tous les renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.

5. Dans les cas prévus par la loi, les conseillers sont soumis à une obligation de discrétion.

Art. 16 Groupes du Conseil

1. Les conseillers peuvent s'organiser en groupes. En l'occurrence, ils en informent le secrétaire communal. À défaut de désignation des chefs de groupe, ces derniers sont désignés parmi les conseillers qui ne font pas partie de la Junte et qui ont recueilli le plus de voix dans chaque liste.

2. Chaque groupe du Conseil doit être composé de deux conseillers au moins, sauf dans le cas où il s'avérerait, après proclamation des élus, qu'une liste dispose d'un seul conseiller.

3. Une conférence réunissant les chefs de groupe et les membres de la Junte peut être prévue dans des cas particulièrement importants, tels que l'adoption du budget prévisionnel et des comptes.

Art. 17 Commissions du Conseil

1. Le Conseil communal peut faire appel à des commissions permanentes ou temporaires, dont le fonctionnement est régi par le règlement du Conseil.

Art. 18 Junte communale

1. La Junte est l'organe exécutif de la Commune.

2. Elle fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence et de l'efficiencia.

Art. 19 Composition de la Junte

1. La Junte communale est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic et de 3 assesseurs maximum.

2. Au cours de sa première séance et après la validation de l'élection des conseillers, le Conseil communal nomme la Junte sur proposition du syndic et approuve les orientations politiques générales.

3. Les votes visés au deuxième alinéa du présent article

tinio palese a maggioranza assoluta dei componenti assegnati al Consiglio e, dopo il secondo scrutinio, a maggioranza dei presenti. La votazione dei componenti la Giunta si effettua sulla proposta complessiva formulata dal Sindaco.

4. Su proposta del Sindaco, il Consiglio comunale può nominare alla carica di assessore cittadini non facenti parte del consiglio in possesso dei requisiti di compatibilità e di eleggibilità alla carica di consigliere.

Articolo 20 Competenze della Giunta

1. La Giunta adotta tutti gli atti di amministrazione e gestione a contenuto generale o ad alta discrezionalità, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza esclusiva del Consiglio, degli organi di decentramento e del segretario comunale ai sensi della legge e dello Statuto.

2. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al Consiglio Comunale.

3. La Giunta svolge le funzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi generali con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti, i mezzi idonei ed i criteri cui devono attenersi gli altri uffici nell'esercizio delle proprie competenze esecutive e di gestione loro attribuite dalla legge e dallo Statuto.

4. Inoltre, spetta di diritto alla giunta comunale l'adozione degli atti non espressamente attribuiti dallo Statuto al Consiglio comunale.

Articolo 21 Organizzazione e funzionamento della Giunta

1. L'attività della Giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.

2. La Giunta è convocata e presieduta dal Sindaco che stabilisce l'ordine del giorno, considerati gli argomenti proposti dai singoli assessori.

3. L'Assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica.

4. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal Consiglio su proposta del Sindaco oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il Consiglio, su proposta del Sindaco, a maggioranza assoluta dei consiglieri previsti.

5. Le sedute della Giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge.

6. La Giunta delibera validamente con l'intervento della metà dei componenti a maggioranza dei votanti, salve le maggioranze qualificate previste dalle leggi.

ont lieu au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune (au second tour, à la majorité des présents). Le vote relatif à la Junte s'exprime au sujet de la proposition globale du syndic.

4. Sur proposition du syndic, peuvent être nommés assesseurs les citoyens ne faisant pas partie du Conseil sous réserve qu'ils remplissent les conditions d'éligibilité et de compatibilité requises pour exercer les fonctions de conseiller.

Art. 20 Compétences de la Junte

1. La Junte adopte tous les actes administratifs et de gestion ayant un contenu de caractère général ou discrétionnaire, ainsi que toutes les délibérations qui ne sont pas du ressort exclusif du Conseil, des organes de décentralisation et du secrétaire communal, aux termes de la loi et des présents statuts.

2. Elle examine collégalement les sujets à proposer au Conseil communal.

3. La Junte exerce ses compétences par des délibérations de caractère général où sont précisés les objectifs à atteindre, les moyens nécessaires et les critères auxquels les bureaux doivent se conformer dans l'exercice des missions d'exécution et de gestion qui leur sont assignées par la loi et par les présents statuts.

4. Par ailleurs, la Junte est compétente à l'effet d'adopter les actes qui relèvent du Conseil communal au sens des présents statuts.

Art. 21 Organisation et fonctionnement de la Junte

1. La Junte exerce son activité collégalement, sans préjudice des attributions, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.

2. La Junte est convoquée et présidée par le syndic qui établit l'ordre du jour des séances, compte tenu des sujets proposés par les assesseurs.

3. Les assesseurs qui ne se présentent pas à trois séances consécutives sans justes motifs sont déclarés démissionnaires.

4. Les conseillers démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués par le Conseil sur proposition du syndic ou bien ayant cessé leurs fonctions pour quelque raison que ce soit sont remplacés par le Conseil, sur proposition du syndic et à la majorité absolue des conseillers prévus.

5. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi.

6. La Junte délibère valablement lorsque la moitié de ses membres est présente et à la majorité des votants, sans préjudice des majorités qualifiées prévues par la loi.

7. In sede di adozione di una delibera ha facoltà di sottoporla all'esame dell'organo regionale di controllo ai sensi dell'articolo 45, comma 1. legge 8 giugno 1990, n. 142.

Articolo 22
Elezioni del Sindaco e del Vice Sindaco

1. Il Sindaco ed il Vice Sindaco sono eletti dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalle legge regionale e sono membri del Consiglio Comunale e della Giunta.

Articolo 23
Sindaco

1. Il Sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.

2. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.

3. Il Sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.

4. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

5. La legge disciplina i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di Sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

6. Il distintivo del Sindaco è la fascia tricolore con lo stemma della Repubblica integrato ai sensi dell'articolo 6 da portarsi a tracolla della spalla destra.

Articolo 24
Competenze amministrative

1. Il Sindaco svolge i seguenti compiti di amministrazione attiva:

- a) rappresenta il Comune ad ogni effetto di legge;
- b) esercita le funzioni attribuitegli dalla legge e dallo Statuto, sovrintende all'espletamento delle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al Comune;
- c) coordina l'attività dei singoli assessori;
- d) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori per sottoporli all'esame della Giunta;
- e) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al segretario comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;
- f) può delegare propri poteri ed attribuzioni, in rappresen-

7. La Junte peut soumettre ses délibérations à l'organe régional de contrôle, au sens du premier alinéa de l'art. 45 de la loi n° 142 du 8 juin 1990.

Art. 22
Élection du syndic et du vice-syndic

1. Le syndic et le vice-syndic sont élus au suffrage universel direct, suivant les modalités fixées par la loi régionale et sont membres du Conseil et de la Junte.

Art. 23
Syndic

1. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.

2. Dans les cas prévus par la loi, il exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.

3. Par ailleurs, le syndic remplit les fonctions que lui confèrent les lois régionales.

4. Il a compétence en matière d'orientation et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.

5. La loi régleme les cas d'incompatibilité avec le mandat de syndic et les cas d'inéligibilité, le statut du syndic et les causes de cessation des fonctions.

6. La marque distinctive du syndic est l'écharpe tricolore assortie des armoiries de la République et complétée au sens de l'art. 7 des présents statuts. Ladite écharpe doit être portée de l'épaule droite au côté gauche.

Art. 24
Compétences administratives du syndic

1. Le syndic, dans l'exercice de ses compétences en matière d'administration :

- a) Représente de plein droit la Commune ;
- b) Exerce les fonctions que lui attribuent la loi et les statuts, supervise l'exercice des fonctions de l'État et de la Région attribuées ou déléguées à la Commune ;
- c) Coordonne l'activité des assesseurs ;
- d) Suspend l'adoption d'actes spécifiques concernant l'activité administrative des assesseurs et soumet lesdits actes à la Junte ;
- e) Supervise le fonctionnement des bureaux et des services et donne les directives en matière de gestion administrative et de contrôle desdits bureaux et services au secrétaire communal ;
- f) Délègue ses pouvoirs et ses attributions de représentant

- tanza del Comune in seno agli organi intercomunali dove sia richiesta la sua presenza;
- g) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la giunta;
 - h) adotta ordinanze ordinarie in conformità alla legge;
 - i) rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa nonché le autorizzazioni e le concessioni edilizie;
 - j) emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri;
 - k) approva i ruoli dei tributi, dei canoni e delle entrate ordinarie;
 - l) adotta i provvedimenti concernenti il personale non assegnati dalla legge alle competenze della Giunta ed al segretario comunale;
 - m) determina gli orari di apertura al pubblico degli uffici, dei servizi e degli esercizi comunali, sentita la Giunta e considerate eventuali istanze presentate per adeguare i medesimi alle esigenze della comunità;
 - n) propone al consiglio, che delibera nella stessa seduta, la revoca di assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;
 - o) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini, a coordinare gli orari degli esercizi commerciali, dei servizi pubblici, al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze generali degli utenti;
 - p) qualora il Consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro il termine previsto dalla legge o comunque entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al consiglio nella prima adunanza successiva.

Articolo 25
Competenze di vigilanza

1. Il Sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:

- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
- b) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario

de la Commune au sein des organes intercommunaux, lorsque sa présence est requise ;

- g) Encourage et prend toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec tous les sujets publics, la Junte entendue ;
- h) Adopte les ordonnances ordinaires conformément à la loi ;
- i) Délivre les licences commerciales, les autorisations en matière de police administrative, ainsi que les autorisations et les permis de construire ;
- j) Édicte les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations ;
- k) Approuve les rôles des impôts, des redevances et des recettes ordinaires ;
- l) Adopte tous les actes concernant le personnel qui ne relèvent pas de la Junte et du secrétaire communal aux termes de la loi ;
- m) Établit les horaires d'ouverture au public des bureaux, des services et des établissements communaux, après avoir recueilli l'avis de la Junte et compte tenu des éventuelles requêtes déposées, afin que lesdits horaires soient conformes aux exigences de la communauté ;
- n) Propose au Conseil – qui statue séance tenante – la révocation des assesseurs ou leur remplacement en cas de démission ou de cessation de fonctions pour toute autre cause ;
- o) Pourvoit, dans le cadre de la réglementation régionale et sur la base des orientations du Conseil communal, ainsi que compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens, à la coordination des horaires d'ouverture des commerces et des services publics, afin qu'ils soient conformes aux exigences générales des usagers ;
- p) Procède aux nominations du ressort du Conseil communal lorsque ce dernier n'y pourvoit pas dans le délai fixé par la loi ou, en tout état de cause, dans les soixante jours à compter de la première inscription de celles-ci à l'ordre du jour et ce, après avoir entendu les chefs de groupe et dans les quinze jours qui suivent l'expiration dudit délai ; transmet l'acte y afférent au Conseil lors de la séance suivante de celui-ci.

Art. 25
Compétences du syndic en matière de contrôle

1. Le syndic, dans l'exercice de ses compétences en matière de contrôle :

- a) Se procure, auprès de tous les bureaux et services, les actes et informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;
- b) Procède, directement ou par le biais du secrétaire com-

- comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del comune;
- c) compie atti conservativi dei diritti del comune;
 - d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le istituzioni e le società per azioni appartenenti all'ente tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il consiglio comunale;
 - e) collabora con il revisore dei conti del comune per definire le modalità di svolgimento delle sue funzioni nei confronti delle istituzioni;
 - f) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società appartenenti al comune svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla giunta;
 - g) infligge le sanzioni disciplinari più gravi della censura, sentita la commissione di disciplina e sospende nei casi di urgenza i dipendenti comunali.

Articolo 26
Competenze organizzative

1. Il Sindaco svolge i seguenti compiti organizzativi:

- a) stabilisce gli argomenti all'ordine del giorno delle sedute del consiglio, ne dispone la convocazione e lo presiede;
- b) convoca e presiede la conferenza dei capigruppo consiliari;
- c) esercita i poteri di polizia nelle adunanze consiliari e negli organismi pubblici di partecipazione popolare da lui presiedute nei limiti previsti dalla legge;
- d) propone argomenti da trattare in giunta, ne dispone la convocazione e la presiede;
- e) può delegare le sue competenze ad uno o più assessori;
- f) può delegare la firma di atti specifici non rientranti nelle attribuzioni già delegate al segretario comunale;
- g) riceve le interrogazioni e le mozioni da sottoporre al consiglio.

Articolo 27
Sfiducia, revoca e sostituzione

1. Il voto del consiglio comunale contrario ad una proposta della giunta non comporta le dimissioni.

municipal, aux enquêtes et aux vérifications administratives qui s'imposent sur toute l'activité de la Commune ;

- c) Prend les mesures de conservation des droits de la Commune ;
- d) Peut demander aux agences spéciales, ainsi qu'aux sociétés par actions et aux institutions dont la Commune fait partie, de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous actes, documents et informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil communal ;
- e) Définit en collaboration avec le commissaire aux comptes de la Commune les modalités d'exercice des fonctions de ce dernier dans le cadre des institutions ;
- f) Prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales ainsi que les institutions et les sociétés dont la Commune fait partie remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte ;
- g) Inflige les sanctions disciplinaires plus graves que le blâme, la commission de discipline entendue, et suspend les fonctionnaires communaux dans les cas d'urgence.

Art. 26
Compétences du syndic en matière d'organisation

1. Le syndic, dans l'exercice de ses compétences en matière d'organisation :

- a) Établit les points à l'ordre du jour des séances du Conseil, qu'il convoque et préside ;
- b) Convoque et préside la conférence des chefs des groupes du Conseil ;
- c) Exerce son pouvoir de police des séances du Conseil et des instances participatives qu'il préside, dans le respect des limites prévues par la loi ;
- d) Convoque la Junte, en préside les séances et propose les sujets à débattre ;
- e) Peut déléguer ses compétences à un ou à plusieurs assesseurs ;
- f) Peut donner délégation à l'effet de signer des actes spécifiques ne relevant pas des fonctions déléguées au secrétaire communal ;
- g) Reçoit les questions et les motions à soumettre au Conseil.

Art. 27
Censure, révocation et remplacement

1. Le vote du Conseil contre une proposition de la Junte n'implique pas la démission de cette dernière.

2. Il Sindaco, il Vice Sindaco e la Giunta cessano dalla carica in caso di approvazione di una mozione di sfiducia espressa per appello nominale con voto della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati al comune.

3. La mozione deve essere motivata e sottoscritta da almeno i due quinti dei consiglieri e può essere proposta sia nei confronti dell'intera giunta, sia nei confronti di un assessore.

4. La mozione viene messa in discussione non prima di dieci giorni dalla sua presentazione e non oltre i trenta giorni successivi.

5. Se la mozione è approvata si procede allo scioglimento del Consiglio e alla nomina di un commissario straordinario ai sensi delle leggi vigenti.

6. Alla sostituzione di singoli componenti della giunta dimissionari, revocati dal consiglio su proposta del Sindaco o cessati dall'ufficio per altra causa, provvede nella stessa seduta il consiglio, su proposta del Sindaco.

7. In caso di dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza, sospensione del Sindaco e del Vice Sindaco si procede in base all'articolo 7 della legge regionale 09.02.95 n. 4.

Articolo 28 Vice Sindaco

1. Nel caso di assenza o impedimento del Sindaco, il Vice Sindaco assume tutte le funzioni attribuite al Sindaco dalla legge.

2. Il Sindaco può altresì delegare, in via temporanea o permanente, al Vice Sindaco funzioni proprie.

3. Il Vice Sindaco assume di diritto la carica di assessore comunale.

Articolo 29 Delegati del Sindaco

1. Il Sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.

2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente, il Sindaco attribuisce agli assessori con i suoi provvedimenti poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.

3. Il Sindaco può modificare l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza e funzionalità.

4. Le deleghe e le eventuali modifiche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al consiglio.

2. Le syndic, le vice-syndic e la Junte cessent d'exercer leurs fonctions lorsqu'une motion de censure est approuvée à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune. Le vote s'exprime par appel nominal.

3. Ladite motion doit être motivée et signée par les deux cinquièmes au moins des conseillers et peut concerner aussi bien l'ensemble de la Junte qu'un seul assesseur.

4. La motion de censure est mise en discussion après dix jours au moins de la date de son dépôt et au plus tard dans les trente jours qui suivent ladite date.

5. Si la motion est approuvée, il est procédé à la dissolution du Conseil et à la nomination d'un commissaire extraordinaire, au sens des lois en vigueur.

6. Le Conseil remplace, sur proposition du syndic et en une seule séance, les assesseurs démissionnaires, révoqués par le Conseil sur proposition du syndic ou ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause.

7. En cas de démission, d'empêchement, de révocation, de démission d'office ou de suspension du syndic et du vice-syndic, il est fait application de l'art. 7 de la loi régionale n° 4 du 9 février 1995.

Art. 28 Vice-syndic

1. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, le vice-syndic assume toutes les fonctions attribuées au syndic par la loi.

2. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou permanent.

3. Le vice-syndic exerce de droit les fonctions d'assesseur communal.

Art. 29 Délégués du syndic

1. Le syndic peut prendre un acte attribuant aux assesseurs certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.

2. En vertu de la délégation visée au premier alinéa du présent article, les assesseurs sont chargés des missions d'orientation et de contrôle sur les matières qui leur ont été déléguées.

3. Le syndic peut modifier les compétences déléguées aux assesseurs, dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficacité et de fonctionnalité.

4. Les délégations et les modifications éventuelles visées au présent article doivent être communiquées par écrit au Conseil.

TITOLO III
ORGANI BUROCRATICI ED UFFICI

Articolo 30
Segretario Comunale

1. Il Comune ha un segretario titolare, iscritto in apposito albo.

2. Il Segretario comunale, nel rispetto della legge che ne disciplina stato giuridico, stato economico, ruolo e funzioni, costituisce il momento di sintesi, coordinamento e direzione delle attività di gestione degli uffici e dei servizi.

3. A tale organo sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo le disposizioni di legge.

4. Nel rispetto della distinzione tra funzione politica di indirizzo e controllo e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al segretario comunale che l'esercita avvalendosi degli uffici, in base agli indirizzi del Consiglio ed in attuazione delle determinazioni della Giunta nonché delle direttive del Sindaco, dal quale dipende funzionalmente.

5. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con i poteri di iniziativa ed autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato. Tali risultati sono sottoposti a verifica del Sindaco che ne riferisce alla Giunta.

6. I regolamenti disciplinano ulteriori funzioni del Segretario comunale.

Articolo 31
Funzioni

1. Il Segretario comunale svolge compiti di collaborazione e funzioni di assistenza giuridico amministrativa nei confronti degli organi dell'ente in ordine alla conformità dell'azione amministrativa alle leggi, allo Statuto ed ai regolamenti, ed in particolare:

- a) partecipa con funzioni consultive, referenti e di assistenza alle riunioni del Consiglio comunale e della Giunta comunale e ne cura la verbalizzazione;
- b) roga tutti i contratti nei quali l'ente è parte ed autentica scritture private ed atti unilaterali nell'interesse dell'ente, salvo diversa indicazione dell'amministrazione comunale. I contratti rogati dal Segretario comunale sono stipulati dal Sindaco o dal Vice Sindaco;
- c) esercita ogni altra funzione attribuitagli dal presente statuto o dai regolamenti dell'ente o conferitagli dal Sindaco;

TITRE III
ORGANES BUREAUCRATIQUES ET BUREAUX

Art. 30
Secrétaire communal

1. La Commune dispose d'un secrétaire titulaire, inscrit au tableau y afférent.

2. Le secrétaire communal assure la coordination et la direction de l'activité de gestion des bureaux et des services, dans le respect de la loi qui en régleme le statut, le traitement, le rôle et les fonctions.

3. Le secrétaire communal exerce les fonctions de gestion, de consultation, de supervision, de coordination, de légalité et de garantie, suivant les dispositions législatives en vigueur.

4. Dans le respect de la distinction entre direction politique (orientation et contrôle) et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal, qui l'exerce par l'intermédiaire des bureaux, sur la base des orientations du Conseil et en application des décisions de la Junte ainsi que des directives du syndic, dont il dépend.

5. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune. Il est responsable des résultats ainsi obtenus. Ces derniers sont soumis au contrôle du syndic, qui en informe la Junte.

6. Toutes les autres fonctions attribuées au secrétaire communal sont régies par les règlements.

Art. 31
Fonctions du secrétaire

1. Le secrétaire communal exerce des fonctions de collaboration et d'assistance juridique et administrative au profit des organes de la Commune, pour ce qui est de la conformité de l'action administrative avec les lois, les présents statuts et les règlements. Il lui appartient notamment de :

- a) Participer, avec des fonctions de conseil, de référent et d'assistant, aux séances du Conseil et de la Junte, dont il rédige les procès-verbaux ;
- b) Rédiger tous les contrats dans lesquels la Commune est partie prenante et authentifier les actes sous seing privé et les actes unilatéraux passés dans l'intérêt de la Commune, sauf indications contraires de l'Administration communale. Les contrats rédigés par le secrétaire communal sont passés par le syndic ou par le vice-syndic ;
- c) Exercer toute autre fonction qui lui est attribuée par les présents statuts, par les règlements de la Commune ou par le syndic ;

d) esprime il parere di legittimità di cui all'articolo 59 comma 2 legge regionale 45/95.

2. Al Segretario comunale competono le funzioni attribuite ai dirigenti regionali dalla l.r.45/95 come modificata dalla l.r.17/96 e, in particolare, la funzione di direzione amministrativa di cui all'art. 5 della l.r.45/95.

3. Il Segretario sovrintende allo svolgimento delle funzioni dei responsabili degli uffici e dei servizi e ne coordina l'attività.

Articolo 32 Organizzazione degli Uffici

1. L'amministrazione del Comune è attuata tramite un'attività per obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:

- a) organizzazione del lavoro per progetti – obiettivi e per programmi;
- b) analisi ed individuazione della produttività dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficacia dell'attività svolta da ciascun elemento dell'apparato;
- c) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
- d) massima flessibilità delle strutture e del personale;
- e) verifica dell'efficacia, dell'efficienza e dell'economicità dell'attività degli uffici e del personale.

Articolo 33 Personale

1. Il Comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

Articolo 34 Albo Pretorio

1. Il Consiglio Comunale individua nel civico palazzo un apposito spazio da destinare ad albo pretorio per la pubblicazione delle deliberazioni, delle ordinanze, degli avvisi e degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge.

2. Devono essere identificati spazi idonei nelle frazioni, per comunicazioni di atti di particolare interesse.

3. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integralità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.

4. Il Segretario Comunale od un suo delegato cura l'affissione degli atti all'albo pretorio avvalendosi di un messo comunale e, su attestazione di questi, ne certifica l'avvenuta pubblicazione di cui è responsabile.

d) Formuler l'avis sur la légalité des actes prévu par le deuxième alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995.

2. Le secrétaire communal est chargé des fonctions attribuées aux dirigeants régionaux par la LR n° 45/1995, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 17/1996, et notamment de la fonction de direction administrative visée à l'art. 5 de la LR n° 45/1995.

3. Le secrétaire communal coordonne et supervise l'activité des responsables des bureaux et des services.

Art. 32 Organisation des bureaux

1. La gestion de la Commune est organisée par objectifs et s'inspire des principes suivants :

- a) Organisation du travail par projets-objectifs et par programmes ;
- b) Analyse et définition du taux de productivité, compte tenu des quantités de travail, ainsi que du degré d'efficacité de l'activité de chaque employé ;
- c) Définition des responsabilités individuelles dans le cadre de l'autonomie décisionnelle des personnels ;
- d) Flexibilité maximale des structures et du personnel ;
- e) Vérification de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'activité des bureaux et du personnel.

Art. 33 Personnel

1. La Commune vise à l'amélioration des prestations de son personnel par la formation, la qualification professionnelle et la responsabilisation de celui-ci, ainsi que par la rationalisation des structures.

Art. 34 Tableau d'affichage

1. Le Conseil communal décide la mise en place d'un tableau d'affichage à la maison communale aux fins de la publication des délibérations, des ordonnances, des avis et des actes qui doivent être portés à la connaissance du public aux termes de la loi.

2. Les actes revêtant un intérêt particulier sont affichés aux lieux aménagés à cet effet dans les hameaux.

3. Le tableau d'affichage doit être accessible à tout le monde et les actes, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et faciles à lire.

4. Le secrétaire communal, ou son délégué, veille à ce que les actes soient publiés par un huissier communal au tableau d'affichage et, sur déclaration de celui-ci, en atteste la publication, dont il est responsable.

TITOLO IV
SERVIZI

Articolo 35
Forme di gestione

1. Il Comune e la Comunità Montana, nell'ambito delle loro competenze e nell'interesse della comunità locale, provvedono anche in forma associata alla gestione dei servizi pubblici aventi ad oggetto la produzione di beni e lo svolgimento di attività dirette a realizzare fini di rilevanza sociale, nonché a promuovere lo sviluppo economico e civile della popolazione.

2. I servizi realizzati in via esclusiva dal Comune sono stabiliti dalla legge regionale.

3. Il Comune e la Comunità Montana possono gestire i servizi pubblici nelle seguenti forme:

- a) in economia, quando per le modeste dimensioni o per le caratteristiche del servizio non sia opportuno costituire un'istituzione od un'azienda;
- b) in concessione a terzi, quando sussistano ragioni tecniche, economiche o di opportunità sociale;
- c) a mezzo di azienda speciale, anche per la gestione di più servizi di rilevanza economica ed imprenditoriale;
- d) a mezzo di istituzione, per l'esercizio di servizi sociali senza rilevanza imprenditoriale;
- e) a mezzo di società per azioni a prevalente capitale pubblico locale, qualora si renda opportuna, in relazione alla natura del servizio da erogare, la partecipazione di altri soggetti pubblici o privati.

4. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse forme previste dalla legge, sulla base della valutazione delle istanze, richieste e proposte presentate dagli utenti.

5. Per i servizi da gestire in forma imprenditoriale la comparazione avviene tra affidamento in concessione, costituzione di aziende, di consorzi o di società a prevalente capitale locale.

6. Per gli altri servizi la comparazione avviene tra gestione in economia, costituzioni di istituzioni, affidamento in appalto od in concessione, nonché tra forma singola o associata, unione di comuni o consorzi.

7. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITRE IV
SERVICES

Art. 35
Modes de gestion

1. Dans le cadre de leurs compétences respectives et dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune et la Communauté de montagne assurent, éventuellement de concert, la gestion des services publics visant à la production de biens et à la réalisation d'activités qui revêtent un intérêt du point de vue social, ainsi que du point de vue de l'essor économique et civil de la population.

2. Les services fournis à titre exclusif par la Commune sont fixés par la loi régionale.

3. La Commune et la Communauté de montagne peuvent assurer la gestion des services publics selon les modes suivants :

- a) En régie directe, lorsque l'importance ou les caractéristiques du service ne justifient pas la création d'une institution ou d'une agence ;
- b) Par concession, lorsque des raisons techniques, économiques ou d'opportunité sociale l'imposent ;
- c) Par une agence spéciale, pour la gestion d'un ou de plusieurs services répondant à des besoins économiques et fonctionnant dans des conditions analogues à celles des entreprises ;
- d) Par une institution, pour la gestion des services d'aide sociale fonctionnant dans des conditions autres que celles des entreprises ;
- e) Par une société par actions dont la majorité du capital est détenue par le secteur public local, lorsque la participation d'autres sujets publics ou privés s'avère opportune du fait de la nature du service à fournir.

4. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré après comparaison des différents modes prévus par la loi et compte tenu des requêtes et des propositions émanant des usagers.

5. Pour ce qui est des services à gérer dans des conditions analogues à celles des entreprises, la gestion est assurée par des concessionnaires, par des agences, par des consortiums ou par des sociétés dont la majorité du capital est détenue par le secteur public local.

6. Pour ce qui est des autres services, la gestion est assurée en régie directe, ou bien par des institutions, des adjudicataires de marchés publics ou des concessionnaires, par la Commune, seule ou associée, par des groupements de Communes ou par des consortiums.

7. L'organisation des services assure des modes adéquats d'information, de participation et de défense des usagers.

8. Il Consiglio comunale può delegare alla Comunità Montana l'organizzazione e la gestione di servizi di propria competenza quando la dimensione comunale non consenta di realizzare una gestione razionale ed efficiente.

9. Il Comune conferisce il capitale di dotazione delle aziende speciali e delle istituzioni, determina le loro finalità ed indirizzi, ne approva gli atti fondamentali, esercita la vigilanza su di esse, verifica i risultati della loro gestione e provvede alla copertura dei costi sociali.

TITOLO V ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

Articolo 36 Principi

1. L'ordinamento finanziario e contabile del Comune è disciplinato dalla normativa regionale e dal regolamento di contabilità.

2. Gli organi istituzionale o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze concernenti tributi comunali, a garanzia dei diritti dei soggetti obbligati, adeguano i propri atti ed i propri comportamenti ai principi fissati dalla legge 27.07.2000 n. 212 in tema di «disposizioni in materia di statuto dei diritti del contribuente».

3. Per quanto compatibili i principi indicati al comma 1 debbono essere osservati dagli organi istituzionali o burocratici del Comune nell'ambito delle rispettive competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

Articolo 37 Revisore dei conti

1. Il Consiglio comunale nomina il revisore dei conti scegliendo tra esperti iscritti nel ruolo dei revisori ufficiali dei conti, o nell'albo dei dottori commercialisti, od in quello dei ragionieri.

2. L'attività del revisore dei conti è regolamentata a norma della l.r. 40/97.

TITOLO VI ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E FORME ASSOCIATIVE

Articolo 38 Organizzazione infracomunale e sovracomunale

1. Il Consiglio comunale promuove e favorisce forme di collaborazione con gli altri enti pubblici territoriali, principalmente con la Comunità Montana, al fine di coordinare ed organizzare unitamente agli stessi i propri servizi, con lo

8. Le Conseil communal peut déléguer à la Communauté de montagne l'organisation et la gestion des services de son ressort, lorsque les dimensions de la Commune ne permettent pas d'assurer une gestion rationnelle et efficiente desdits services.

9. La Commune assure la dotation des agences spéciales et des institutions, fixe les buts que celles-ci doivent atteindre et les orientations qu'elles doivent respecter, approuve leurs actes fondamentaux, contrôle leur activité, vérifie les résultats de leur gestion et assure la couverture des coûts sociaux.

TITRE V ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 36 Principes

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est régie par la législation régionale et par le règlement de comptabilité.

2. Dans le cadre de leurs compétences respectives en matière d'impôts communaux, les organes institutionnels ou bureaucratiques de la Commune prennent leurs actes et agissent sur la base des principes fixés par la loi n° 212 du 27 juillet 2000 portant dispositions en matière de droits des contribuables, et ce, afin de garantir le respect des droits des assujettis.

3. Lesdits organes institutionnels ou bureaucratiques doivent, chacun en ce qui le concerne, respecter les principes indiqués au premier alinéa ci-dessus, pour autant qu'ils soient applicables, également au titre des recettes patrimoniales de la Commune.

Art. 37 Commissaire aux comptes

1. Le Conseil communal désigne le commissaire aux comptes parmi les spécialistes inscrits au répertoire des commissaires aux comptes officiels, au tableau des experts comptables ou au tableau des comptables.

2. L'activité du commissaire aux comptes est réglementée par la LR n° 40/1997.

TITRE VI ORGANISATION TERRITORIALE ET FORMES D'ASSOCIATION

Art. 38 Organisation infracommunale et supracommunale

1. Le Conseil communal encourage et favorise toute forme de collaboration avec les autres collectivités territoriales – et notamment avec la Communauté de montagne – en vue de l'organisation et de la coordination des services, dans le

scopo di ottenere benefici economici ed organizzativi.

2. Il Consiglio comunale promuove e favorisce intese e forme di collaborazione internazionale con analoghi enti della Francia e della Svizzera, anche nella forma di gemellaggio o con appositi accordi, per incentivare l'unione tra le comunità locali dell'arco alpino, lo scambio di esperienze amministrative, culturali e linguistiche, nonché la cooperazione economica tra zone di identiche origini e tradizioni con particolare riferimento agli enti locali confinanti.

3. Il Comune, d'intesa con altri enti locali o privati, può promuovere la costituzione di appositi organismi infracomunali o sovracomunali in materia di interessi comuni e tutela ambientale.

4. Appositi regolamenti, adottati d'intesa con gli enti interessati, disciplinano la composizione, l'organizzazione, il funzionamento ed i compiti specifici degli organismi costituiti ai sensi del precedente comma.

Articolo 39 Cooperazione

1. L'attività del Comune diretta a conseguire uno o più obiettivi di interesse comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.

2. Il Consiglio Comunale, d'intesa con altri organismi operanti nel settore, può costituire una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle cooperative esistenti sul territorio.

Articolo 40 Convenzioni

1. Il Comune promuove la collaborazione, il coordinamento e l'esercizio associato di funzioni, anche individuando nuove attività di interesse comune, nonché l'esecuzione e la gestione di opere pubbliche, la realizzazione di iniziative e programmi speciali ed altri servizi di pubblico interesse, privilegiando la stipulazione di apposite convenzioni con altri enti locali o loro enti strumentali.

2. Le convenzioni contenenti gli elementi e gli obblighi previsti dalla legge sono approvate dal Consiglio Comunale a maggioranza assoluta.

Articolo 41 Consorti

1. Il Consiglio Comunale, coerentemente ai principi statutari, promuove la costituzione di consorzi tra enti per realizzare e gestire servizi rilevanti sotto il profilo economico od imprenditoriale o per ottenere economie di scala, qualora non convenga istituire aziende speciali e non sia opportuno

but d'obtenir des bénéfices du point de vue économique et organisationnel.

2. Le Conseil communal encourage et favorise toute entente ou forme de collaboration – y compris les jumelages et les accords – avec des collectivités analogues de France et de Suisse, et notamment avec les collectivités locales limitrophes, afin de promouvoir l'union entre les communautés locales de l'arc alpin, l'échange d'expériences d'ordre administratif, culturel et linguistique, ainsi que la coopération économique entre régions ayant les mêmes racines et les mêmes traditions.

3. La Commune, de concert avec les autres collectivités locales ou avec des personnes privées, peut encourager la constitution d'organismes infracommunaux ou supracommunaux pour la défense d'intérêts communs et pour la protection de l'environnement.

4. Des règlements ad hoc, adoptés de concert avec les sujets susmentionnés, régissent la composition, l'organisation, le fonctionnement et les compétences des organismes constitués au sens de l'alinéa précédent.

Art. 39 Coopération

1. La Commune peut conclure des accords et des ententes de coopération aux termes de la loi, dans le but de réaliser un ou plusieurs objectifs qu'elle a en commun avec d'autres collectivités locales.

2. Le Conseil communal peut constituer une commission chargée de la promotion, de la coordination et de la sauvegarde des coopératives existant sur le territoire de la Commune, de concert avec des organismes œuvrant dans ce secteur.

Art. 40 Conventions

1. La Commune encourage la collaboration, la coordination et l'exercice concerté des fonctions et, éventuellement, de nouvelles activités d'intérêt commun, ainsi que la réalisation et la gestion de travaux publics, la mise en œuvre d'initiatives, de plans spéciaux et d'autres services d'intérêt public, notamment par la passation de conventions avec d'autres collectivités locales ou avec les établissements qui dépendent de celles-ci.

2. Les conventions susmentionnées, indiquant les éléments et les obligations prévus par la loi, sont approuvées par le Conseil communal à la majorité absolue.

Art. 41 Consortiums

1. Conformément aux principes des présents statuts, le Conseil communal encourage la constitution de consortiums entre collectivités en vue de la mise en œuvre et de la gestion de services répondant à des besoins économiques ou fonctionnant dans des conditions analogues à celles des

avvalersi delle forme organizzative previste nel precedente articolo.

2. La relativa convenzione, per cui si applica l'articolo 45, deve anche prevedere l'obbligo di adeguata pubblicazione degli atti fondamentali del consorzio nell'albo pretorio degli enti contraenti.

3. Il Consiglio Comunale approva contemporaneamente la convenzione e lo Statuto del Consorzio che disciplina l'ordinamento organizzativo e funzionale dell'ente in base alle norme previste per le aziende speciali del comune, se compatibili.

4. Il Consorzio può assumere la gestione di una pluralità di servizi.

Articolo 42 Unioni di Comuni

1. Il Consiglio Comunale può costituire, nelle forme e con le finalità previste dalla legge, unioni di comuni per migliorare le strutture pubbliche ed offrire servizi più efficienti alla collettività, valutate le istanze e considerate le proposte presentate dai cittadini interessati.

Articolo 43 Accordi programmatici

1. Il Comune promuove e conclude accordi programmatici per la realizzazione di opere, interventi e programmi previsti in leggi speciali o settoriali che necessitano di procedimenti complessi per il coordinamento e l'integrazione dell'attività di più soggetti interessati.

2. L'accordo disciplinato per legge, deve prevedere i seguenti elementi:

- a) i tempi e le modalità per lo svolgimento delle attività necessarie alla realizzazione dell'accordo;
- b) i costi e le fonti di finanziamento;
- c) la disciplina dei rapporti tra gli enti interessati;
- d) il coordinamento dell'attività e di ogni connesso adempimento;
- e) le finalità perseguite;
- f) le forme degli eventuali arbitrati e degli interventi surrogatori.

3. Il Sindaco definisce e stipula l'accordo, previa deliberazione d'intenti del Consiglio Comunale, con l'osservanza delle formalità previste dalla legge e nel rispetto delle funzioni statutarie.

entreprises ou en vue d'obtenir une économie d'échelle, lorsque la création d'agences spéciales ou le recours aux formes d'organisation prévues par l'article précédent ne s'avèrent pas opportuns.

2. La convention y afférente, pour laquelle il est fait application de l'art. 45, doit également prévoir l'obligation de la publication des actes fondamentaux du consortium aux tableaux d'affichage des contractants.

3. Le Conseil communal approuve simultanément la convention susdite et les statuts du consortium, qui régulent l'organisation et le fonctionnement de celui-ci, sur la base des dispositions prévues pour les agences spéciales de la Commune, pour autant qu'elles soient compatibles.

4. Le consortium peut assurer la gestion de plusieurs services.

Art. 42 Groupements de Communes

1. Le Conseil communal peut constituer, dans les formes et aux fins prévues par la loi, des groupements de Communes, dans le but d'améliorer les structures publiques et d'offrir à la collectivité des services plus efficaces, compte tenu des requêtes et des propositions formulées par les citoyens.

Art. 43 Accords programmatiques

1. La Commune encourage et passe des accords programmatiques en vue de la réalisation de travaux, d'interventions et de plans prévus par des lois spéciales ou sectorielles qui comportent des procédures complexes aux fins de la coordination et de l'intégration de l'activité des différents sujets concernés.

2. Lesdits accords, régis par la loi, doivent prévoir :

- a) Les délais et les modalités de déroulement des activités nécessaires à leur application ;
- b) Les coûts et les sources de financement ;
- c) La réglementation des rapports entre les établissements concernés ;
- d) Les modalités de coordination de l'activité et des obligations y afférentes ;
- e) Les objectifs à atteindre ;
- f) Les procédures d'arbitrage et de subrogation.

3. Le syndic définit et passe les accords en cause, sur délibération d'intention du Conseil communal ainsi que dans le respect des formalités prévues par la loi et des compétences visées aux présents statuts.

Articolo 44
Comunità Montane

1. Fanno parte del Consiglio della Comunità Montana il Sindaco o il Vice Sindaco, con onere in capo al Sindaco di individuare espressamente il titolare della carica, unitamente a due rappresentanti, nominati rispettivamente dalla maggioranza e dalla minoranza del Consiglio.

2. Il Sindaco ed il Vice Sindaco possono sostituirsi reciprocamente nelle sedute del Consiglio della Comunità Montana.

3. Le nomine di cui al comma 1 devono avvenire in coincidenza con la nomina della Giunta comunale e la trasmissione del provvedimento di nomina alla Comunità Montana dovrà avvenire entro trenta giorni dalla proclamazione degli eletti.

4. Il Consiglio comunale delibera l'esercizio in forma associata, attraverso la Comunità Montana, delle singole funzioni comunali che non raggiungano le soglie ed i parametri minimi individuati per la gestione a livello comunale.

5. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolati da apposita convenzione tra gli enti che stabilisce, se del caso, anche le modalità del trasferimento del personale.

6. La convenzione di cui al comma 5, approvata dalla giunta della Comunità Montana previa valutazione favorevole da parte della conferenza dei Sindaci, viene approvata dalla Giunta comunale.

7. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso la Comunità Montana, il comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.

8. Il Consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti assegnati, può delegare alla Comunità Montana l'esercizio, con carattere sussidiario e temporaneo, di funzioni di competenza comunale in relazione alla migliore esecuzione delle medesime, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e della aderenza alle specifiche condizioni socio territoriali.

9. Con convenzione di cui al comma 5 del presente articolo, vengono definiti e stabiliti l'oggetto, la durata ed i rispettivi obblighi di carattere finanziario ed organizzativo, nonché le forme di indirizzo, impulso, vigilanza e controllo, per l'esercizio delle funzioni di cui al comma precedente.

Articolo 45
Consorterie

1. Il Comune adotta intese con le consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorire il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.

Art. 44
Communauté de montagne

1. Font partie du Conseil de la Communauté de montagne le syndic ou, sur délégation de celui-ci, le vice-syndic, ainsi que deux représentants du Conseil communal, nommés respectivement par la majorité et par l'opposition.

2. Le vice-syndic peut remplacer le syndic lors des séances du Conseil de la Communauté de montagne.

3. Les représentants visés au premier alinéa ci-dessus sont nommés parallèlement à la Junte communale et l'acte y afférent doit être transmis à la Communauté de montagne dans un délai de trente jours à compter de la proclamation des élus.

4. Le Conseil communal délibère de fournir des services en association avec d'autres Communes, par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, lorsque les seuils et les paramètres fixés pour la gestion desdits services à l'échelon communal ne sont pas atteints.

5. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice des compétences communales à l'échelle supracommunale sont régis par une convention passée entre les collectivités concernées qui fixe, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel.

6. La convention visée à l'alinéa 5 ci-dessus, d'abord approuvée par la Junte de la Communauté de montagne sur avis favorable de la Conférence des syndicats, est ensuite approuvée par la Junte communale.

7. En cas d'exercice des compétences communales par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, la Commune pourvoit à transférer à cette dernière les fonds nécessaires.

8. Par délibération acquise à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune, le Conseil communal peut déléguer à la Communauté de montagne, à titre subsidiaire et temporaire, certaines compétences communales, et ce, en vue d'optimiser – en termes d'efficacité, d'efficacités, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales – l'exercice desdites compétences.

9. La convention visée à l'alinéa 5 du présent article définit l'objet, la durée et les obligations de nature financière et organisationnelle des signataires, ainsi que les formes d'orientation, d'impulsion et de contrôle aux fins de l'exercice des compétences visées à l'alinéa précédent.

Art. 45
Consorteries

1. La Commune peut conclure des ententes avec les consorteries existant sur son territoire, en vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'exploitation dans l'intérêt de la communauté locale.

2. Qualora le Consorterie storicamente riconosciute non siano attive oppure, per il ridotto numero degli associati e per scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione sono amministrate dal Comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi.

3. In tale caso il Consiglio Comunale provvede all'amministrazione della Consorteria mediante proprie deliberazioni, mentre il Sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentanza processuale e sostanziale.

4. Può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel Comune.

TITOLO VII PARTECIPAZIONE POPOLARE

Articolo 46 Partecipazione dei cittadini

1. Il Comune garantisce e promuove la partecipazione popolare nelle seguenti forme:

a) istanza:

i cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, le consorterie e gli altri interessati possono rivolgere al Sindaco istanze in merito a competenze specifiche del Comune per segnalare, verbalmente o con atto scritto, disfunzioni o proporre soluzioni riguardo problemi di interesse collettivo.

La risposta viene fornita entro sessanta giorni dalla data di presentazione, dal Sindaco, dal Segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica o amministrativa della questione.

b) petizione:

tutti i cittadini possono, con atto scritto e sottoscritto, esporre problemi e chiedere al Sindaco l'adozione di provvedimenti. Le petizioni e le proposte devono indicare tre sottoscrittori che possono essere uditi dal Sindaco o dagli organi collegiali competenti.

È prevista entro sessanta giorni dalla presentazione una risposta motivata in cui si dà atto delle decisioni consequenziali assunte, ovvero dell'impossibilità a provvedere.

c) proposte di iniziativa popolare:

almeno quarantacinque residenti, i comitati e le associazioni, possono rivolgere agli organi comunali proposte di deliberazione di iniziativa popolare, accompagnate da

2. Dans le cas où une consorterie historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même d'assurer une gestion autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plus grande partie de ses biens.

3. Dans ce cas, le Conseil communal prend les délibérations qui s'imposent aux fins de l'administration de la consorterie et le syndic les met en exécution, adopte les actes de conservation ou les actes urgents et a le pouvoir de représentation légale et en justice

4. Le Conseil communal peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des droits d'usages et des terrains consortiaux sis sur le territoire de la Commune.

TITRE VII PARTICIPATION POPULAIRE

Art. 46 Participation populaire

1. La Commune assure et encourage la participation des citoyens à son activité suivant les modalités indiquées ci-après :

a) Requêtes :

Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités, les consorceries et les autres sujets intéressés peuvent, compte tenu des compétences de la Commune, s'adresser au syndic, verbalement ou par écrit, afin de signaler des dysfonctionnements ou de proposer des solutions à des problèmes d'intérêt collectif.

La réponse du syndic, du secrétaire ou du responsable du service concerné, en fonction de la nature politique ou administrative de la requête, est communiquée sous soixante jours ;

b) Pétitions :

Tous les citoyens peuvent, par un acte écrit et signé, soulever des problèmes et demander au syndic l'adoption de mesures. Trois des signataires, spécialement indiqués dans la pétition ou proposition, peuvent être entendus par le syndic ou les organes collégiaux compétents.

Dans les soixante jours qui suivent la présentation de la pétition, une réponse motivée doit être donnée, qui précise s'il est fait droit ou pas à ladite pétition ;

c) Propositions :

Des propositions de délibération, assorties d'un rapport en illustrant le contenu et les buts, peuvent être présentées aux organes communaux par quarante-cinq rési-

una relazione che ne illustri contenuto e finalità. Possono aderire a tale iniziativa tutti i cittadini che hanno compiuto almeno sedici anni.

Le proposte sono esaminate dall'organo competente entro sessanta giorni dalla presentazione. Le conseguenti determinazioni di accoglimento o di reiezione sono comunicate ai presentatori.

d) consultazioni:

gli organi di governo del Comune possono promuovere consultazioni con lo scopo di conoscere l'orientamento dei soggetti interpellati. Tali consultazioni possono essere effettuate mediante l'indizione di incontri ed assemblee, la distribuzione di questionari, l'organizzazione di inchieste sociologiche e demoscopiche, lo svolgimento di sondaggi di opinione.

L'amministrazione può indire assemblee popolari in materia di:

- bilancio di previsione e piano pluriennale degli investimenti;
- piano regolatore generale e piani di settore;
- adozione dello Statuto;
- materie di particolare interesse.

e) associazioni:

Il Comune valorizza le forme autonome di associazione, di cooperazione e di volontariato dei cittadini mediante forme di incentivazione. Possono essere erogati incentivi di natura patrimoniale, finanziaria, tecnico - professionale ed organizzativa su richiesta motivata degli interessati.

Articolo 47
Informazione

1. Tutti gli atti dell'amministrazione, delle aziende speciali e delle istituzioni sono pubblici.

2. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.

3. La comunicazione deve essere esatta, tempestiva, completa ed inequivocabile, nonché adeguata all'eventuale indeterminatezza dei destinatari.

4. La Giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione.

5. Il Consiglio Comunale può richiedere incontri periodici o straordinari con il Presidente della Giunta Regionale, gli assessori ed i consiglieri per l'esame di specifiche questioni di interesse locale, tenendo conto di eventuali istanze

dants au moins, par des comités ou par des associations. Tous les citoyens âgés de seize ans au moins peuvent adhérer à ce type d'initiative.

Chaque proposition est examinée par l'organe compétent dans les soixante jours qui suivent sa présentation. La décision d'accueillir ou de rejeter ladite proposition est communiquée aux promoteurs ;

d) Consultations :

Afin de consulter les citoyens, les organes de la Commune peuvent distribuer des questionnaires ou organiser des rencontres, des assemblées, des enquêtes sociologiques ou des sondages d'opinion.

L'Administration communale peut organiser des assemblées populaires portant sur les matières indiquées ci-après :

- budget prévisionnel et plan pluriannuel des investissements ;
- plan régulateur général et plans sectoriels ;
- adoption des statuts ;
- sujets revêtant un intérêt particulier ;

e) Associations :

La Commune valorise et encourage, sous différentes formes, les organismes à caractère associatif, coopératif ou bénévole, notamment en leur accordant, sur demande motivée, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle.

Art. 47
Information

1. Tous les actes de la Commune, des agences spéciales et des institutions sont publics.

2. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés en vue de la communication de ses actes aux citoyens.

3. La communication doit être exacte, immédiate, exhaustive et claire ; par ailleurs, elle doit tenir compte de l'indétermination des destinataires.

4. La Junte adopte toutes mesures d'organisation propres à assurer l'application effective du droit à l'information.

5. Le Conseil communal peut demander des rencontres périodiques ou extraordinaires avec le président de la Région, les assesseurs et les conseillers afin d'examiner des questions particulières revêtant un intérêt à l'échelon local,

o proposte presentate.

TITOLO VIII FUNZIONE NORMATIVA

Articolo 48 Statuto

1. Lo Statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti normativi del Comune.

2. Le modifiche e le integrazioni dello Statuto sono deliberate dal Consiglio Comunale con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro trenta giorni e l'atto è approvato se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri.

Articolo 49 Regolamenti

1. Nel rispetto dei principi fissati dalla legge e dallo Statuto comunale, il Comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento dei propri organi, per il funzionamento degli uffici e per l'esercizio delle proprie funzioni.

2. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i singoli interessati.

3. I regolamenti sono pubblicati nell'albo comunale per quindici giorni dalla loro approvazione.

4. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda esaminarli.

Articolo 50 Circolari e direttive

1. Il Segretario Comunale emana, nell'esercizio delle proprie funzioni, circolari e direttive in applicazione della legge, dello Statuto e dei regolamenti.

TITOLO IX NORME TRANSITORIE E FINALI

Articolo 51 Norme transitorie

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della regione autonoma della Valle d'Aosta.

2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme statutarie, sino all'approvazione di quelli nuovi.

compte tenu des éventuelles requêtes ou propositions présentées.

TITRE VIII FONCTION NORMATIVE

Art. 48 Statuts

1. Les présents statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune. Tous les actes normatifs de la Commune doivent s'y conformer.

2. Les présents statuts peuvent être modifiés ou complétés par délibération du Conseil communal prise à la majorité des deux tiers des conseillers attribués à la Commune. Si ladite majorité n'est pas atteinte, il est procédé à de nouveaux votes dans un délai de trente jours et la délibération est approuvée lorsqu'elle obtient deux fois les voix favorables de la majorité absolue des conseillers.

Art. 49 Règlements

1. La Commune adopte des règlements sur l'organisation et le fonctionnement de ses organes, sur le fonctionnement des bureaux et sur l'exercice de ses compétences, dans le respect des principes fixés par la loi et par les présents statuts.

2. Lors de l'élaboration des règlements, les sujets intéressés peuvent être consultés.

3. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage de la Commune pendant les 15 jours qui suivent leur approbation.

4. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui entendent les consulter.

Art. 50 Circulaires et directives

1. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal édicte des circulaires et des directives, en application des lois, des présents statuts et des règlements.

TITRE IX DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 51 Dispositions transitoires

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trentième jour qui suit leur publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Articolo 52
Norme finali

1. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello Statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.

Art. 52
Dispositions finales

1. En cas d'approbation de lois ou de modifications des statuts incompatibles avec les règlements communaux, ces derniers doivent être mis en conformité dans les six mois qui suivent.
